

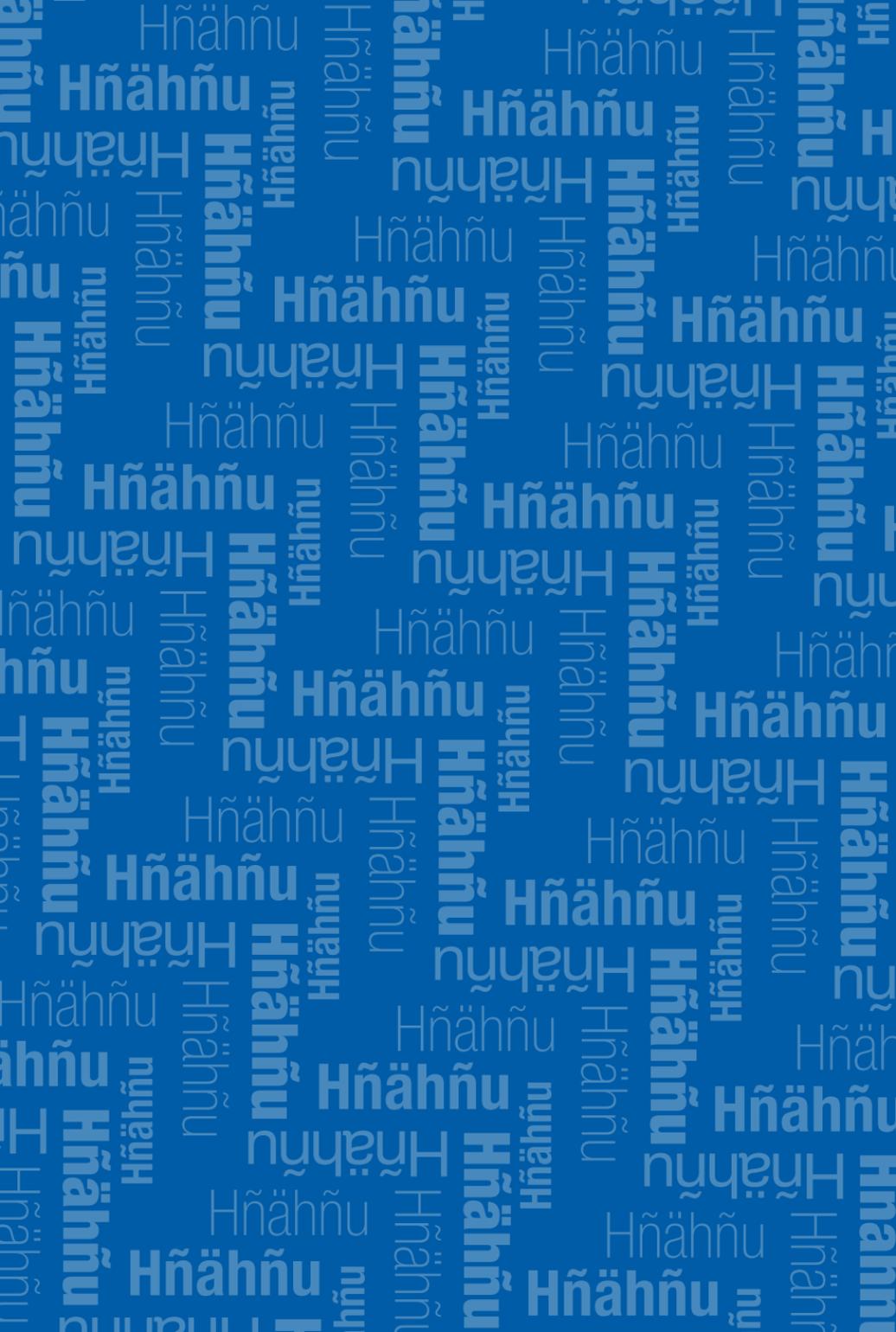
...ya m'eñi ya ja pe...  
...eñi ya hñähñu, njabu da...  
...i ya m'ui di hñohu hä ma sim...  
...kagisehu, hanja di njahu, ten...  
...ra himeyasse ge pa gekagii...  
...hähñu bi 'yo bi te ne bi xu ya ja...  
...neñi hä ma 'ra ya m'ui ne ma...  
...e ya rozi m'otse. Ngu di nahu...  
...ra m'eto hyadi, ne njabu mi...  
...señi ha ge mefa ngu Otomoni...  
...ames" ge ngu no'a "Guh...  
...u ya Otomoni.

...nobi, ga podilu han...  
...nga hmusta'a feni hinga ni...  
...ahhu ha teme di tsahu ne hä...  
...hanja di 'yonyu ma fenihu, ha...  
...hu, honge l'ena "ma nono hai...  
...ra hai M'onda, njabu ne po g...  
...ngu ya xa 'yoti' ya 'yot'ant...  
...ma yabu ya Näñhu bi ndul bi...  
...ne nahuñi u ngu mi thogi ya...  
...hai bi 'yo bi xondi ya man...  
...hähñu ne da l'ena "nono...  
...ñi. Mazahñu.



# Njaua nt'ot'i ra Hñähñu

Norma de escritura de la lengua Hñähñu (otomí)





**SECRETARÍA DE CULTURA****Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaria

**Natalia Toledo**

Subsecretaria de Diversidad Cultural

**INSTITUTO NACIONAL  
DE LENGUAS INDÍGENAS****Juan Gregorio Regino**

Director General

**Rosa Almandina Cárdenas Demay**Directora General Adjunta Académica  
y de Políticas Lingüísticas**Alma Rosa Espíndola Galicia**Directora General Adjunta  
de Coordinación**Nicandro González Peña**

Director de Investigación

**Alejandra Arellano Martínez**

Directora de Políticas Lingüísticas

**INSTITUTO NACIONAL  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS****Adelfo Regino Montes**

Director General

**Bertha Dimas Huacuz**Coordinadora General de Patrimonio  
Cultural, Investigación y Educación  
Indígena**Víctor Manuel Rojo Leyva**

Director de Investigación y Editorial



# NJAUA NT'OT'I RA HÑÄHÑU

NORMA DE ESCRITURA DE LA  
LENGUA HÑÄHÑU (OTOMÍ)

<p>REF. 497.002 OT13 S479NB 2019</p>	<p><b>INALI</b> Njaua nt'ot'i ra hñähñu/ Norma de escritura de la lengua Hñähñu (otomí) de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz /Coord. INALI--otomí-español / bilingüe/--Ciudad de México: [SECRETARÍA DE CULTURA-INALI]- 2019. 220 pág.; 19.5 X 13.5 cm; imp. b/n, <b>ISBN 978-607-8669-02-8</b></p> <p><b>Notas:</b> incluye índice bilingüe/Tablas de gráficos, de patrones verbales, mapa territorial de los hñähñus/Glosario y anexos/ Introducción de presentación del Dr. Javier López Sánchez director gral. del INALI; prólogo de Mtra. Rojas Torres, Rosa María /coord. general de López Callejas, Severo. 1. Familia- oto-mangue -2. Idioma - lengua - 3. Otomí - 4. Norma - 5. Escritura - 6. Aprendizaje -7. Didáctica - 8. Bilingüe. -9. - Estado de Guanajuato. -10. Estado de Hidalgo. -11. Estado de México. -12 Estado de Puebla.- 13. Estado de Querétaro. -14. Estado de Tlaxcala. -15 Estado de Michoacán. -16 Estado de Veracruz.</p>
--	---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística otomí.

**Sandra Sepúlveda Gallardo**

Coordinadora del Programa de las Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales

**Ytsel Maya**

Edición de la publicación

**Salvador Jaramillo**

**Lilia Isabel Martínez Ruiz**

Diseño de la publicación

# NJAUA NT'OT'I RA HÑÄHÑU

NORMA DE ESCRITURA DE LA  
LENGUA HÑÄHÑU (OTOMÍ)

Primera edición: 2014  
Segunda edición: 2019  
Reimpresión de segunda edición: 2019

Producción:  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2018 de la presente edición  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso  
Col. Chimalistac, C.P. 01070  
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

La impresión de este libro pudo realizarse gracias al financiamiento del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas.

Todos los Derechos Reservados. Se autoriza la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, siempre que se mencionen los créditos correspondientes.

ISBN 978-607-8669-02-8

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

# NJAUA NT'OT'I RA HÑÄHÑU

---

DE LOS ESTADOS DE GUANAJUATO, HIDALGO,  
ESTADO DE MÉXICO, PUEBLA, QUERÉTARO,  
TLAXCALA, MICHOACÁN Y VERACRUZ

**NT'AT'I, HÑÜTHE, M'ONDA, NDEMA, MAXEI,  
MAHME, MAXUNI NE PONT'ÄMAJUANI**

GOBERNADORES  
DE LOS ESTADOS

OMAR FAYAD MENESES  
*Gobernador del estado de Hidalgo*

CUITLÁHUAC GARCÍA JIMÉNEZ  
*Gobernador del estado de Veracruz*

ALFREDO DEL MAZO MAZA  
*Gobernador del Estado de México*

SILVANO AUROLES CONEJO  
*Gobernador del estado de Michoacán*

FRANCISCO DOMÍNGUEZ SERVIÉN  
*Gobernador del estado de Querétaro*

LUIS MIGUEL BARBOSA HUERTA  
*Gobernador del estado de Puebla*

MARCO ANTONIO MENA RODRÍGUEZ  
*Gobernador del estado de Tlaxcala*

DIEGO SINHUE RODRÍGUEZ VALLEJO  
*Gobernador del estado de Guanajuato*

COORDINADORES ESTALES

SEVERO LÓPEZ CALLEJAS  
*Coordinador General*

REYNA DELGADO CARRERA  
*Coordinadora Puebla*

PETRA BENÍTEZ NAVARRETE  
*Coordinadora Estado de México*

EVARISTO BERNABÉ CHÁVEZ  
*Coordinador Querétaro*

FRAGANCIA DE SANTIAGO SÁNCHEZ  
*Coordinadora Guanajuato*

ROSALBA NERI ROJAS  
*Coordinadora Tlaxcala*

JACINTO CRUZ HUERTA  
*Coordinador Hidalgo*

VÍCTOR HUGO CARRILLO  
*Coordinador Veracruz*

## EQUIPO DE TRABAJO ESTADO DE MÉXICO

Leticia Bermúdez Flores  
Ildefonso Peña Díaz  
Evodio Peña Castorena  
José Rayón Gutiérrez  
Víctor Marcelo González Cruz  
Roberto Victoria Rosalío  
Pedro Moreno Martínez  
Pedro Damián A. Miranda Dominga  
Aurelio Cervantes Velázquez  
Carolina Paredes Hernández  
Emilio Benítez Martínez  
Odilon Mayolo Becerril Marcus  
Manuel Álvarez Florencio  
Herlinda Valente Ángeles  
Ángela Domínguez Marcelina  
Ma. del Carmen Valente Martínez  
Martha Domínguez García  
Mario Martínez Becerril  
Manuel Álvarez Florencio  
Asunción Mario Alcántara Hernández  
Plácido Martínez Reyes  
Petra Benítez Navarrete  
Juan Antonio Cruz  
Gabina Benítez Martínez  
Moisés Ortega García  
Benita Josefa Contreras Miguel  
Fernando Valentín Valencia  
Gerardo Domínguez Valente

## EQUIPO DE TRABAJO HIDALGO

Luis Vega Cardón  
Fidencio Barquera Félix  
Jacinto Cruz Huerta  
Donaciana Martín Contreras  
Victorino Vicente Gómez Barranco  
María Matilde Zapote Pérez  
Andrés Flores Cruz  
Tomás Marcelino Cruz Cardón  
Diego Olguín Mezquite  
Alicia Cano Rangel  
Antonio Bernardino Santiago  
Balbina Mariana Cruz Cardón  
José Basilio Santiago  
José Reyes Ortiz Cruz  
María Caramaya Ambrosio  
Ma. Luisa Biñuelo Villa  
Sixto Vargas Paulino  
Sofía Cruz Ramírez  
Tiburcio Cruz Lugo  
Juan Carlos Martínez Simón  
Aidé Biñuelo Morán  
Feliciano Bravo Peña  
Cecilio Yeso Baltasar  
Germán Peña Lora  
Amalia Trejo Trejo  
Rubén Cortéz González  
Virginia Cathi Bomaye  
Raul Pedraza Trejo  
Juan Filogonio Peña  
Ignacio Biñuelo Bautista

Antonio Martín Sn Pedro  
Pedro Trejo Trejo  
Virgilio Velasco San Agustín  
Abel Cayetano Huizache Roque  
Carlota Georgina Sampayo  
Verónica Tolentino Hernández  
Viviana San Agustin Castro  
Guillermo Velazco García  
Ma. Antonia Tolentino Tenango  
Ma. Juana San Agustin Castro  
Esteban Gabriel Santiago García  
Maribel Trejo Neria  
Juana Coello Muthe  
Cipriano Ángeles Pascual  
Joel Vega Pérez  
Ángela Salas Mezquite  
Lázara Mendoza Meza  
Estefana Simón Ñonthe  
Gumecindo Ortiz Pérez  
Gabriela Pérez Acosta  
Felipino Bernal Pérez  
Ivan Martínez Huerta  
Venancio Zamudio Martínez  
Nicolasa Doñu Baxcajay  
Antonio Ramírez Donato  
María Tomasa Barrón Camilo  
Maclovio Vázquez Chávez  
Andrés López Pérez  
Mario Ángeles Herres  
Celestino Biñuelo Ramirez  
Elias Jimenez Mendoza  
Gregorio Jaen Gaspar  
Fidel Marcos Pedraza

Gilberto Claro Moreno  
Vicente Lara Hernández  
Sabina de la Cruz Huerta  
Mardonio Coello Muthe  
Fernando Secundino Tepetate  
Adolfo Bibiano Pioquinto  
Anastacio Botho Gaspar  
Moisés Roque Cerroblanco  
Pedro M. Godínez Salas  
Victoria Hernández Ramírez  
Miguel Ángel Medina González  
Senorina Valdez Velasco  
Heriberto Velasco San Agustín  
José Ramiro Cajero  
Emilio Jaime Padre Hormiga  
Porfirio Clemente Camilo Hernández  
Lázara Mendoza Meza

## EQUIPO DE TRABAJO GUANAJUATO

Hilaria Sánchez Morales  
Teodora de Santiago Sanchez  
Eulogio Trejo Reséndiz  
Antonio Silva Serritos  
Ma. Cristina Sánchez de Santiago  
Rigoberto González González  
Martín Jaralillo Cervantes  
J. Nabor Hernandez Morales  
Guillermina Rodriguez  
Fragancia de Santiago Sánchez

Andrés Olvera  
Aurea de Santiago Sánchez  
Abraham Sánchez Garduño  
Joaquín Morales de León  
Plácido Santana Olalde

## EQUIPO DE TRABAJO PUEBLA

Bernabé García Mendoza  
José Francisco García Lechuga  
Juana Rojas Alvino  
Juan Manuel Chichicastla Mendoza  
Reyna Delgado Carrera  
Margarita Tzoni Aguilar  
Heriberto Monroy Marín

## EQUIPO DE TRABAJO QUERÉTARO

Fidel Leonardo Leonardo  
Patricia Hernández Cardón  
Máxima Marcos Maye  
Plácido Juárez Martínez  
Mateo Yerbafría Santiago  
Maribel Lucio Canuto  
Sonia Flores Reséndiz  
Justina Nicolás Julián  
José Alejandro Ángeles González

Ranulfo Reséndiz de Santiago  
Porfirio Sánchez Morales  
Mauro Espinosa Bautista  
Daniel Pérez Domínguez  
Evaristo Bernabé Chávez  
José de León de Santiago  
César Márques Pérez  
Jesús Domínguez Gaspar  
María Esther Luna Martínez  
Antonio Pérez García

## EQUIPO DE TRABAJO TLAXCALA

Patricia de la Rosa Cruz  
Zeneida Mexicano Cajero  
Marina Rivera Gómez  
Gisela Escribano Rojas  
Lizeth Sarai Pérez López  
Rosa Cruz Jiménez  
Rosalba Neri Rojas  
Angiee Alonso León  
Ma. Ignacia Esperanza Yonca Gaspar  
Raquel Angoa Rojas  
Rosa Domínguez Ortega  
Miguel Ángel Escribano Angoa  
Reyna Hernández Sangrador  
Agustín Ranchero Márquez  
Rosa Rojas Aguilar

EQUIPO DE TRABAJO  
VERACRUZ

Víctor Hugo Carrillo

Zeneida Hernández Cruz

Noel Pérez Pérez

Gregorio San Juan Velasco

ASESORES EN MATERIA  
DE LINGÜÍSTICA

Severo López Callejas

Ewald Hekking Sloof

Alonso Guerrero Galván

## Norma de Escritura de la Lengua Hñähñu (otomí)<sup>1</sup>

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

### Considerando<sup>2</sup>

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

---

<sup>1</sup> Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

<sup>2</sup> Fundado y motivado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas para la publicación de la Norma de Escritura en el *Diario Oficial de la Federación* el 10 de octubre de 2017.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos como: el científico, el tecnológico y el jurídico, en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que los otomíes son conocidos como: ñähñu o ñähño y su lengua la identifican como hñähñu, ñuju, ñoju, yühu, hnähño, ñühú, ñanhú, ñöthó, ñható, hñothó, entre otras autodenominaciones regionales.

Que la lengua otomí proviene de la familia oto-mangue. Es una de las más antiguas y diversificadas del país, se conforma de nueve variantes y registra una antigüedad de 6.500 años. Es una de las 10 más habladas en el país, ya que cuenta con 288,052 hablantes (Censo General de Población y Vivienda. INEGI, 2010).

Que esta lengua se habla en 8 estados del país: México, Hidalgo, Guanajuato, Michoacán, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz.

Que la *Norma de Escritura de la Lengua Hñähñu* es una muestra de cohesión étnica entre los hablantes de la lengua que, a pesar de la considerable variación lingüística existente, se reconocen como un solo pueblo, con un origen común.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14.º inciso f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la *Norma de Escritura de la Lengua Hñähñu (Otomí)*.

# PRESENTACIÓN

La *Norma de Escritura de la Lengua Hñähñu* es producto del esfuerzo de muchos actores que se dieron cita en diferentes localidades donde se habla esta lengua otopame. Como otras lenguas ancestrales de México, la lengua hñähñu es portadora de una gran sabiduría, vehículo de las costumbres, testigo y guarda de las formas de vida de las comunidades que durante mucho tiempo se han conocido como de “otomíes” y que ahora, gracias al común acuerdo de quienes trabajaron para construir el presente documento, se han hermanado con la autodenominación “hñähñu”.

Los antecedentes de las reuniones para normalización de la escritura de esta lengua se remontan a 1984, cuando se presentó la idea de representar las vocales de las diferentes regiones. En esa ocasión no se llegó a ningún acuerdo y la escritura se diversificó: los hablantes propusieron subrayar, poner diéresis y colocar líneas —sin consistencia alguna, cabe señalarlo— para identificar los diferentes sonidos vocálicos. No obstante, esa primera reunión constituyó un hito en el que las diversas voluntades se unieron con la finalidad de lograr una escritura consensuada para esta lengua.

Además, una de las reflexiones que propiciaron las reuniones para normalizar el sistema de escritura de la lengua hñähñu fue la siguiente: hablar una lengua no necesariamente significa conocer sus reglas gramaticales, ya que la lengua materna se adquiere por imitación, escuchando y repitiendo la manera en que se aplican las palabras en un contexto definido.

Asimismo, se hicieron patentes diferentes ideas que los hablantes de la lengua hñähñu tenían con respecto a la escritura; por ejemplo, en las reuniones para normalizar la escritura, algunos participantes expresaron que las letras tienen sonidos que no se podían modificar.

Encuentros formales fueron realizados en comunidades diversas, asesorados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y las autoridades estatales y municipales de las comunidades:

- Agua de Carrizo, San Pablito, Pahuatlán, Puebla, agosto de 2002.
- Bomintza, Tolimán, Querétaro, abril de 2003.
- Tzicatlán, Texcatepec, Veracruz, agosto de 2004.
- Pueblo Nuevo, Acambay, Estado de México, abril de 2005.
- Ixtololoya, Pantepec, Puebla, agosto de 2006.
- Ixmiquilpan, Hidalgo, junio de 2007.
- Cieneguilla, Tierra Blanca, Guanajuato, julio de 2008.
- Ciudad de México, diciembre de 2008.

A partir de 2011, las asesorías y coordinación de las Reuniones para la Normalización del Sistema de Escritura de la Lengua Hñähñu corrieron a cargo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Se realizaron las siguientes reuniones:

- Ciudad de Silao, Guanajuato, septiembre de 2011
- Ciudad de Querétaro, Querétaro, abril de 2012.
- Ciudad de México, octubre de 2012.
- Ciudad de Tlaxcala, marzo de 2013.
- Ciudad de Veracruz, Veracruz, marzo de 2014.

Como resultado de esas trece reuniones, se cuenta con un documento actualizado denominado en hñähñu: *Njaua nt'ot'i ra Hñähñu (Norma de escritura de la lengua Hñähñu)*, integrado por cuatro apartados:

1. Apartado: Las letras y sus reglas de uso: se presentan las grafías determinadas en el alfabeto para la escritura de la lengua hñähñu.
2. Apartado: Los signos ortográficos y sus reglas de uso para la escritura de esta lengua.
3. Apartado: La palabra, que aborda la descripción de homónimos, sinónimos, antónimos y otros, así como la existencia de préstamos derivados de otras lenguas.
4. Apartado: Un glosario que enuncia las variantes léxicas y la creación de nuevas palabras.

Dos fenómenos de la lengua hñähñu resultaron ser un reto a la hora de llevar a cabo la discusión sobre cómo representar esos sonidos complejos con hablantes. El primero, que las vocales de la lengua hñähñu tienen la particularidad de ser tonales, así como de portar rasgos de nasalidad y voz laríngea, como lo expresa la doctora Doris Bartholomew<sup>1</sup>. El segundo, que las consonantes varían según las diferentes regiones de habla hñähñu: en algunas ocasiones cambia el rasgo secundario, mientras que en otras cambia el punto de articulación.

El desconocimiento de los términos lingüísticos para reflexionar sobre la propia lengua y el carecer de las herramientas metodológicas para realizar un análisis minucioso al respecto fueron limitaciones que se superaron con éxito, lo cual ha quedado reflejado en la presente *Norma de Escritura de la Lengua Hñähñu*.

Esta norma de escritura de la lengua hñähñu fue definida por los hablantes con la participación de profesores bilingües, representantes de la Academia de Lengua y Cultura Hñähñu, representantes de instituciones públicas de educación y atención a pueblos indígenas como el Centro Estatal de Lenguas

---

<sup>1</sup> Bartholomew, Doris (1960). "Some revisions of Proto-Otomi consonants". *International Journal of American Linguistics* 26 (3): 317-329.

y Culturas Indígenas (CELCI), Hmunts'a Hem'i, universidades y municipios, así como personas de diversas poblaciones de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz. Para ello, se contó con el apoyo de la Secretaría de Educación de estos estados, en coordinación con la DGEI y con el INALI.

Los pueblos indígenas han transmitido sus conocimientos de generación en generación de manera oral, tomando en cuenta hasta lo más mínimo en su pronunciación para diferenciar unas palabras de otras; esta expresividad, que durante mucho tiempo careció de representación gráfica, ahora cuenta con una escritura sistematizada. Gracias a los esfuerzos de muchas personas, diferentes lenguas indígenas ya pueden ser escritas con caracteres latinos.

En el caso de la lengua hñähñu —muy rica en palabras que se distinguen por sus tonos alto, bajo, bajo ascendente o en un corte glotal o con su aspiración— su enorme repertorio de sonidos dificultó la definición de cada una de las grafías. Esto también fue superado y resuelto: el alfabeto hñähñu ya es una realidad, con lo que se ha dado comienzo a la comunicación y a la propia historia de la escritura.

Por lo anterior, se convoca a la población hñähñu y se exhorta a los profesores, a las academias de la cultura hñähñu, instituciones públicas, municipales, estatales, federales y organismos privados y a los medios de comunicación en general, a utilizar las normas de escritura de esta lengua en la producción, edición y difusión de diversos tipos de textos. Así se fortalecerá la cultura hñähñu en los diferentes ámbitos en los que se promueva esta valiosa aportación y se logrará que la lengua hñähñu, con su escritura y lectura, sea un medio de comunicación social y de identidad.

*Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*

# PRÓLOGO

Es de mucho agrado para el INALI presentar la publicación de la norma de escritura del Hñähñu (lengua otomí). Esta norma conjunta los acuerdos tomados a largo de 11 años (2002-2013) y 13 reuniones de trabajo con grupos de agentes sociales: hablantes de la lengua, profesores bilingües, escritores, promotores culturales y lingüistas especializados. Los grupos se conformaron con el aval de instituciones educativas, de autoridades municipales y de los gobiernos estatales y federal.

El trabajo conjunto culmina con la elaboración de este texto que aporta las reglas de uso del alfabeto unificado del Hñähñu. La norma de escritura de la lengua Hñähñu es una muestra de la cohesión étnica entre los hablantes de esta lengua que, a pesar de la considerable variación lingüística existente, se reconocen como un solo pueblo, con un origen común, y que decide proponer pautas generales de escritura para el uso de la población hablante en ocho diferentes estados de la República mexicana, a saber, Guanajuato, Hidalgo, Puebla, Querétaro, Estado de México, Veracruz, Michoacán y Tlaxcala.

Con estas acciones, el INALI cumple específicamente con el objetivo de “ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales” (Artículo 14, Inciso c de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, 2003), ya que una norma de escritura ofrece la posibilidad de que las lenguas indígenas nacionales puedan ser usadas también en el ámbito escrito, y no sólo en la oralidad.

Para la Dirección de Investigación del INALI y, en particular, para la Subdirección de Investigación Aplicada a cargo de la maestra Sandra Sepúlveda, el desarrollo de las reuniones de elaboración de normas de escritura resulta gratificante en

muchos sentidos. En principio, se culmina con un documento que resume y propone una forma de escritura consensuada, discutida y aprobada por representantes de los pueblos indígenas hablantes de la lengua. Por otra parte, la elaboración de las normas de escritura es la base de elaboración de materiales para la educación inicial y básica, así como para traducciones, información legal y textos de atención a la salud. Asimismo es fundamento para el uso de la lengua en textos administrativos, académicos y de educación media-superior y superior.

Las reuniones organizadas con el propósito de consensuar un sistema de escritura para la lengua Hñähñu hay que remontarlas al año 1984, y no sin temor de estar condenando al olvido alguna referencia más temprana. Pero los profesores así lo comentan: del 30 de abril al 2 de mayo del 1984, en el ex internado de los Remedios, Ixmiquilpan, Hidalgo, se reunieron por primera ocasión profesores bilingües, promotores comunitarios, representantes de la Academia de Lengua y Cultura Hñähñu, estudiosos y representantes de instituciones, universidades y municipios involucrados para discutir sobre la necesidad de escribir la lengua. A pesar de las dificultades que implica reunir a un buen número de hablantes de la lengua, éste fue un inicio muy fructífero. Las reuniones fueron organizadas al principio en Agua Carrizo (San Pablito, Pahuatlán, Puebla) en agosto de 2002, finalizando en la ciudad de Veracruz, en marzo de 2014, con un total de trece reuniones interestatales. En cada una de las reuniones se logró paulatinamente un entendimiento más cabal de las características tonales de la lengua y su representación gráfica, como la categoría consonántica del cierre glotal, estatus que no fue fácil de discernir. Sin embargo, lo más difícil fue lograr consensos e integrar decisiones que trascendieran las actitudes sociolingüísticas regionales, ya que el objetivo es integrar los sonidos distintivos de las variantes en

una matriz que los explique y organice consistentemente en un sistema de escritura estandarizado. Añadido a ello, estas decisiones y actitudes ayudan a dar mayor cohesión y fuerza al pueblo Hñähñu.

Y afortunadamente, los consensos llegaron a través de cada reunión de trabajo y de cada discusión. En estas reuniones se daban cita alrededor de 300 hablantes de la lengua Hñähñu de todos los estados involucrados en el proceso. Durante tres días por reunión, se realizaban mesas de trabajo a las que se les asignaba un tema, a saber: las letras y sus reglas de uso, los signos ortográficos y sus reglas de uso, la palabra: homónimos, sinónimos y préstamos, entre otros; una cuarta mesa se dedicaba a la creación de un glosario que enuncia las variantes léxicas y la creación de nuevas palabras. Al término de las reuniones se elaboraron e integraron en el documento final textos narrativos, poéticos y canciones populares de tradición oral que ejemplifican el uso de la norma de escritura de la lengua Hñähñu.

Integrar unas u otras grafías no fueron decisiones fáciles. Sin embargo, a través del tiempo, del estudio y del apoyo de los asesores lingüistas, la gran mayoría de los participantes desarrollaron un conocimiento metalingüístico de su lengua, lo cual provocó que las decisiones se tomaran con base en la pertinencia fonético/fonológica, morfológica y distintiva de su lengua. Por supuesto, como bien se aclara en la introducción de la presente norma, fue menester entender desde un principio que se trata de normalizar la escritura y de ninguna manera el habla regional.

Ahora lo indispensable es propiciar el uso del alfabeto, ya que esto permitirá una mejora constante y, por ende, una mayor aceptación por parte de sus usuarios.

Es innegable que un sistema de escritura de esta naturaleza le otorga empoderamiento al pueblo Hñähñu porque en el actual escenario global, la escritura, adopte la forma que adopte, es una herramienta favorable para lograr una interacción más justa y más simétrica entre los pueblos del mundo.

# NJAUA

RA NT'UDI .....29

N'A RA PUMFRI 'BEDE .....33

## MUDI XENI

*N'a*. Njaua rá nt'ot'i ra Hñähñu .....57

*N'a ne n'a*. Mhunts'a nt'ofó Hñähñu.....57

*N'a ne yoho*. Hanja da nt'ot'i ya nt'ofó.....59

*N'a ne hñu*. Hanja da nt'ot'i ya mpohñä .....67

## YOHÓ XENI

*Yoho*. Ya mpeui nt'ot'i .....71

*Yoho ne n'a*. Ya nzuni.....71

*Yoho ne yoho*. Ya dánt'ot'i ne ya t'unt'ot'i .....73

*Yoho ne hñuu*. Ya t'ot'ánt'ani .....76

*Yoho ne goho*. Ya nd'ui de ga 'yoó.....76

*Yoho ne kut'a*. Ya m'ai .....77

## HÑUU XENI

*Hñu*. Ra hñä .....81

*Hñu ne n'a*. Ra hñä .....81

*Hñu ne yoho*. Ra theke ya hñä.....82

*Hñu ne hñu*. Ya mpehñä ne ya bohñä .....83

*Hñu ne goho*. Mänga to'ä .....85

*Hñu ne k'ut'a*. Ra nt'ë'tsi ya t'ot'e .....86

<i>Hñu ne 'rato. Ya meuit'ot'e ne ya nfaxant'ot'ë</i> .....	87
<i>Hñu ne yoto. Ra nkoni</i> .....	88
<i>Hñu ne hñäto. N'at'ä nt'ot'i</i> .....	89
<i>Hñu ne guto. Ya hmihi</i> .....	91
<i>Hñu ne 'ret'a. Ya 'ra'yohñä</i> .....	94

## RA MUDI NJUNI

### **Nt'ut'ähñä**

Ya n'añ'o nt'ot'i ne n'añ'o nzuni ma'ra ya hñä .....	98
Ya 'ra'yo hñä .....	101

# RA NT'UDI

**T**'umbi nuna ar he'minu gatho nuya ñāñhu, gehnu n'a ar ts'edi xi 'yot'a nzeꝑe ya jö'i bi mhunts'i ha ya hnini ñā nuna ra hñā xa nsu, ne tsixa ya mfädi, ya nt'udi ne hanja 'bui ya hnini, gatho nheki ne da Födi ha nuna ra hñā fodi ge ar Hñähñu.

Nuna ar hñānu ge da mhää ha ar xiñu ne ha ra nt'ox'yuga wa ngu mönga ar Doris Bartolomew, pe'sa ya nzuni bi ehe ha ra ts'ithe, gehyu ya nzuni pohñā ha nuya ntakhñö, ja ya mpewi 'ra ha ya xeni hai 'ra ne ha ma'ra ya hai hinga mahyegi habu ponga ar ndöhi xta mäa.

Nuya hñäyu ngut'a da zoo yá mfeni n'a ar bāmahñā, pe da ñāwi n'a ya ñāñhu xa ñhei ge hinxi hñet'i n'a ngu n'a yá xeni ra hñā; ngetho nuya togo ñā n'a ar hñā hinga mahyoni di pädi gatho yá xeni n'a ar hñā, ngetho xi bödi tenthö ngu ñā nuya ma'ra.

Nuya ñuhu xi thokwa nuyá mfödi yá bātsi, yá 'betö ne yá mbaꝑa'betö ñātho, jange juu gatho nuya nzuni mahyoni ne di nheki ge hinga mahyegi nuya hñā, pe hingi njap'u xta thuts'i, nuna ar hñānu xa pe'sa ya nzuni xi ñhets'i, di gäi ne gäi di bot'se wa da hyektho ngu ar nk'ut'i, wa ar njuxhñā t'ot'i thuts'i ra "h".

Nuya m'esa nzuni binheki rá ñhei nú'mu mi thoni hanja nda t'ot'i ne nda müdi hanja da ñāwi ma'ra da m'ehna ya nt'ot'i, ja binhekinu n'ehe tema mfeni mi pe'sa ya ñāñhu ha nuya nt'ot'i, ngu 'ra mi beni ge ya nt'ot'i mi jayá nzuni ne hinge nda tsā da patwabi.

Ha nuna ar 'bet'o mhunts'i pa nda nkohi hanja nda t'ot'i ar hñähñu, xa bi nt'udi ndunthi ya nt'ot'i mi pota get'a ar nzuni ngetho ha ra jeꝑe n'a m'o guṭo nthebe ma goho n'ate ne goho bi nhuu ya pohñā ma nda njuu ha ma'ra ya hai pe himbi nkohi tema nzuni ma nda pote jange n'angu n'a bi gu nda pota nuna ra nzuni mi ne, ya pohñā xi thuspa n'a ra 'ñuu hai, ya pohñā xki theke madee, 'ra mi huxa 'ra ya dek'o mañö ne ma'ra mi huxa 'ra ya pohñā di hñäts'i.

Nuya ma'ra ya mhunts'i bi mhā ya nzuni pots'e di gö'i, täte nuya himi ne nda nõnga nuya nzuniyu ngetho himi tsoo yá mfeni

teme rá 'befiyu, ha nuna ar nk'ut'i ne har hya "h" ge pōta ya nzuni hingi nts'edi ne hingi fādi habu pa, 'bet'o wa 'befa ne ha nuya nt'ot'i pōxñu ngetho habu pa ge mponi teme ne da 'ñenā.

Nuna rá nkohi nt'ofu Hñähñu bi mfats'i ya ñähñu bi 'yot'e ne bi mfxate n'e ya xahnate ñätho, ya mfxate ngumfādi ñākā hñähñu ya mengu di gehnu Nt'at'i, Hñunthe, M'onda, Ndema, Maxei, Mahme, Maxuni ne Pont'āmajuāni; bi mfxate ya dāngu nt'udi ha ya ɛni hāi M'onda, bi guhna ya 'befi ar dāngu nsādi ñuhe ne ra döngu ya hñā M'onda.

Da n'atwu hanja da t'ot'i ra hñähñu, ma da unbabi rá nzaki ra hñā hñähñu, xi 'yot'a ar tsēdi hinda m'edi ne da mestho nuya n'añ'o xi bōni xta nthewi ar ximhā ne ma'ra ya ñuhu, hingine da hyegi hanja mi ñā yā mengu ma m'et'o.

Ya mhunts'a 'befi bi t'ot'e ha ya hnini hinxki yut'atho rá dāngu ya hñā M'onda, mi fāts'i ra dāngu ya nt'udi ñuhu M'onda ne ya ndö ha ya xeni hāi M'onda

- Mudi mhunts'i: Ndexthi, Mbi'tho, Ma ts'ani, Ndema hñäto zänā ra jeya 2002.
- Yoho mhunts'i: 'Bo'mintza, Ndenthi, Maxei. Goho zänā ra jeya 2003.
- Hñuu mhunts'i: Ntudi, Hñetho, Pont'āmajwāni. Hñäto zänā ra jeya 2004.
- Goho mhunts'i: N'a'yo hnini, Nxamge, M'onda. Goho zänā ra jeya 2005.
- Kut'a mhunts'i: Nxäthe 'Bext'ent'ohō, Ndema. Hñäto zänā ra jeya 2006.
- 'Rato mhunts'i: Nts'otk'ani, Hñunthe. Ra r'ato zänā ra jeya 2007.
- Yoto mhunts'i: Mpathe, T'axhāi, Nt'at'i. Ra 'rato zänā ra jeya 2008.
- Hñäto mhunts'i: Rā hnini M'onda. Ra gāxā zänā ra jeya 2008.

- Nuya mhunts'ä 'befi nkohi tengu ya nt'ofu da tsä di nt'ot'i ra Hñähñu, bi mfxate rá dängu hñä M'onda ne ma'ra ya ngu ndä.
  - Guto mhunts'i: Silao, Nt'at'i. Ra guto zänä ra jeya 2011.
  - 'Ret'a mhunts'i: Maxei, Maxei. Ra goho zänä ra jeya 2012
  - 'Ret'a ma n'a mhúnts'i: M'onda ra 'ret'a zänä ra jeya 2012.
  - 'Ret'a ma yoho mhúnts'i: Mamhe, hñu zänä ra jeya 2013.
  - 'Ret'a ma hñu mhúnts'i: Pont'amajuäni ra hñu zänä ra jeya 2014.
  - Ha ra jeya yom'o ma 'ret'a ma n'a, rá dängu ya hñä M'onda bi gu ar 'befi nkohi ra hñä hñähñu xki mü ha ra jeya yom'o ma yoho xki müdi ya xahnate ñä yoho ya hä mi guhni ra dä ngu ya nt'udi hñä. Nuna ra 'befinu bi wadi xki thogi 'ret'a ma hñu ya jeya bi bonga nuna ra he'mi un: Njawa nt'ot'i ra Hñähñu, pe'sa goho ya xeni:
1. Ya nt'ofu ne hanja da nt'ot'i, habu bi gohi ya nt'ofu da nt'ot'i ra hñähñu.
  2. Ya mpewi nt'ot'i, ra nkohi pa ra nt'ofu ra hñähñu.
  3. Ya xeka hñä 'yomfeni ne ya mhili
  4. Ya t'ut'ahñä, ha mäa ge hinga mahye'gi ya hñä ne ya 'ra'yo hñä.

Ra ngäts'i bi t'ot'uäbi n'a ra mha'ti gathu ya jä'i ñätho, ne t'api ya xahnate, ya ngumfädi to uti ra hñähñu, ya nguts'utbi, ne ya ngunsu, njabu nehe gathu ya 'yongä hñä ge da mpefi da gu ya nkohi ra nt'ot'ä hñähñu, ra t'ofu ne ra mhä ya n'añ'o mfeeni ha gathu ya m'ui, habu da mänga ya hñä da ngu ra ts'edi ra nt'ofu ne ra nsädi, da nt'ofu ne da nxädi da njap'u ra hñä ra hñähñu, da ntungi pa da ñä ngathu ya ñätho m'u kja ya hnini.

COMITÉ DE SEGUIMIENTO DE LA  
NORMA DE ESCRITURA HÑÄHÑU



# N'A RA PUMFRI 'BEDE

Ra m'ede ra nthogi ra m'ui ya hñähñu

## Ya m'et'o xita

**N**dunthi há ra m'ui ya hnini ya mengu *Mesoamérica* ngu há ra m'ui ya hñähñu, ja n'a m'ede mayabu ge pede hánja bi ndui rá m'ui ma tsi xita ma yabu, ha gehni di m'ede ge nuna ma m'uihübya, yá ge xa thogi gohok'i ra m'ui há ximhai, nuya ya m'ede ma yabu pede ge ya jö'i bi m'ukua h'a ximhai n'aki ne ma n'aki nëpu bi m'edi'u ngetho hinga mi 'yomanhyo'u, nu'u ya m'et'o jö'i bi m'ui mí ñ'oni'u há ya ots'i, n'ada ñ'oui no'o mi pengi mi xöndi há ximhai nepu mi tü'u ngetho hinga mi hó ra m'ui.

Hmö ge ra ndui ra m'ui ya hñähñu, bi ndui ko nö'ö m'et'o ñ'oui döme-dönxu, ge go bi umba nzaki nuna ximhai ngu möngi nö'ö ra m'ede mayabu k'ut'a hyadi; ngu möngi Fray Jerónimo de Mendieta há *Historia eclesiástica indiana* (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604, Porrúa México, 1980) ne ngu möngi ma 'ra ya y'ot'i, nö'ö m'et'o ñ'oui'ä bi födi'ä ko ndunthi ya thuu: no'ö dada bi födi'ä ngu Ixtacmixcóatl, Camaxtle, Camasale, Camaxtli o Mixcóatl, ha nö'ö nono bi födi'ä ngu Ilankuey ("Yot'änhuey", ge dega Hñähñu ne da ñ'ena "nö'ö di ñot'i ya juei o ra juei ya juei"). Ge'u Ángel Ma. Garibay hütp'abi "Makatá në Makamé", ge há ma hñöhü ne da möö: hoga dada ne hoga nono, ge'u bi męts'i 'rato ya böts'i, Xelhua, Tenuch, Ulmécatl, Xicaláncatl, Mixtécatl në Otómitl, ha de nuna m'efa de ge'hna xti hñejü ya Otomies në ya "chichimecas".

Há ra hmö "Luces del Otomí" mö ge Iztacmehuatl go bi dü't'i m'ui há ya yoto ots'i ("Yet'ämeeua o Meeua") ge há ma hñöhü möö "go ra męti nono, o go ra męti nö'ö ungi nzaki, o há menguua nono"; ha gehna mede pedeu numu ra nzohö ya

Chichimeca Xólotl ge'ụ t'ëna ge ra ñ'oui ya Ñähñu há t'ëna xpi ñ'ehe de nuni “Amaqueme”, ge t'ëmbibya ngu Mākā Mee, ngu hoga nono o ne da ñ'ena “ra hoga ndui ma m'ui” dega hñahñu há ngubụ kue xa kadi ra fëni 'ra ya y'ot'i ge xa ëme ge “dada xita ne nono chu”, ge ya “Ajö” hage ge'ụ há ma hñoḥu di ënyu “Xita o Zi Ta” ngu xa mi mongi ma hoga xitahụ ma yabụ.

## Ra nthogi ma yabụ ya Hñähñu

Ndunthi xä hmo pe ga'tho mahyëtho nö'ö hmoo; ge ra ndui ma m'uihụ go bi dum'i n'a m'ët'o ñ'oui mi xpi ñ'ee há n'a ots'i mi m'ui há n'a t'õho xa njöpi (Anyänttöhö, Ñantho, Ñanthø) o de nuna jai di pödihụ ngu “Chicomoztoc” ngu möngi “Historia Tolteca-Chichimeca”; Chiapa o Chapa ngu mongi ra m'ede ra nthogi di pede ya Ñähñu o ngu nö'ö xa t'ot'i nuni Maxei num'u ra jeya xvi ne há ra t'ot'i Huamantla.

Ya y'ot'i xä möngi mahyëtho'ụ ge ya Ñähñu go ge'ụ m'uihnini ma xa tsi dönsia de nuna Mesoamerika há pede ne nuna m'ede ge pede hanja bi ndui ra m'ui ya Ñähñu njabụ di pësü Mendieta (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604, Porrúa México, 1980), ne (fray Toribio de Benavente Motolinía, 1941) *Historia de los Indios de la Nueva España*, editorial Salvador Chávez Hayhoe, ge mo ge pödi ge ya Ñähñu go bi m'ui m'ët'o nuya jai ndunthi jeya m'ët'o de nu'ụ ya mexikas ne ngu “una de las mayores generaciones de la Nueva España”; ne (Fray Bernardino de Sahagún 1938). *Historia General de las cosas de la Nueva España*, ge'a möö ge ra m'ui ya Ñähñu m'ët'o de ra m'ui ya Teotihuacana; (Muñoz Camargo 1981) *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala* UNAM, bëni ge ya Ñähñu n'a hnini ya ma hamụ ha ge go ra m'eti ga'tho nu'ụ ya jai made M'onda; (Antonio de Ciudad Real entre 1584 y 1589), ha ra t'ot'i *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*, bi

möö: “Tëna ge nu'u ya Ñähñu go ra mēti made'tho ya jai'u m'onda ne nu'u hai ja há ra hyo”.

Ma 'ra ya y'ot'i ge pödi ge ya Ñähñu ya tsi dönsia: (Manuel Gamio, Dirección de Antropología, marzo 10, 1919); xa huahni tsani xa hñeti xa hyo de nu'u ya t'edi ya mengu ra m'atha Mbot'ai ne ya t'ot'e dega bojai xpa thini nuni Copilco ne Cuicuilco há Pedregal de San Ángel: “*La civilización arcaica identificada por la arqueología es la civilización Otomí a que se refiere la Historia*”, hönge da tsā ga enyū m'ū ge kexi nuna xeni jai na yá mi xa dūti m'ui ya Ñähñu 600 a.C. n'a hnini m'ui ko n'ate m'oo ya jö'i há n'a xeni hai di ñ'eni goho nthebe ya xeni nt'eni” (Yolanda Lastra 2006) há *Los Otomíes su lenguas y su historia*; Carrasco, Gamio, Román Piña y nö'ö ge'ä Sahagún ëna ge, “N'a ge'ä födi m'ui nuni Teotihuacán ge Ñähñu”; Beyer üdi ya k'oi dega hoga m'ui ya nköt'i há ya jödo ko ya ndoögu mengu Teopancalco pets'i ra da ngu ya hñahñu, ra bojo pa da ntaki ne ya ts'önzaa dega yho ts'int's'u, há mödi Jiménez Moreno nongí ya Ñähñu ngu ya nduxte bi nthindi nuni Teotihuacán, hindi m'edini ra födi ra m'ui ya Ñähñu; (David Charles Wright 1989), mongi ge nu'u ma m'et'o xitahu xa m'ui há ra hai madetho m'onda ya de ma hamu ndunthi ya jeya xa thogi de gem'u, num'u ma 400 a.C – 200 d.C. ngu ra m'et'o m'ui há ya m'atha madetho M'onda; México, Toluca, El Mezquital, Morelos, Puebla y Tlaxcala, ne pa num'u ya jeya 150 a.C. pa num'u 600 d.C. ngu ya jö'i go bi tede ra m'ui Teotihuacán; hongé po ge'ä t'ëna gerbëni ge no'ö thuu'ä Teotihuacán ri ñ'ëhë ha ra hñö ya Ñähñu, pe hinxa hmo xa hñö, xa hmo ngu ra hñö nu'u ya Ndežna, pa da ñ'ena “T'ohö Tikua” ge ne da moo “T'ohö há Tikua, o xa tsan̄tho xa hñena ge m'ui n'a t'ohö” ge'ä ra födi pets'i hanja da tohni ra födi ya Ñähñu nge'tho di ja'u ra hmuts'i mañö há ra ndehe ya T'ohö, njabu nge'tho ge nu'u ya tookajödo xa njuts'i di nëki ngu ya t'ohö xa thoki pa ra hmunts'i ya Ñähñu

pa da nxatpabi ya tsi dada ne ya tsi nono há hinga ngu “ha n'a luga habu ya jö'i di njöpi ngu Ajö”.

## Ra ndui ya m'ui

Há ra nzöi m'ede ya Ñähñu di m'ede ge ja n'a m'ui xa mahyoni habu xti ñ'ehu ge ra thuhu “Chiapa, Chiapan o Chapa”, ngu ya xa xta nuhu, gehna hmöö xa t'ëna ge ëna n'a “dehe m'ui de hai de ya t'ohö o hñe dega chía”.

Ma ri ngeehni no'o ne da moo, getpu de nuni Xilotepec, no'ö ge'ä luga xa födi ngu ra “riñu ya Ñähñu” (Motolinía, 1941), ha gehni m'uhni n'a t'ohö tsibi ya hingi zoö há huxi ra thuhu Hualtepec o t'ohö dega Astillero ha ge ha gehni pongi ra mpa ya t'ohö de nu'u ya t'ohö ma döta me nuua M'onda, gehna luga na ta xa ñudi xa gat'i ndunthi ra m'ui ya Ñähñu, ndunthi de ge'u xa thutpabi ra thuhu dega Ñähñu, ge mödi ya 'yo ri pumni ra födi jä n'a m'ui di mbëni ngu xa njöpi ha ge'amdi nk'öni num'u ra hñu ma pa no'ö ra kut'a zöno jeya pa da thöts'i ya m'oe në da t'apabi po ya 'yee nu'u ya Ajö. Di mbëni në ngu n'a m'ui habu ja 'ra ya döta do ge thutpabi ya “Huemas”.

T'ëna ge nuni m'ui'ä n'a ge ja n'a ots'i ge n'anditho di xogi n'a ne ge ha gehni xpi ñ'ehe nu'u ma xitahu ma yabu há ra ndehe'u xa thini 'ra ya ndo'yo ne ma 'ra ya teme'u de ma hamu ngu ra hudi ya jödo t'ohö, ya ts'oe ne nu'u xa mahyoni ngu ya ño dega k'ëño xa töoki ko ya do, ne há ya ma'ye m'u getpu ja ya k'oi xa nk'öt'i de ma hamu ge'u tu ndunthi ya k'oi habu udi hanja mi ra m'ui ya jö'i de ma hamu, ya zu'uë, hanja mi ëme tsi dada, hanja mi ëme k'ëño “ya Huema”, ngubu ne ra födi ximhai, ra bojo dega m'efi, etc. Ya njöt'i tu há ya ma'ye de ma hamu ja nuni Tezoquipan (Alberto Avilés 2009, CELCI, págs. 18-55), gehya, da tsä ga tinyu bya nuni Huichapan, Tecozautla, Alfajayucan, Chapantongo ne Nopala, ya xenhai nu'u ya hnini hñompa n'at'a ra thuhu, njabu getpu ngu n'a tsi 40 a 50 m'oo

nt'eni, hage m'ui madetho de ge'ä “El Hualtepec”, ha ra hyo “ya t'ohö xa njöpi”, ha ge no'ö mëngu San Antonio, Tezoquipan de ra hnini m'ui nuni Alfajayucan, ha jani ma ndunthi ma xa hogi ra m'ui, há nunge gi ne ga nõnyu m'a ra ya hnini ko ra m'ets'i ya ma hamu dega hongu ne ya födi m'efi ma habu da tsä ga hëthu ne ge getpu de gehni ga tinyu no'ö t'ohö ra thuhu: Pahñu o Pahñe nuni Tecozautla, Xajay, Maravillas ra xënihai nuni Nopala, T'ax'uada ne Chapantongo.

Chiapa, Chiapan o Chapa hinga hõnde ra thuhu n'a m'ui há ra hñö ya Ndezhna, ge n'a hmo ne da mo ge ja n'a jai ja habu xpi ñ'ehe nuya ya hñö Chiapa, Chiapan o Chapa, ngu ra thuu n'a hnini dega Ñähñu ya ma hamu'ä nubya ra thuhu Chapa de Mota, ge ne da moo “M'ui ha tagi ya xa'ye o há ja ndunthi ya xa”, xa bongi ya hñö “chapanqui, Chapanquini o chachapani” ne ra thuhu xa getpu m'ui de ra thuhu m'ui habu ja ya pothe m'u ga hanthu ngu Achichiactli o achichiapa, modi ge nuna m'efa ngu hinga xa ga emehu ngetho ha ra hñö ya Ñähñu hyaxtho m'ui n'a t'ohö.

Njabune, Huichapan në Chapantongo ra yá thuu'u 'ra ya hnini m'ui ya Ñähñu ya ma hamu ge hñõmpa 'ra ya hñö ya Ndezhna “Chapa” ko n'at'a nö'ö ne da mö, há ngu nu'u ra thuu huxi nuni há ra T'ot'i Huichapan ha hñö Ñähñu ma yabu, da tsä ga hëthu ge nuni Chapa de Mota (Chiapan tepeticpac, ga'tho ra thuhu), m'et'o ge mi ra thuhu “Matzitti Anyänttöhö”, Huichapan “Antämatzitti” në pa Chapantongo “Marziçi” o Matzitti (López Yepes), nuya ya hñö nunge ga monyu dega hñõmfö ne da mo: No'o dega Chapa de Mota xa thoki ko nuya ya hñö “Ma” ndunthi, Tzitti gi noti, da poni o da noti dehe (xa'ye), ra nyoho “An” ge'ä ngu n'at'a ko no'ö dega ñõmfö (en), “yä”, ge mongi ge ño, pe ge ne da ñ'ena ngu hanja di hmo nuni ha ra m'ui'u, ne da mo ra ndehe, ne nttöhö ge t'ohö “Ha ra ndehe ya t'ohö habu tagi ya ndunthi ya xa'ye”; njabu ne ngu Huichapan na hñö ge xa thoki ne ko yoho ya hñö “An”, go ge'ä no'ö en, pa da t'ëna

tä, m'ü bi hmo hingi ho há ngubü himbi ho bi t'ot'i, kue ne da mo "t'ohö" há ba ñ'ehe de no'ö hño "ttö" dega ttöhö há m'ü xa hmo xa hyo në xa t'ot'i xa hño ge da ñ'ena m'ü ge täma há ge ne da mo ge ndunthi o xa ndunthi, há pa m'efa m'üi "tzittzi" noti, da mponi, o da noti dehe (xa'ye), "Há t'ohö tagi xa'ye o "habü m'üi no'ö t'ohö tagi ndunthi xa'ye"; Chapantongo ne dega Ñähñu ne da mo, "ndunthi xa'ye" há ra ndüi xpi ñ'ehe ge xa nthönzi yoho ya hño "Ma" ndunthi, Tzittzi noti, da mponi, o da noti dehe; n'a no'ó xa hmo ngu nat'a ko ngehya, da tsä ga tinyü ha n'a t'ot'i bi yot'i ne bi tungi n'a t'ot'i ra thuhu "la revista de arte y cultura Mayahuel n° 8 ra meüi (Alberto Avilés Cortés, diciembre de 2008), go bi y'ot'i nö'ö Alfonso Torres Rodríguez de nuni INAH Hidalgo.

Ko ga'tho gehya da tsä ga hëthü në ga ënyü ge no'ö hñö'ä di monyü "Chapa" hinga hõnde pa ga nõnyü ra thuhu ma yabü n'a luga, ge majöni hánja xa thutp'abi ra thuhu ra m'üi ya Ñähñu ne ra m'ede nu'ü ya m'üi, há nunge to'o hingi ëme ga pöhy ge ngu Chapa de Mota, Chapantongo në Huichapan, ga'tho'ü ge m'üi getpü ha ra hyo no'ö t'ohö xa su ra thuhu Hualtepec há dega Ñähñu da tsä da thutp'abi Ñanthö (Anyänttöhö) há njabü ngu di nõni ra ndüi ra thuhu ya luga, di thutp'abi habü ja ndunthi ya xa'ye në ndunthi ya xa'ye ga'tho jeya, ngubü nëë jani 'ra teme bi zohni nu'ü ya xita ma yabü há n'a luga nu'ü xa nsu há ra ndee nu'ü ya t'oho, aja ndunthi ya m'ede xa m'eede ha ra nzöihño ya hñähñu nu'ü pede hanja ra ndui yá m'ui ya Ñähñu, ga'tho'ü mo ge nuna lugana ha bi ndüiua ra m'üi ya Ñähñu de num'ü ra ndüi ya m'üi, ya ma hamu'ä há ra m'et'o hyadi ngu möngi ya m'ede mayabü.

## Hanja xa te xa nja ngu ndödöhni

Ra ndödöhni ya Ñähñu, m'üibya'ü madetho ra hají M'onda, há ra xeni hají n'a hnini ra thuhu M'onda, Hñunthe, Ndema,

Pont'āmajuani, Mahme, Maxëi, Nt'at'i në Maxuni, num'u ma hamu mi m'uinë nuni, Colima, Jalisco (Sauer 1948, Kelley 1945-49, Cresenciano Brambila 1964, Carrasco 1950) në San Luis Potosí (Gerard, 1986). Pa bi tsä bi dut'i ra m'ui'u ga'tho nuna ya haina bi pëtsi teme bi thogi ndunthi ya ndunthi ya m'ojeja ha xa hñëi ga pödihü xa hño hanja ta bi zongua'u.

Ja ndunthi ya jö'i xä mo hanja ëme bi 'yo bi nkëni ya hñähñu, nö'ö ngu mahyëtho mö'u ëna ge ya hñähñu bi 'yo de nuni ha ra xëhni hai di ungi há ndöthe *Golfo de México* bi 'yo'u bi ma' pa nuni ha ra t'ohö nuni Ndema në há ra xëni hai Tehuacán há gehni bi ndui bi 'uege nuna hmunts'a hño ta gehya bi zongi nuni Tlaxcala (Soustelle 1994, Lastra 2006); pa nepu da m'ui'u nuni madetho ra hai M'onda, hönge t'ëna ge gerbëni ha bi goi bi m'ui'u nuni Teotihuacán në bi guxi ra nö'ö ra m'ui mahyoni nuni Xilotepec, Xaltocan, pa nepu bi gui'u nö'ö Tepaneca nu'u ra jeya xiv há de gehni bi ma'u pa nuni Metztitlan, há ra t'ohö maño Ndema, ha gehni mi xa 'uege'u ko nu'u ya Ndezhna ne nu'u ma 'ra ya m'ui nuni ha mi thutp'abi Teotlalpan, nuni há ra m'atha Valle del Mezquital (Soustelle 1994) há n'a ra m'efi de nö'ö ya quexquémitl, gu mongi Ixtlixochitl, há ri bondi'ä de n'a ra thuhu ya Ndezhna gerbëni ri boni o go ra m'ëti ya Nñähñu: (Brinton 1890), ya Nñähñu pëts'i'u ra ndui ra m'ui ngu ya Olmeka.

Ha njabu ngu xta nuhu ge ngu ga'tho nu'u ya m'ëfi dega nt'ani xä nja xa njupatho nö'ö xä hoki ya medenthogi de num'u má nthebe jeya xv- në num'u mi ndui ra nthebe jeya xvi, njabu xa njupa ra m'ëfi ya tsimajö de num'u ra jeya 1570 há n'andi xa kupa'u ya ts'oe ne ya mamhni d ma hamu, há njabu hönge ja 'ra ya jö'i në hingi mö n'at'a ko nö'ö go xa hmoua, hönge mö'u ge 'ra ya fëni mo ge hinga majöni nö'ö xa m'ede 'na, nge'tho 'ra ya m'ëfi xa nja pa di nxadi seë ya hño, nu'u ya m'ëfi'u mongi ge nu'ju ya Nñähñu xti ñ'ehü de nu'u ya otopames, ne de 'ra ya a hnini m'ui'u ma tsu maño nuni

ha ra xeni hai made M'onda, (Weitlaner 1961) “yá thúhu ya Nāhñu há ra t'ohō Puebla” monyu de nu'u ya Ndezna bi gui'u ya Nāhñu mi zo'o'u há madetho ra xeni hai M'onda Valle de México há ge xa t'ēna ge kue xpi ñ'e'u nu'u nuni hai Oaxaca, (Pedro Carrasco 1950) njabu ēna nē há mongi mahietho ge nu'u ya m'et'o m'ujjō'i dega hñahñu xpi ñ'e'u hai, há mo'u ge ra m'et'o 'uege bi ja'u nuni há ra m'atha Valle de Toluca há ra m'ui nuni ha ra t'ohō Puebla bi zōni'u ngetho bi m'edi'u n'a ntuhni num'u ra jeya 1395 hōnge bi jui'u de nuni Xaltocan, hōnge há bi zōni'u pa bi ñ'ōni'u num'u ra jeya 1170 nē 1400 há bi goise bi 'ueke'u nu'u ya acolhuas num'u ra nthebe jeya XIV, há njabu, ndunthi ya bōmhño jō'i xā xadi ra nthogi ya ñuhu ma yabu naño no'ō mo'u de hanja bi nja nō'ō ra m'et'o 'uege ya hñahñu ra pahyabya di jada da n'año nō'ō mongi ra fēni (Soustelle 1994), (Carrasco 1950), (Mendizábal 1947), ngu ma 'raa.

Ra panyabya, da tsā naño ga mon'yu pe ga xēnyu m'et'o nu'u ya m'efi ya ja pe pēts'i teme ga pōdihu ma hñōhū, ga podihu hanja di handihu ximhai ngu ge'ā di hño ndunthi ra fōdi ma m'uihu, h'angu ra fēni ra fōdi ra m'efi ya hñahñu, njabu da hmo n'a fōdi ngu dega hmusts'a fēni hinga ngu ná xeni, ngu xa hege, ngu xa 'uege ngu hanja xa xā hnu ya m'efi.

Njabu m'u, ra ndui ya m'ui di hñohu há ma ximhnihu, há ma fēnihu ha teme di tsāhu ne há teme di pēfihu; gehna ne da mo ge nō'ō ra ndui ma m'uihu xa hmepiagisēhu, ko gekagisēhu, hanja di njahu, teme di bēnyu, ne hanja di 'yonyu ma fēnihu, hanja di hanthu ximhai, honge nō'ō ximhai habu xta m'uihu ne habu xti ñ'ehu pēts'i n'a ra hmepyasē ge pa gekagihu ma nono hai hu, honge t'ēna “ma nono hai hu”, Amaqueme, Rā Mākā Mee, Rā mee, Ma Mee, Mameni.

Ha njabu ra hninihai ya hñahñu bi 'yo bi te ne bi xu yá jō'i nuni madetho ra hai M'onda, njabu ne po ga'tho ma 'ra ya luga ngubu bi neki nguge 'ramats'u bi 'uege ha ya tsi t'uko hmuts'i bi nēki há ma 'ra ya m'ui ne ma 'ra ya pa, njabu ngu yá xa 'yot'i

ya 'yot'anthogi ge'ṽ bi ndṽi bi 'yot'i ya m'ede dega ra nthogi ra ndṽi ya m'ṽi, ne ya nthogi ge pede ya nzöi m'ede.

Ngu di nuhṽ nu'ṽ ma xitahṽ ma yabṽ ya Ñähñu bi ndṽi bi xu de nuni Chiapa, Makä Mee, Ma Meeni, nguge ha gehni ra ndṽi ra nzaki de num'ṽ ra m'et'o hyadi, ne njabṽ mi nkeni'ṽ ne mi ja ya ntuhni'ṽ ngu mi thogi ya jeya ta gehya bi maaxti no'ö ra hai ngu ya Otomangue m'et'o, nepṽ ngu ya o Otopames; ha ge mefa ngu Otomangues, ya má pa hai bi bi 'yo bi xöndi ya mangues, ne ha ra ñ'ei há ra ñ'u ya Nonualco Otomías (litoral del Golfo), ha ra jai ya “Quinames” ge ngu no'ö “Guhnamee” ge dega hñahñu ne da ñ'ena “nono di güt'i ñ'uu” gehna ra xeni hai födibya ngu ya Olmeca; un'u ni ma'u pa ri bõts'e bi thutpábi'u ngu ya Otopames; de gekua di tinyu ya Ñähñu, Mazahuas, Matlazincas, Ocuiltecos, o ne, ya Pame mengu maño, ya Pames mengu de hai o ya Chichimeco Jonaz, há nepṽ de ge'ä nubya xa thutp'abi hõnde ya hñahñu, 'yo di te'ṽ ne di xu'ṽ ngu ya Ñätho, Nöhñö, Ñuhu, Ñuhmu, Hñähñu, “Yuhmu, Yuhu”.

Ndunthi ya m'efi mönña në, ge'ä xpi ñ'ehe de nö'ö *glotocronología* ko mge'ä di pödiṽ ge 5000 a. C. yá mi ja nö'ö hninihai ra thuhu *proto-otopame* ne pa no'ö ra jeya 3500 a.C. ya xa mi födi ra m'ṽi ya Otopames, ne ge ma 2250 a.C. nuna hnihnihaina ya xki xu ko nu'ṽ ya chichimecos Jonaz; nepṽ de ra ndṽi nuya ya jeya ne po nu'ṽ ra jeya 500 d.C. ya pames, otomías y mazahuas bi xu ne ha ra xeniṽi mesoamericano në m'efa, 1000 ya jeya nepṽ de ge'ä ra ndṽi nuya ya jeya m'ṽ bi jabṽ ne ya ocuiltecas ne ya matlazincas (*Nuevo ensayo de glotocronología yutonahua*, Swadesh Morris 1972, 1963).

De nuna hanja xa te nuna hninihai xpa ndṽi nuni “Chiapa, Matzitzzi Anyänttöhö” ha ne bi xu ne bi nxani madetho ra hai M'onda, 600 a. C. nuni Copilco ne Cuiculco há bi tedeni n'a döta ndṽi m'ṽi ra m'ṽi ya proto-Otomías nu'ṽ má xa ma yabṽ (Manuel Gamio 1919, Yolanda Lastra 2006) në de há ra ndṽi no'ö t'ëmbi ndö preclásico 400 a.C.-200

d.C. ya hñahñu ya mi xa tede xä döta ra m'ui há ngu go mi ja ra hmonda nuni madetho ra hai M'onda. (David Charles Wriqth 1989); ha ra jeya 50 a.C. kue gerbëni bi ma'u de nuni Copilco ne Cuicuilco pa nuni Teotihuacán ngetho bi fot'e no'ö tsibi t'ohö ra thuhu Xitle; xa födinë ge mi böni de gehni'u mi ri ma pa ha Teotihuacán pa da huahni yá ndö bi ma'u nuni Taomachan o Chiapan, Anyänttöhö, há de gehni pa nuni Coatepec o Hualtepec (ha ngubu ngu mba pengi, mü di bényu ge ya hñahñu xta nzöihü ga maa há ya luga xa nsu ngu m'u nuni T'ohö Tikua o Teotihuacán) pa da xu ya jö'i ne da m'ui há ya t'ohö nu'u xa hñëts'i 50 a.C. (ga'tho no'ö xëni hai m'ui há ra hyo Hualtepec: Anyänttöhö, Xilotepec, Otompa, Ma Meeni, etc. Sahagún, Carrasco 1950: 286).

Nepu de ge'ä há pa ma n'a luga, Orozco ne Berra mo'u ge ya hñahñu xa m'ui ya ma hamu ha xa nthnzi ko nu'u ya Totonaco ne ya Tepehua, njabu ne nuni Tajin nu'u ya jeya 800-900 d.C. xa 'tot'i ge mi ja ya hñähñu ko nö'ö ra ngö sei, ha nunge di benyu ge xa m'et'o nuni Cacaxtla ba m'ui ni ya Teotihuacanos, ha de gehni m'et'o de nuya ya jeya ha gehni bi m'ui ni ne ya hñähñu mi hoki ra sei njabu mongi 'ra nu'u teme xa thini ha de ma hamu; nubya bi xöndi ya m'ui ne bi thoki ma 'ra ra hninim'ui ya hñahñu num'u ma nxa uadi num'u ra nthebe jeya xiv num'u mi ndö no'ö Tlotzin; njabu mi mo Ixtlixochitl, ya Nñahñu mengu nuni Xaltocan pa hinxa mëpya ne xa ja ya m'ot'i, bi ma'u da m'ui nuni Tutotepec, Metztitlan, Tlaxcala, Otompa há de gehni ta nuni Yahualica, hönge m'u ge no'ö Meztitlan mi pödi ya hñahñu ngu ya kuazna ge dega hñahñu 'na ngu nu'u ya jeya 1220-1279, 'ra ya jö'i bi ma'u de nuni Chiapan bi ma'u a nuni há ra ya t'ohö ma ñ'ei de nuni Ndema pa bi ndui ra m'ui Texcatepec num'u ma 1279, (Galinier 1987: 46, 47), ngubu bi m'ui ya jö'i nuni ha ra t'ohö nuni Ndema pa nuni ha t'ëmbabi Huasteca.

Nö'ö ra ndö ya majo nuni Huayacocotla, ge di pede nö'o majo mengu ua ge ra ndui ya m'ui ya Nāhñu, mi ndui nuni Metztitlan, Tutotepec, Texcatepec, Tlachichilco, Pahuatlan, Tenango de Doria, Zontecomatlan, ne xahñio ga xi'a'ihu ge nuni Acaxochitlan ne nuni Huauchinango mi m'ui ni ya Nahuas, nkabu mi theke ya Hñähñu de nuni ha ra n'andi M'onda, ha nö'ö ra xeni ntebe xiv, nkabu ne ko ma hiandi M'onda, ne Tulancingo mi dega yoho: dehai M'onda Ne mañö M'onda ne ma ñö M'onda, ne dehai M'onda, Tlatohcan ge ha mi m'uiua ya nahuas ne mañö Monda nuni Tlaixpan ha mi m'uhni r'a ya Nāhñu, (Jacques Soustelle, N'a m'o guto ntebe, guto ya 'ret'a ma goho).

Ge di födi ne nuni dehai M'onda, ne njabu mi xa t'eke mi m'ui ya Hñähñu ha nuni Huejotzingo, Nopaluca, San Salvador, Quecholac; (Orozco y Berra) di hmö Soltepec, Huixcolotla, Ixtacamaxtitlan, njabu ne ya jai ya me Tlaxcala Otomcatepetl, Tloacacincio, Tecamachalco, Chalchicomula, Huamantla e Ixtenco ge bi ndui ya m'ui ha nö'ö jeya, n'a m'o, kut'a ntebe, hñü ret'a ma yoho.

Ne nuni ha ya jai ya Tula o Ma Meeni, nuna ge ngu n'at'a ko ya me Teotihuacán ha nuya ya jeya, yoho ntebe, ne goho ntebe, kue nge'a ra y'u ra m'ui xpi ñ'ehë ha ya Hñähñu, nubia behñu bya num'u Xolotl bi ntungi ha nuya ya jai, ge t'ëna ngu ya "Chicomoztoc" gegehya jai mi xa ento num'u ra ntebe jeya x, ya mi m'ukuaua ya hñähñu; Xaltocan gehna m'ui bi hoki ya Hñähñu, ne nuua mi m'ukua mahamu nu'u ya ñühü mi thüp'i Toltecas-Chichimecas 900-1200 d.C., njabu ne ena r'a ya böhmio, nu'u ya hioka ts'oe, ge ya hmunts'iya di thüp'i "Coyotlatelco" ge xa thini gatho ha t'ëna ge ts'oge ra jai ya Nāhñu, ne njabu t'ëna ge ya m'et'o m'ui pets'i teda nxixkui ko nö'ö ba thingi nuni Ndöofani, Nt'at'i (Ratray N'a m'o, guto ntebe, r'ato ya r'et'a, rato), m'u bi njabu, ge di mönhñe ge mañö M'onda ge ya ha mi m'uhni nu'u ya m'et'o Hñähñu,

nö'ö di nëki xahño hö ge de jeya n'a m'o, goho nthebe, goho ya 'ret'a- N'a m'o, goho nthebe, r'ato ya 'ret'a ma guto, mi hüxi ha hem'i ge ya mi m'ui Xilotepec, ngu mi ra hai në ra hnini xa mahyoni ya Nāhñu, num'u Moctezuma Ilhuicamina go mi mönda gatho ya hai M'onda.

Ya m'ui ne ra nfödi ya Nāhñu, di y'o di te, ne di xöndi, ne njabu di y'o di hoki ya hoga m'ui; ngu nkabu ra panyabya da tsä ga hëthü ya m'ui nu'u ma kühu bi m'ui, ri r'andi, nubü maño Monda, ge möske xa yabu bi y'o'u ge tobe ya Nāhñu, pege bi m'ui'u ha ma n'a jai, pege xa di nekatho habu ra m'et'o m'ui ko ra hmö, ne hanja ra m'ui, hanja ra nfödi, ne hanja di hoki ya hmunts'i pada mpëfi; Nkabu R'a ya hoga hmö xa t'ot'i, xa ñ'ükagihü ge ya Hñähñu hñyaxtho di m'use yabu de ma r'a ya jö'i hinga n'at'aui, ne njabu möngi r'a ya m'ëfi dega (Brambila ne Avilez N'a m'o, guto nthebe, guto ya 'ret'a ma hñöto); ge t'ëna ge ma ndüihü xa jöpi ne ge xa dü r'a y'u ko ra m'uiü. Gatho ra m'ëfi ne ra ndüi ya Nāhñu Gogehya di pede ra nthogi nuna hmuntsi ne di nfats'i ko xa ndunti ya hmö, ge gatho nuya hmö di jakagihü ga benhñu habu xti hñehü, njabu ngubya tobe di pësu ma hmöhu ne ma m'uihu, ne gatho di mönhñu “ha bi t'agui ma ts'ai”, ma Meeni.

Nuni ha maño M'onda bi ndüi bi nangi n'a hnini ra thühü Teotlalpan, ge ra xöndi bi ndühi ha nö'ö ra uadi nthebe jeya x ne ge di tsongi nuni ha di möngi döta hem'i ge ya hnini: Tepexic, Tula, Jilotepec, Chiapa, Xiquipilco, Actopan, Querétaro, Huichapan, Ixmiquilpan, Mixquiahuala, Tecpatepec, Tezontepec, Atengo, Tepeytic, Nopala, San José Atlán, Tecozautla; ge xa majöni ha nuya ya pa hinga mi xa hege ya hnini ya Nāhñu ma hiandi ne made M'onda, ne nkabu nuna hñmunts'a m'ui, mi m'ui nuni hnini Tutotepec, Huayacocotla y Meztitlan, ne ra panyabya nö'ö hnini di thüp'i Hidalguense, ge n'at'abya ko nö'ö hnini Pachuca ne nuua ge ya mi ndunti ya Nāhñu, (Gogehia ra hmö ndö majö jeya N'a m'o,

kut'a nthebe, yoto ya 'ret'a, José Joaquin Terrazas ne ya nxütsi, hnini Pachuca p p, yoho nthebe ma goho-yoho nthebe ma r'ato) ne nubya ha m'ui ra hai hnini ra thühü xeni M'onda në xeni Distrito Federal, da thogi në nuni hnini ra thühü Toluca në nuni hnini ra thühü Michoacán, gatho nuya ya hnini da nõnhñe mi ja ya ñühü mi ya Hñähñu, njabu möske r'a mi m'ujui ya Ndezna, ne r'a mi ñö Ndezna nä ra Hñähñu mina r'a mi pödi da hmö gatho yoho ya hmö. (Gogehia ra hmö ndö majö pp. Goho r'et'a-Goho ret'a ma guto).

Nuni ha ra m'andi Toluca t'ëna ge ma ndunti ya Matlazincá, ge bi m'ukua ne ya Ñähñu, ne r'a ya hmunts'i mi thüp'i ya Më M'onda. Nuni ha ya m'et'o pa mi m'ui r'a ya hnini ngu Coatepec, Texcaliacac, Canahuitecoyac, Capulhuac, Atlapulco, Xalatlaco, Calimalaya, San Mateo Texcaliacac, Tenango del Valle, Almoloya, Techuchulco, Ocoyoacac, Ne mi xa nthonts'i nuya ya hnini ne pödi da mö hnü ya hmö.

Ha nuya ya hai, ya Ñähñu mi m'ui ha ra mahyandi ya m'andi, ne ha ya t'ohö ra thühü ya jö, ngu nuni San Bartolo Oztolotepec, Atacomulco, Temascalcingo, Jiquipilco, Chapa de Mota, Temoaya, Ixtlahuaca, Jilotepec, San Andrés Timilpan, ne nuua ra hñö ya jö'i ge mi Hñähñu, ge hinga ngu nuni Sirahuato, Taximaroa y Acambaro Michoacán.

Xahño da p'epsi nsü hnini Maxëi ne hnini Nt'at'i nge'a ha nuya m'ui, hõnse di mfödi de ra m'efa num'u bi zohö Hernan Cortez, ne num'u bi nja ntuhni dega ra nxogi M'onda, ne ngu ya da möññu, nuya ya hai himbi ndui ya te ne ra nxöndi de ra m'efa bi zohö ha ma haihu Hernan Cortez, ngu di möngi ya hoga m'efi ne ra nfödi nö'ö Kelley.

Nuna xeni nthogi bi nduhi num'u Conni (Ngani, Trueno) n'a ma mi Hñähñu, mi mingu nuni Nopala, bi ma de ha ra hnini Xilotepec, num'u bi bödi ge nuni Tenochtitlan ya go mi ra meti ya mbohö, ne njabu nuni Conni bi mat'i yoto ra ny'ohö në ya njü nu'u mi pets'i, njaua ne bi mat'i r'a ya ny'oui mi pödi,

ne ma r'a ya jö'i, pa njabu bi hoki r'a ya hmunts'a jö'i, ha mi ja ya donxu ko ya böts'i, ne njabu bi boni bi ma, ne ba ñ'öni ha ra hai ya ndomjü.

Njabu<sub>y</sub>ya ya Hñähñu me nuni hnini Jilotepec ne Taximaroa, bi thöskui ya Ñömfo ne nö'ö jeya: N'a m'o, kut'a nthebe, hñü 'ret'a ma n'a, bi nja ya m'et'o m'efi pada thöpi ne xa ts'ofu hnini Huichapan, ne nu'u ma r'a bi ny'oui nö'ö Ndö ra thühhu: Cristóbal de Olid ngu ra ny'oui dega nsa, nö'ö döme mi thöt'i ra thühü Tarasco Cuiniarangari.

Conni bi ma pa nuni Andamaxeí ha di thüp'i "Döta may'e mina döta t'ohö xa xegi", ne ha gekua bi m'ukua ne bi m'ui mbo ha ra ya may'e ya hñë, njaua mi mpä ko ya ndomjü, ra m'efa bi zongí n'a ñomfo ha nuya ya may'e, nuna döme mi thüp'i: Pérez Bocanegra mi xpi ñ'ëhe de nö'ö hnini Acámbaro, ne bi y'ut'i Conni, pada pespi nt'ëke nö'ö ra ndö ya ñomfo, ne njabu Conni bi njapi bi nxixtee, ha bi thüp'i n'a r'ay'o thühü: Hernando de Tapia, num'u bi nja nuna nthogi, ya ndomju mi ne da hyo konni, pege himbi tsä bi hyo, ne ra m'efa gatho bi nthönts'i ne bi johya, ne njabu nuna döme ra thühü: Fernando de Tapia (Conni), njaua nuna döme bi mpä xa ndunti, bi xü ra böjö, ne gogehna mi nsofo xa hño ya ndomjü, ne gogehna ñ'ohö bi guts'i ne bi hoki r'a ya r'ay'o hnini ngu: Andamaxeí ("Maxëi"), Xichu, San Miguel el Grande nuni jeya n'a m'o, kut'a nthebe, goho 'ret'a ma yoto, Apaseo (Nt'at'i), Ne njabu mi nteni ra ñ'u nö'ö hñë ra thühü Xido; njaua në bi thoki döta hnini ra thühü San Juan del Río, San Luis de la Paz, ne hinga honse nuna döta mä bi te ge mi ra thühü Fernando de Tapia, ge mi ja ma r'a ya mä, ge bi te xa döta ne, nuya ma r'a ge mi ra thühü: Pedro Martín del Toro, Juan Bautista Valerio de la Cruz y Nicolás de San Luis Montañez, nuya döme bi y'ut'i ha nö'ö jeya, n'a m'o, kut'a nthebe, hñü 'ret'a Tolimanejo, ne nuni jeya: n'a m'o, kut'a nthebe, hñü 'ret'a ma yoho: Ndenthi ne T'axhai, ra m'efa bi y'ut'i nuya ma r'a ya hnini ngu; Santa María del

Río, ne njabu ra hai ya Hñähñu bi zoni yabu, hñehmots'u nuya hnini hüxkua: Tilaco Querétaro, Xilitla San Luis Potosí ne Chapuluacan Hidalgo, ne nuua ha ma hyandi ya hnini ngu Acámbaro ne Penjamo, Charcas San Luis Potosí, Venado ne Mexquitic, ne nuni Saltillo Coahuila.

Nubya ha ma pahübya, nö'ö hnini Ciudad de México tobe pets'i r'a ya hoga hmö, bi mets'i ra ndui ne ra m'ui ko ya Hñähñu, ngu nö'ö hmö Taxqueña ge di pöhe ge möngi ge “k'ëñó xa nt'axi, tax-k'ëñó” (ge mi n'a hoga döme, ge ya hñähñu mi pespi nt'ëke, ne mi thüp'i Iztacmixcóatl) mina ra m'et'o thühü M'onda: M'onda, B'onda, B'ondo “köhö xa m'o ra nda”, ra hmö ya “Mexico” ne ëna ya Ndezna ge di ne ga tsihe, pege ya Ñähñu möngi “habü ja ya xibjö, mina ha ja ndunti ya köhö”.

Xa di neki habü bi m'ui ya Ñähñu, num'u bi m'ui ha ya hnini ne ha ya t'uko hnini, nge'a bi zögi xa ndunti ya m'et'o hmö, ne ya hoga nfödi, ngu r'a tüua: Dejingui “ra jai dehe” ne Batda “M'andi” ne nuni Veracruz; Dañu “Döñ'ü”, ne nuni Taxadho “Do xan t'axi”, ne nuni Hidalgo; Zömi (t'ohö di pönts'i m'ospi), ne Despi “Despi”, ne nuni ha xeni hnini M'onda; Dehedo “Do t'axi mina dehe dega do”, ne Boye “xa'ye xa mbotho”, ne nuni Maxëi; Xichu “Dönxu”, ne nuni Nt'at'i, di t'ëna Xichu ge t'ëna ge ndömjü, pege nubya ma pahü, nuni hnini: Tenango de Doria di hmöngi nuya ya hmö, ne t'ëna ge Dönxu; Macuata “di mpespa nt'ëke ra dada” ne Zatemaye “Döta zü'uë zate mixi” nuni hnini Michoacán.

## Ra hnini ya m'et'o Hñähñu nubya ge ya Hñähñu

Nubya ha ma haihü M'onda, di hmö, Hñü nthebe, r'ato ya 'ret'a ma goho, ra hmö ya ñühü, gatho nuya ya hmö xa ma ñ'añö, nge'a nuya ya hmö xa hñëi, hönge bi t'eke ha ya t'uko hmunts'i dega, r'ato ya 'ret'a ma hñöto, ne ma r'a ya hmö bi t'eke ko ra ya mengu, ne ge tsuhya 'ret'a ma n'a, ne gatho nuya ya hmö ge

di n'año ya nt'ot'i, hönge r'a n'a de gatho nuya ya hmö di t'ëna ge n'año, ne njaua di t'eke pada födi teme di möngi r'a n'a. (Fixhem'i hüt'si gatho ya hmö ya ñühü nuua M'onda INALI).

Gatho ra jö'i ñühü M'onda, ge t'ëna, pena goge nuya m'ede hüxkua 6.5 %, de gatho ya jö' i, ne njaua nuya ya m'ede hüxkua ngu xa tsi tuki, pege nuya ya m'ede xa mahyoni ndunti, pege nuya m'ede, di pedebya gatho në ëna ge: R'ato ya *millón*, r'ato m'o, guto ret'a ya m'o, kut'a m'o, yoho nthebe, n'ate ma yoho, nu'u di mö n'a hmö ñühü, ge ma döta de kut'a jeya, në un mar'a ge: yoho nthebe m'o, Hñöto r'et'a m'o, goho m'o, guto nthebe, guto ya 'ret'a ma yoho, ge da hñähñu, ne di m'ekagihe ngü 4.2 % dega nu'u möngi ra hmö, ne njabu ngu nö'ö 0.25 % de ra ndunti M'onda, njabu gatho nuya ya hñähñu di m'ühi ha ra hege Monda, ne ge di ndühi de ha ya xeni hnini ra thühü: Nt'at'i, Maxëi, Maxuni, M'onda, Hñunthe, Ndema, Mahme në Mpot'amajuani. Möske gatho nuya ya xeni hnini ja ra thühü, ne ja ra m'üi në ra y'u, pets'i gatho teme ga nzohu, ge ra thühü ya Hñähñu, pege gatho ya hnini ne ya m'üi pets'i n'a ra thühü, ngu nu'u ya fëni maga xi'a'ihu ra m'efa dega nuna nt'ot'i, ne maga xi'a'ihunë, teme ra me'a nö'ö hmö Hñähñu, temë di möngi nö'ö hmö Otomí, xa thëti ge xa nts'o nuna thühü, ne nuna thühü bi hñük'agihu nu'u ma r'a ya hñuhu, ne nubya bi nja n'a hmunts'i, ne gatho bi ñ'ëna ge Hñähñu di möngi: ge gogehya pödi da möngi nö'ö hñö ko ra xiñu.

Ra m'üi ya ñuhu ha ra haji M'onda, xa hño nge'a ya ndöts'utpi, di mpefi ha ya döta hnini, ne pets'i teme da sü r'a m'üi ya ñuhu, njabu ne xa thoki ha ma r'a ya hnini nuua ma xihmaihu r'a ya hoga hmö pada nsu ra m'üi ya ñühü, ne nuni ha ra yoho xeni ra hño, nö'ö ra hem'i di mönda M'onda, ne nö'ö hem'i di sü ra hmö ya ñuhu, ne nu'u ya hem'i di hmömba ra hoga m'efi ya ñuhu, di xoki ya hoga m'üi ya ñuhu. Pege da thëti xahño teme gatho nu'u mi thup'i ya ñuhu, ge mi m'ëdi gatho M'onda da t'ëna, xi m'ükua ya ñuhu, ge xa ndunti ya, ge

xa di johyahe ge di m'uhe xa entho, nubya bi födibya ge gatho pëts'i tega ñöhu de ya ñuhu, ra m'ëfi, ra födi, ra hmö, në teme möngi de nu'u ma r'a ya hmunts'i, ne gatho nuya di juxi da te ma M'ondahu.

Ra hmunts'i ya Hñähñu, ge ngu n'a hnini jase ra m'ui, ne hñyaxtho xa bi ndunti ya jai nuua made M'onda mina nuua ha ra hege M'onda, njabu xa di nekatho, ngu da nehü ha ra m'ët'o nuna hem'i, ha nubya ra m'ui ya Hñähñu, di m'uibya ha ya xeni hnini ngu da mönhñu ma xudi, pege möske bi m'ui yabu ya Hñähñu, da tsä ga tsonhñu gehni.

Nubya pa hinga m'ëdihü, maga ñöhu m'ët'o dega nu'u ya jö'i Hñähñu mi m'ui made ha ra hege M'onda, në t'ëna ge ha gekua bi müdi ra m'ui ya Hñähñu, në nuni mañö M'onda dega *Estado de México*, në dehai de Maxëi ne Hñunthe.

Nuni ha xeni hnini M'onda, xa mi ndunti ya jö'i nu'u mi ñö hñähñu, në nuya ya jö'i pödi nuna hmö, ge mengu ha hnini ra thühü Toluca, Jiquipilco, Morelos, Oztolotepec, Chapa de Mota, Acambay, Lerma, Aculco, Jilotepec, Amanalco, Huixquilucan, Xonacatlán, Timilpan, Temascalcingo në Zinacantepec, në nuya ma r'a ya hnini di födi di ra thühü ngu Atlacomulco-Timilpan, ne Toluca-Lerma, nuya ya hnini da ñonhñe, Gogehya ma di födi ngu ya Hñähñu, në ya jö'i di ñö ngü N'at'a, nubya ko nu'u ya thëti ba nja nuni hai M'onda ha xeni hnini ngü: Temoaya, Tilapa gehya ngu n'añö hanka di ñö Hñähñu. (Paredes Carolina, profra. bilingüe Hñähñu, Ge di ñö nö'ö ra hmö Hñähñu, di mö hanja ra hmö ne ra m'ui ra hñö); ha nuni ra hnini Amealco dega ra döhnini Maxëi, ha m'ukua Santiago Mexquititlan y San Miguel Tlaxcaltepec, në nuua ha di hmöua nö'ö hñö ra thühü Hñähñu, në ya jö'i ëna ge ya Ñähño (Bernabé Evaristo, nuna döme di ñö, nö'ö hmö ra thühü Hñähñu, ne nuna döme di möngi ra hmö, ne ge xahñate, në njabu ne ge pödi yoho ya hmö. Nuna döme di udi ra hmö, ne ra m'ui ); nuni hai hnini Hñunthe-në Maxëi, da tsä

ga tinhñu ne r'a ya hnini ge ñö Hñähñu, ne ge n'at'a ngu hanja ñö nu bi m'ui nuni hnini xeni M'onda, nge'a tsi gepu, ne ja r'a ya hoga m'ui, ne njabu ga tinhñu bya ra m'ui t'uko hnini, San Idelfonso Tepeji del Río, ne nuni Hñunthe ne a San Idelfonso Tultepec del döhnini Maxëi, në nuni hai M'onda, m'ui hnini; Hñunthe, a Nopala, Huichapan ne Tecozautla, ge nuya hnini ge di pödi Hñähñu, ne njabu möske ha r'a ya t'uko hnini, ya nu'u ge di pödi Hñähñu, ya xa tsi tuki, pege nu'u ya jö'i di pödi Ñähñu, ya xa tsi xita, ne nuya ya xita tobe ja ra hoga fëni, pada mpefi, pada pede ya m'efi, në xa pödi hanja ya m'ui.

Nubya nuua hindi hnongi ma r'a ya döta hnini ngu: San Felipe del Progreso, Atlacomulco, Villa del Carbón, ne ngu nö'ö Amealco, në ngü m'ui, San Juan del Río, etc., pege nuua nu'u ya hñähñu xa ja xa ndunti ha ma paü, magi'ohu pege ya Hñähñu bi m'ui ne, nuni ha döta hnini M'onda, Ciudad de México.

Ra yoho hai, ra m'ui ya Hñähñu, bi m'ui maño M'onda, gogehna ra me'ti nö'ö hnini di thüp'i, Valle del Mezquital në made Maxëi, në nuya ya födi di tsongi ha ra m'ui nö'ö hnini, di födi ngü ra thühü Teotlalpan, në gekua ra m'et'o m'efi maga tsanhñu ga möhu hanja ra nthogi në ra m'ui nuya ya hnini, në hinga maga pehu, ngu to'o ne da zongi ha ra thühni n'a ndö ts'utpi, ngubya ya jö'i nkabubya. Pege nuje nö'ö di ne ga pöhe ge habu tsongi ya m'ui ne ya jai nu'u ya t'uko hnini ngü: Tula, Atotonilco de Tula, Atitalaquia, Tlaxcoapan, Tetepango, Ajacuba, Tezontepec, Tepetitlan, Chapantongo, Tlahuelilpan, Mixquiahuala, Progreso, Chilcuautla, Actopan, El Arenal, Fco. I. Madero Tepatepec, San Salvador, Santiago de Anaya, Ixmiquilpan, Cardonal, Nicolás Flores, Tasquillo, Zimapan, Alfajayucan, nuya ya hmunts'i da nonñu di ñöya ngu ya Hñähñu, në ra jö'i di mö ge ya hñähñu, në nuna m'ui ra thühü Huichapan në Tecozautla, ra ñöya në ge bi m'udi ha Hñähñu, në ma pabya ge xa di nekatho ge xpi ñ'ehë ha ya ñö ya Hñähñu; në nubya ha ra hege döta hnini Maxëi, nubia ge di nekatho ge

ya hmö xpi ñ'ehe de nuni ha ra Hñähñu hnini ra thühü Valle del Mezquital, di t'ëna ngetho xa tsi gepu di m'ui ra Hñähñu de Tecozautla, pege nuya ya jö'i ena ge ra thühü ya Ñähña në ge di ñö nö'ö hmö Hñähñu, në da tsä ga tinhñu, ha ya t'uko hnini ngü Nthuhni në Ndenthi.

Bi njaua ne ngu ra m'et'o, nge'a mi ja tsi tuki ya jö'i nu'u mi ñö, në himbi hnongi r'a ya t'uko hnini, ha mi ja ya Hñähñu, ngu nuni hnini ra thühü: Tequisquiapan, Ezequiel Montes, San Agustín Tlaxiaca, Metztitlan, Eloxochitlan, etc. Njabunë ngu Maxëi, në Pachuca, bi njabu ngü ma r'a ya hnini mi ñö Hñähñu, ra ya jö'i mi ñ'öni, në ra ya jö'i hinga mi hne, nge'a mi pödi da hmö Hñähñu, në gatho gehya himbi nt'ot'i ha ya hem'i nu'u di juxi ya mbohō, pege nuya ya ñuhu ge hö m'ui, në hyaxtho di hoki ya m'efi ne ge ñühü, në di ñö ra hmö Hñähñu.

Nö'ö ma n'a m'ui ge goge'ä ra ngö'ä habu bi tsoni ya ndöhnini ngu Mahme, Ndema, Pont'ämajuani në Hñunthe; ra hñö Ñuhu ge di fudi di hoki ra ñ'uu hñähñu dende San Pedro Tlachichilo Acaxochitlan Hgo., di sigi po San Pablito Pahuatlan, Huahuchinango, Pantepec, Chignahuapan, Francisco Z. Mena, Tlaxco, Puebla; San Antonio el Grande, Acuatla, San Gregorio, San Guillermo, San Lorenzo Achiatepec, Huehuetla Hgo. Në tsudi hai Pont'ämajuani ko Huyacocotla La Mirra në Pericón de Texcatepec, Chicontepec, ngu njabunë Cruz Blanca de Ixhuatlán de Madero; ko nge'ä ja da ra nzaki nuna hñö ge nubya födi ngu Hñähñu ha ra döhnini Hñunthe ge ts'ot'e Santa Ana Hueytlalpan, Tenango de Doria në San Bartolo Tutotepec, gatho nuya ragananñ'o ya hñö ge födi ngu hñähñu mëngu ha ya ma'yee.

Ha ra ñöni nuya ya m'ui, ge m'ui ma 'raa ragananñ'o ya hñö ge xa uönts'i nu'u ma 'ra m'ui getpu ngu nuyü ya da nõ nihü m'et'o, njabu di pets'ihü nö'ö bi m'ui San Felipe los Alzati, Zitakuaro, Tlalpujahuha ha ra döhnini Maxuni, kue nunge xa njuts'i ya nt'ani xa thininë ya Hñähñu nuni Sirahuato, Zatemaye

në ha xa madetho Morelia, gatho ge'u ngetho xa nkëni ya jö'i ri maua në ri mani xa uönts'i k ora hñö ya hñätho; Nuni Nt'at'i ge bi m'ui nuni Xido (Salamanca), Juventino Rosas, Salvatierra; Cruz del Palmar, Don Francisco, San Damián, Corralejo de Abajo gatho me Nxemge; ra hmunts'i ñuhu më San Ildefonso Mpathe, Tax Hai; Nxudamo, Refugio de Abajo, San Isidro la Tapona, San Agustin, La Palma, Delgado de Abajo, Delgado de Arriba, Neutla, San Pablo, etc. Gatho me Ndööfani ge'u ge di ñëmbasë hñöñö (De Santiago Sánchez Fragancia go bi mö hanja ha ge ñönñö nëë, xahnate ge di mpefi ko ya hñö nëë ya ñuhu); de hai Temoaya, Tilapa, Santiago Tianguistengo ha ra hnini M'onda ngu ma n'a nanñ'o ñönñö de un'u ma r'a ya döhnini.

Ge gatho nu'u ya xëni xa hnoni ge hönse pa ga pödiñu, ngetho ge ngu thogi gatho ha ya tsi xeni habu ja ya ñuhu ge ragananñ'o tengutho di ñönñö ya jö'i. gatho ge'u xëni'u ja habu ma ga tiniñu ya m'ui ko ndunti ra jö'i y ñö hñähñu ha ma r'a y'o di m'edi, ha ja ma r'a ya hiny'otho ya jö'i ñö hñähñu, pe ge ya ya m'ui, ya ndoy'o, ra ntëmë, në ya nt'ot'e ge ja da nëkini ge ya ñuhu në ya hñähñu, ra da nëki nts'edi, ma ra ya xa zim'i ma ra ya nanñ'o födi pe ge gatho n'at'a ya fëni hanja hëti xihmai.

Panyabya, ra ntungi hñahmi hinge hõnda xa goi nuua M'onda, da tsä ga tinhñu nëë nuni ha Las Vegas, Nevada; Atlanta, Georgia; Panama city, Sarasota, Clearwater, Tampa, Immokalee, Fort, Myers në Napoles nuni Florida Ri N'andi, Ge di m'ui ya m'ui, ya nt'ëmë tengutho ra fëni ya ñuhu. (Schmidt, Ella y María Crummett, 2004); (Mirian Solís Lizama, El Colegio de la Frontera Norte, Patricia Fortuny Loret de Mola, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.)

Ha ragananñ'o ya jeya, xa thoki ya nt'ani pa nuna hñö në raganañ'o ya hñö pëts'i, ha njabu di pëts'ihü ya böhmiö xa xadi ko ya hñö ngu Kaufman 1990, ha mö hanja xa ueke ya hñö; ra m'efi xa guts'i ko Proto-otopame ra meti Newman në Weitlaner

1950; mina nö'ö ma ray'o xa hoki *Doris Bartholomew* 1965; në de hñö ma xa födi, ra m'efi *Yolanda Lastra* 2006, “*los otomíes, su lengua y su historia*”. De nuya födi da ts̄a ga hëthu ge n'a *proto-tomí*, n'a hñähñu ya mahamu në hanja di hmöni gatho ragananñ'o ya hñö de ra nzuni panya ge mi nkupa gem'u në ha ya m'ui, gatho ya hem'i habu xa thini nuya födi ge: ra nt'ot'i hñähñu xa hoki *Fray Pedro de Cárseres* 1907; hem'i ko hñu ya hñö ra mēti *Alonso Urbano* 1990; “*lucés del otomí*” ge hingi födi to'o ra mēti *Buelna* 1893; “*reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí*” ra mēti *Neve* në *Molina* 1767; në ge njabu nëe ge hinda m'edi ga xënihü ra nt'ot'i ra *códice Huichapan*. Ge nuya födi ge xa mahyoni ge di uni da födi xa hño ma hñöhu, në ge da hanja ra hñö ma jö'ihu, da ts̄a ga mönñu ge:

Ge ma hñöhu ge hö majöni ge zuni ha ngu gatho nu'u ma r'a pa da ñö n'a pëts'i gatho nö'ö da ts̄atho pa ge da nkupatho.

Ragananñ'o ge'usee, pe ge hindi ñöhu nanñ'o, hõse xta hëthu 'raatho ya födi nanñ'o tengutho habu di m'uihu. Ngu: “tsat'yo”, ge n'a 'yo pa 'raa, në ge ne da mö zu'uë ge tsate, ndetho tsa ge tsate në 'yo ge zu'uë, pe ge, ma 'raa ya hnini pa da ñ'ëna 'yo ge ëna “fo'yo” në ge ne da mö zu'uë ge fõge, “fõ” xpi ñ'ëhë de fõge, ge ko hñömfo ge ne da mö fõge, në “yo” zu'uë, ha ma r'a ge hutpabi ma xa nts'o ngu “xä'yo”, ge ne da mö zu'uë xa nxö, ge ne da mö “xä” de xa nxö në “yo” zu'uë.

Ko nuna födi di jahü ga hëthu ge ma r'aa ha ya m'ui nanxa di thutpabi “ixi” ha pama 'raa ge xixi ne da mö “ixi”, nuna gehna di jakagihü ga oṭpabihü ra fëni në ga ëthu ge nuna hñö “ixi” ge nixi hinga nanxa nixi hinga xixi, ge ne da mö hanja nö'ö üza, ga ëmbabihu m'u ge “ixi” ngetho n'a üza xa ñ'ixi, hõnge nubya di pödi ge çyo'a nuni *Santiago Anaya Hgo.*? Ja ra ya jö'i ge nö'ö ixköhö hutpabi “ixi”.

Ha m'u gatho ga Ëspabihü ya mponi xa ja ya hñö tengutho hanja ne da mö në ma r'a temë di huki mina di hoki ya 'ra'yo

födi pa da ñö, hönge njabu ga hëthü m'u ge "an" xa mponi po "n'a", "ar"; "ni" xa mponi po "ri"; në "t" xa mponi po "d", ma 'ra ya hñö mbo de hñähñu xa hñöki "k"; ngu "mb" nubya faxkagi ga pödi yo'a ha ra ya m'ui ya jö'i mö "xahnate" pa to'o di udi në ma 'ra "xambäte" mina "xömbäte", njabum'u, ja ya mponi ge da tsä go da möngi xa hñö hanja ya böhmiö, pe dende nuua "m'u m'ui ma yabu de ha ra müdi, ma xa mponi ya hñö" ha ya hinga ri hñöts'i nö'ö Hñahñu ya ma hamu, ha njabunë ragananñ'o ya ñönhñö xa ntungi di xö hai ha xa rats'i n'a ñ'uu ge hindi nëki habu xa deni gatho ma hninihu pa mi 'yo mi te në mi xu, hönge di pödihu nu'u ñ'uu'u: nö'ö xpi ñ'ehë de mañö ge tsot'e ha ra M'atha Mbot'öhi, ma n'a ge bi gu dende ma ñö ha tsi ñöni ta bi zöni ha ra t'ohö Ndema, ma n'a bi böni de mañö ha ra ny'ei ta bi zöni Maxei në Nt'at'i, ma n'a bi gu ñ'uu ha ra ny'ei de hai ta bi zöni Maxuni në ma n'a bi gu ñ'uu de hai ta gehya bi zöni Tilapa.

Ha nubya ra panyabya da tsä ga ënahü ge di pets'ihu ragananñ'o ya hñö ko ya hñähñu, xa hñö ya mponi, ya ra'yohñö, në ma r'aa, pe hanja di hëtihi xihmai, në hanja ma fënihi ngu ñuhu m'utho'ä ha xa di nëkitho num'u teme pefi hyaxtho ha ma hninihu, ha hinga majöni nö'ö tëna ge ya hñähñu bi nts'it'i ha ts'öt'i ha ya hai hinga mi ho, Ya hnini ya hñähñu xa tsä xa hyoni xa hñö hanja da m'ui ragananñ'o ya hai, tengu tho ra hñëts'i, ra nts'o, ra maa ya hai ha ko ma r'aa ya hnini ñö ma ra ya hñö xa bödi xa ntsixkui xa hñö.

Ya pa da göts'i, m'u rats'u habu di m'uihu ha di ñöhu ragananñ'o, ma födihu në ma m'uihu ge'u go da möngi majöni'u. gatho ha ya hnini ya ñuhu ma ga tinihu ya födi në ya nt'ot'e pa hanja da m'udi nzaki ge thutpabi ya nt'ot'e pa ge da xu gatho nö'ö di pets'ihu; ya ngo ge höni xa hñö ya ndöhi ge di ja da ntungi ya ndä pa ge da xönt'i ya paxi; di hëthü hanja ya ñuhu pots'e ha ra hñëts'i ya t'ohö pa da adi tsi y'ee, ge ya xa uönts'i ko ya nt'ëmë ya nijö, ko n'a tsi mixa; mina ya ngo habu

ja xa ndunti ya m'et'o uza ge di uni tsi hai, ra ngo ya anmö ge bi göts'i nzaki; ya m'öe pa ge juati gatho ya pa xa hño xa ngu mi hoki në mi juati ma m'et'o xitahu në njabu da nëki ra fëni, ra födi në ra m'ui ya hñahñu ngu hanja di hutpabisee ra thuhu ya ñuhu hñähñu ge go bi dum'i bi hoki juni, nu'u ya föi dega hñuk'i ya fëni në ya födi ge di nëki ha ra ua juni, nada, ntuts'i, ya t'edi, hinga juadi, ta ya m'extö ma m'ehñöhu di nëkitho hanja di ñ'emëhu ge'a ra ts'edi di xoge xihmai.

Ha njabu<sub>tho</sub> xa ngu di hëti<sub>hu</sub> ya nt'ot'e hanja xa thogi ma hñöhu në ma m'ui<sub>hu</sub>, ge njabu xa mahyoni, hönge mahyoni ga jahu da nja ra nzaki ma hñöhu në ma m'ui<sub>hu</sub>, ga pödi<sub>hu</sub> ge njabu bi te nuna M'onda, ge nuna hnini hñähñu ngu ma r'a ya hnini ge xa müdi de mañö ha ra nxidi M'onda ya mahamu, gatho jeya xa dom'i tsi ramats'u pa ge da zudi da nëki ko gatho un'u ma r'a ya hñö tengu ra m'ui gatho M'onda ge panyabya ngu hinxa muui xa hño ha hinxa thëti xa hño, pe ja di m'ukuahu ko ma födi<sub>hu</sub>, ma hñöhu di umbi<sub>hu</sub> ya födi M'onda, ha thi de M'onda födigihunëë. Di ñöhu hñähñu ha nubya di ofohu nöö o ma fëni<sub>hu</sub> ha njabu di ot'ihu ma hñöhu.

**Jacinto Cruz Huerta**

AUREA DE SANTIAGO SÁNCHEZ

ISAIAS DE SANTIAGO SÁNCHEZ

FRAGANCIA DE SANTIAGO SÁNCHEZ

*Traducción/interpretación al otomí (Hñähñu)*



# NJAUJA RÁ NT'OT'I RA HÑÄHÑU

Nuya ya nt'ofu kuat'ua gehyü di ñ'ofu gatho to'o ot'i ra Hñähñu, nubya ra ñ'ot'i ja da bongua ya 'ñuu, pa ge da ñhyetho ra nt'ot'i ngatho ya himahyetho ya hñä, njap'ü ga pähy tem'e mäa.

## 1.1. Njauja rá nt'ot'i ra Hñähñu

Ra hñähñu pe'ts'i n'ate ma yoho ya nt'ofu: **b, ch, d, f, g, h, j, k, kj, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, x, z, '**

yoho gua ge ya nt'ofu: **u / w, y**

ne 'ret'a ma goho ya mpohñä:

guto ya mpone **a, e, i, o, u, ä, ë, ö, ü**

ne k'ut'a ya mpoxhñu **ä, ë, i, ö, ü**

xoge n'ate ne ret'a ma yoto ya nt'ofu ne njauja nteni: **a, ä, ä, b, ch, d, e, ë, e, f, g, h, i, i, j, k, kj, l, m, n, ñ, o, ö, ö, p, r, s, t, th, ts, ü, ü, x, y, u / w, z, '**

## 1.2. Mhunts'a nt'ofu Hñähñu

Dänt'ofu	Ch'ulo nt'o fo	Ra thuhu
B	b	bü
CH	ch	chü
D	d	dü

F	f	fᵁ
G	g	gᵁ
H	h	hᵁ
J	j	jᵁ
K	k	kᵁ
Kj	Kj	kjᵁ
L	l	lᵁ
M	m	mᵁ
N	n	nᵁ
Ñ	ñ	ñᵁ
P	p	pᵁ
R	r	rᵁ
S	s	sᵁ
T	t	tᵁ
TH	th	thᵁ
TS	ts	tsᵁ
X	x	xᵁ
Y	y	yᵁ
W	w	wᵁ
Z	z	zᵁ
'	'	'ᵁ

Dämpöhne	Ch'ulo mpöhne
A	a
Ä	ä
À	à
E	e
Ë	ë
Ē	ē
I	i
Ī	ī
O	o
Ö	ö
Ō	ō
U	u
Ü	ü
Ū	ū

### 1.3. Hanja da nt'ot'i ya nt'ofu

Rá nt'ofu ra **/b/**:

Rá ndui ra hñä, ngu:

**bätsi, beexa, biyu, boo, bojä, buxa.**

Madee ja ya hñä, ngu:

**nzabi, thebe, tsibi, xabo, xobo, zubi.**

Madee ja ya hñä, ge met'o ha nuya ya nt'ohni, ngu: **d, g, j, k, r, x, y:**

**ts'ibdo, nsabdo, dobga, 'bobga,**

**xabgägi, xibjä, njubjä, xibk'ö, ndobru, mbrä, ñobri,**

**obxi, näbxi, nubye, xibya, mabya, hmibya.**

Rá nt'ofó ra /ch/:

Ha rá ndũi ra hñã, ngu:

**chu, chala, ch'ũlo, ch'ũtho, ch'ũki, chukũ.**

Madee ja ya hñã, ngu:

**bochu, chächã, ngochi, t'ũchi.**

Rá nt'ofó ra /d/:

Ha rá ndũi ra hñã, ngu:

**dẽmza, do, da, dooni, dẽse, dãta, dutu, dẽnthi.**

Madee ja ya hñã, ngu:

**tada, mada, ädo, idã, kũdũ, xida.**

Madee ja ya hñã, ge met'o ya nt'ofó, **b, g, j, m, n, r**, ngu:

**n'adbũ, thadbũ, madbũ, madga, 'bodga, tsadga, xidjũ, yodmi, xidni, maadni, maadnũ, drã, jodri, uädri.**

Rá nt'ofó ra /f/:

Ha rá ndũi ra hñã, ngu:

**fani, faspĩ, fũi, foge, fo'yo, fũgi.**

Madee ja ya hñã, ngu:

**sẽfi, xofó, xifi, xẽfo, dãfni, zafni, zafri, 'yofri, xifri, kamfri, dofri.**

Rá nt'ofó ra /g/:

Ha rá ndũi ra hñã, nguya:

**gũ, gãne, gone, gini, gũto.**

Madee ja ya hñã, ngu:

**ãgi, tagi, 'yogũ, ndega, tsoge.**

Rá nt'ofó ra /h/:

Ha rá ndũi ra hñã, ngu:

**handi, hangũ, hoki, honi, hãã, hin'ã, hme, hmii,**

hmuu, hnini, hnoho, hñäfi, hñäki, hñu, hñäts'i,  
hñe, hyadi, hyaki, hyoni, hyote.

Madee ja ya hñä, ngu:

kähä, mohi, dehe, haaho, t'oho, duhö, thuhü, thuhme,  
mahmi, kohmi, kaahmi, pahni, xahñäte, nzohni,  
dähni, thehñä, mpogahñä, nt'ohñä, mahme.

Rá nt'ofu ra /j/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

ji, jihni, juni, juuni, jähñä, jati, jät'i.

Madee ha ya hñä, ngu:

majä, nijä, mejä, tajä.

Madee ha ya hñä, ge 'bet'o nuna ra nt'ofu /r/:

dejri, 'ñujri 'bejri.

Rá nt'ofu ra /k/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:

kuts'i, kähä, kueta, kahai, kuati, käts'i, kutgu,  
kunthe, kuxmähyats'i, k'axt'i, k'ani, k'eñä, k'oi,  
k'üne, k'oto, k'apaxu.

Madee ja ya hñä, ngu:

miki, raki, ixki, yuki, xuki, ndeki, xeki, 'beki, tukru,  
uäk'ri, xifik'eñä, 'rok'a, 'rak'ä.

Ra nt'ofu /kj/:

Bi jats'i ka ra nt'ofu ra hñähñu pa hõnse'u to honi tsä da y'ofu ya  
hñä nu ma raa ya hnini ha hingi pets'i da y'ot'i ko ra /j/.

Há rá ndui ra hñä ngu:

kjuäda, kjua, kji, kjo, kjädo, kjähne

Madee ja ya hñä, ngu:

äkje, tekje.

### Rá nt'ofó ra /l/:

Ha rá ndũi ra hñã, ngu:

l̥e̥l̥e̥, lofe, lomú.

Madee ja ya noya, ngu:

t'ulo, lolo, koli, ulu.

### Rá nt'ofó ra /m/:

Ha rá ndũi ra hñã, ngu:

mada, mǎnxa, Maxuni, muza, methuza, mexé, men'i muza, mbo, mbehe, mbeni, mbi'mh̥ai, mfeeni, mf̥uni, mfo'mi, mf̥idi, mpa, mp̥e, mpa, mpehni, m'o, m'aki, m'ant'i, m'oñã, M'onda.

Madee ja ya hñã, ngu:

jam̥adi, 'bomu, xamú, dǎme, ximo, ndamu, domhi, ximh̥ai, jumh̥ai, umbäbi, tam̥bi, pombi, putambo, jumbojá, ñãmf̥o, nxumf̥o, zomfo, xampate, p̥empi, 'ram'o, tam'i.

### Rá nt'ofó ra /n/:

Ha rá ndũi ra hñã, ngu:

nãni, nunu, ne, nuuni, namxe, nits'i, nijã, nõnge, ndoo, ndo, ndee, ngo, ngode, ngun'i, njäpi, njabu, njü, nkooni, nkoni, nkeni, nsu, nsute, nsani, ntot'i, ntindo, ntai, nthähi, nthäti, nthebe, ntsa, ntsuni, nxuni, nxuni, nxä, nxoki, mamǎnxät'ä, nyuni, nzafi, nzaki, nzofó, n'a, n'atho, n'ate, n'itho, nhuani, nhuät'i, nhuähi.

Madee ja ya hñã, ngu:

kooni, dooni, mina, meni, juuni, jähne, hyandi, zãndi, t'endo, ñunde, toõngu, tãngu, tãngi, hãnja, nk'injua, 'ronjua, hãnkagi, p̥enki, hõnse, tãnsei, hãnse, bãnte, hinte, zante, dãntho, monthe, tanthe, dãnts'i, doonts'i, ents'i, mǎnxa, ngunxadi, 'ranxu,

manza, m'inza, ts'änza, munza, peents'i, xäänts'i,  
mũn'ę, gin'ue.

Rá nt'ofó ra /ñ/:

Ha rá ndũ ra hñä, ngu:

ñääni, ñuni ñä, ñot'iundo'yo, ñapi.

Madee ja ya hñä, ngu:

xiñu, k'eñä, zoñä, m'oñä, meñu, tiñha, mpañha.

Ra ndũ ra hñä, ge 'bęt'o nuya nt'ofó: /h/ num'ũ ya bi mpađi ge  
thuts'ubi ra /ñ/ ka ra ndui.

### NJAUA

he	'abrigo'	ñhee	'abrigate'
huts'i	'colocar'	ñhuts'i	'colócatelo'
häfts'i	'llevar'	ñhäfts'i	'se lleva'
handi	'ver'	ñhandi	'verse con pareja'
hi	'bañar'	ñhi	'báñate'
hote	'mata'	ñhote	'mato'
honi	'busca'	ñhoni	'buscando'
h̄ai	'tierra'	ñh̄ai	'se hizo tierra'
h̄uxi	'chifla'	ñh̄uxi	'que chifle'
h̄eni	'corta'	ñh̄eni	'se corta'
hets'e	'cobijar'	ñhets'e	'cobijarse'
hudi	'sentar'	ñhudi	'siéntate'
hũ	'peso'	ñhũ	'que pesa'
hoki	'arreglar'	ñhoki	'arréglate'

Ha rá ndũ ne madee ha ya hñä, ge 'bęt'o nuna nt'ofó ngu:

ñ'aani, ñ'i, ñ'u, ñ'ũ, ñ'ai, ñ'udi, ñ'ahä, thánt'äñ'i,  
tsat'äñ'i, joxañ'i.

Rá nt'ofó ra /p/:

Ha rá nd̥i ra hñã, ngu:

pat'i, pede, pegi, pahni, pont'ánt'edi, pango, pozu,  
padá.

Madee ja ya hñã, ngu:

mepa, xipí, ngopá, jápí, k'apaxu, ndápó, ts'apo,  
mepya, dopya, hmeptyä, jäpyo, nep'u, top'i, xip'u, ump'u

Rá nt'ofó ra /r/:

Ha rá nd̥i ra hñã, pa di ma ya mpatithuhü, ngu:

ra, ri.

Madee ja ya hñã, ngu:

nxoro, ngura, degri, xingri, zafri, 'yofri.

Rá nt'ofó ra /s/:

Ha rá nd̥i ra hñã, ngu:

suni, sēfi, sifi, sani, saha, suda'thi, sont'i, sintsi.

Madee ja ya hñã, ngu:

jäse, häse, desji, faspi, despi, 'bospi, nespi, nsaski,  
paski, peski, justho, zesthi, 'rosjua, xisu.

Rá nt'ofó ra /t/:

Ha rá nd̥i ra hñã, ngu:

təxjuni, tini, too, tudi, toki, t'i, t̥ai, t'axda, t'aste, t'exu.

Madee ja ya hñã, ngu:

xita, xitoo, gätu, xite, matki, xitka, petke, getp'u,  
kuatp'u, xitp'u, xät'ä, pa't'i, nk'ut'i, xät'i, thot'i, thit'ua.

Rá nt'ofó ra /th/:

Ha rá nd̥i ra hñã, ngu:

thä, thebe, thuuhu, thoki, theni.

Madee ja ya hñä, ngu:  
xäthe, x<sub>u</sub>tha, xithe, 'bothe, gatho.

Rá nt'ofó ra /ts/ :

Ha rá nd<sub>u</sub>i ra hñä, ngu:  
tsithe, tsokmo, tsiki, tsihaj, ts'ii, ts'udi, ts'afi, ts'anza,  
ts'apo.

Madee ja ya hñä, ngu:  
bätsi, matse, motsa, ntsu, n'ats'i, pots'i, ma hyats'i,  
hmunts'i.

Rá nt'ofó ra /x/:

Ha rá nd<sub>u</sub>i ra hñä, ngu:  
xaha, xäj<sub>u</sub>, xoza, xiza, Xanxua.

Madee ja ya hñä, ngu:  
nthaxi, h<sub>u</sub>x<sub>i</sub>, yaxi, b<sub>e</sub>xo, xixixabo, paxí, t'<sub>e</sub>x<sub>u</sub>, hu<sub>e</sub>xbo,  
hu<sub>e</sub>x<sub>d</sub>a, t'<sub>a</sub>x<sub>d</sub>a, t'<sub>a</sub>xdehe, z<sub>e</sub>xjo, p<sub>u</sub>xju<sub>e</sub>i, kaxjo,  
t<sub>a</sub>xj<sub>u</sub>ni, ixkähä, ixki, xaxki, d<sub>u</sub>xki, k'axt'amuza,  
xaxni, nth<sub>u</sub>xne, nk'<sub>e</sub>xni, njoxñä, k<sub>a</sub>xp'<sub>u</sub>, nzoxpa,  
tixp'<sub>u</sub>, t'axt'ëi, huiixt'i, hnäxt'i, naxthe, goxthi,  
uxtha, nd<sub>u</sub>x'yo, m<sub>a</sub>däx'yo, d<sub>a</sub>x'yo.

Rá nt'ofó ra /y/:

Ha rá nd<sub>u</sub>i ra hñä, ngu:  
yaxi, yoo, yu, yopá, yoho, y<sub>u</sub>ni, yaha.

Madee ja ya hñä, ngu:  
biyu, bayu, nuya, nguya.  
Bi thuts'i nuna ra nt'ot'i /w/ pe h<sub>o</sub>nse da 'yot'i to'ä honi ngu ya  
mengu Maxei

Rá nt'ofó ra /u/w/:

Ha rá nd<sub>u</sub>i ra hñä, ngu:  
ua/wa, u<sub>e</sub>/w<sub>e</sub>, uat'i/wat'i.

Madee ja ya hñä, ngu:

Xuua/Xuwa, meui/mewi, xö'uë/xö'wë, zu'uë/zu'wë,  
uengi/wengi.

Rá nt'ofó ra /z/:

Ha rá ndyi ra hñä, ngu:

zesni, zaa, zajā, zabí.

Madee ja ya hñä, ngu:

kuzu, dāzū, t'azū, pozū.

Rá nt'ofó ra /ʃ/:

Ha rá ndyi ra hñä, ge 'met'o nuya nt'ot'i, ngu:

**b, m, n, ñ, r, y, u/w:**

'baxi, 'bahí, 'minza, 'mini, 'me, 'nep'ū, 'ñuu, 'rani,  
'raki, 'yē, 'uada/'wada, 'uēne/'uere/'wēne, 'uaki, 'bēfi,  
'bēt'i, 'mēt'si, 'raki 'ront'i.

Madee ja ya hñä, ge 'bet'o nuya nt'ot'i, ngu:

**b, k, m, n, ñ, t, ts, th, r, y, ngu:**

tut'i, xat'i, fats'i, xats'i, jät'i, xi'ba, he'mi, ta'ni,  
dä'ñuu, ma'ra, pa't'i, xo'ts'i, mfo'yē, dā'tho, ma'ra.

Madee di ge ya mpohñä nu'mū ya bi ntēdi yoho ya hñä ngu:

xi'i, to'o, nu'i, nu'age, pä'i.

Mu yoho ya nt'ot'i ni drä mpohñä ni drä nt'ohni:

Ra met'o di nt'ofó y ne ra ma n'a congena w/u.

Y	
yuni	hyadi
yoho	hyaki
yoto	hyats'i
yane	hyufi
u/w	
ua/wa	
jua/jwa	

## 1.4. Hanja da nt'ot'i ya mpohñä

Gátho ya mpohñä ri nt'ot'i, ra ndúi, madee ya nt'ohni ne ra ngäts'i ra hñä.

Rá nt'ofó ra /a/:

Há rá ndúi ra hñä, ngu:

anx̣e, atsmayo, aẓu.

Madee ja ya hñä ngu:

pada, mada, 'bada.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

xiza, manxa.

Ra mpohñä /a/ p̣eui ko ra mpohñä /i/, /u/, ngu:

ai, mai, tai, xai, juai, uada, uaki, uatsi, njuat'i, juats'i, kuati, maua, hua, mohua.

Rá nt'ofó ra /ä/:

Ha rá ndúi ra hñä, ngu:

ähä, äxi, ägi, ät'i.

Madee ja ya hñä ngu:

kähä, kádi, jät'i, bädi.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

majä, dethä, bojä, bojä.

Ge 'bet'o gehna mpohñä /i/ madee ne ra ngäts'i ya hñä ngu:

ñäi, käi, uäi, bäi, nzäi.

Rá nt'ofó ra /a/:

Ha rá ndúi ra hñä, ngu:

at'i, ani, api, agi.

Madee ja ya hñä ngu:

tsani, katsi, xaki.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:

ma, pa, xaa.

Ge 'bet'o gehna mpohñä /i/ ra ndui ne ra ngäts'i ya hñä ngu:  
ai, tai, kai, mai, hai.

Rá nt'ofó ra /e/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:  
efe, eke, ets'e.

Madee ja ya hñä ngu:  
pede, thede, tede.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:  
tode, ngode, thebe.

Rá nt'ofó ra /ë/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:  
ëts'i, ëkä, ëna, ëi, sëi, t'ëi, nëi.

Madee ja ya hñä ngu:  
xëfo, sëi, sëfi.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:  
gë, hñëë, 'ñëhë.

Rá nt'ofó ra /e/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:  
eni, ents'i.

Madee ja ya hñä ngu:  
teni, fehni, pehni, feti.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:  
dese, honse, matse, ndutse.

Ge 'bet'o gehna mpohñäi ra ndui ne ra ngäts'i ya hñä ngu:  
ei, fei, t'ei, huei, uei.

Rá nt'ofó ra /i/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:  
idä, ixkähä, ixäñ'äi.

Madee ja ya hñä ngu:

fidi, mixt'i, pixt'i, pidi.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:  
mafi, ts'ii, nthispi.

Rá nt'ofó ra /i/:

Ha rá mudi ra hñä, ngu:  
iti, imhi, ini.

Madee ja ya hñä ngu:  
hina, xifi, xitho, fits'i.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:  
fiti, kunhi, kuhni, kuni, huanhi.

Rá nt'ofó ra /o/:

Ha rá mudi ra hñä ngu:  
ot'i, oki, otho.

Madee ja ya hñä ngu:  
noki, xoza, mot'i.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:  
yoto, xot'o.

Ge 'bet'o gehna mpohñä /i/ ra ngäts'i ya hñä ngu:  
k'oi, ñ'oi, yoi.

Rá nt'ofó ra /ö/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:  
ögi, öt'i, öhö.

Madee ja ya hñä ngu:  
t'öxi, döxyo.

Ra ngäts'i ya hñä ngu:  
höö, ñö, köhö.

Rá nt'ofó ra /o/:

Ha rá ndui ra hñä, ngu:  
ote, oni, oke.

Madee ja ya hñã ngu:

mb**o**h**o**, t'**o**h**o**, t**o**de.

Ra ngäts'i ya hñã ngu:

nxum**o**, ng**o**.

Ge 'bet'o gehna mpohñã /e/ ra ngäts'i ya hñã ngu:

ts'**o**e, h**o**e, nt'**o**e.

Rá nt'ofu ra /u/:

Ha rá ndyi ra hñã, ngu:

**u**, **u**di, **u**ni, **u**xi.

Madee ja ya hñã ngu:

m**u**du, t**u**hu, d**u**m**u**i.

Ra ngäts'i ya hñã ngu:

m**u**u, mom**u**, t'**u**mu, d**o**x**u**.

Rá nt'ofu ra /ü/:

Ha rá ndyi ra hñã, ngu:

**ü**e, **ü**di.

Madee ja ya hñã ngu:

x**ü**di, t**ü**h**ü**

Ra ngäts'i ya hñã ngu:

ts**ü**, t**ü**h**ü**, ng**ü**, xing**ü**, dang**ü**.

Rá nt'ofu ra /u/:

Ha rá ndyi ra hñã, ngu:

**u**gi, **u**ni.

Madee ja ya hñã ngu:

z**u**thä, ts**u**t'i, mf**u**xh**ai**, t**u**m**u**.

Ra ngäts'i ya hñã ngu:

nub**u**, ts**u**j**u**, j**u****u**.

Ge 'bet'o gehna mpohñã /i/ ra ndyi ne ra ngäts'i ya hñã ngu:

**u**i, m**u**i, b**u**i, d**u**i.

# YA MPEUI NT'OT'I

## 2.1. Ya nzuni

Ra nzuni ya nt'ofu ra Hñähñu, ge'ä di nt'ode num'u gra ña ne ma te di boni ya hñä. Ka ra Hñähñu pets'i hñu ya nzuni: ra nts'edi, ra tsiinjante ne ma'ra xa maa.

Ra nzuni nts'edi pa ka ya hñä ha ma to ya meti, ya mpeui thuhu ne ya hñä ha jar 'medi.

**rá** ne **yá** mu ya bi mä to ya meti

**gí, gá, dá (bí)** ya mpeui thuhu

### 2.1.1 Ya hñä ko ya nzuni

Pa da nhuu nuya ya nzuni bi thoni ya nt'ot'iu pets'i n'a, yoho ya hñä, pa da dimbi ra nzuni.

yá	nzuni nts'edi
yaa	nzuni xä maa
'táki	nzuni nts'edi
'täki	nzuni zinjante
pidi	nzuni zinjante
piidi	nzuni xä maa

Ya hñä met'o pa da bōni ya nzūni tsiinjante ne ya nzūni patī ra ya'ä ne ra jä'i nu ka ya hñä. Ngu:

Proclíticos	Hñähñu	nzūni
<b>dí</b>	nextí	nts'edi
<b>di</b>	nexti	zinjante
<b>gí</b>	ñuní	nts'edi
<b>gi</b>	ñuni	zinjante
<b>gá</b>	hoki	nts'edi
<b>ga</b>	hoki	zinjante
<b>bí</b>	ñä	nts'edi
<b>bi</b>	ñä	zinjante
<b>dá</b>	hö	nts'edi
<b>da</b>	hö	zinjante

Nu'ä ra nzūni xa maa di t'ot'i ko yoho ya pōhñä. Ngu:

nguu	tsii
tääpi	ndee
maa	naani
tsaa	xēni
Ts'ii	Ñuu
joo	

Ra juäna nt'ot'i (') mahyoni pa ya nzūni nts'edi. Ngu:

há nguu  
yá meti  
yá  
dá ñuni  
gá hoki

Nu ya hñä nu'ü hingi nzüni nts'edi, hinte ga huxü. Ngu:

ngu	tsi	agi
täpi	nde	na
ma	nani	xine
tsa	xeni	

## 2.2. Ya dânt'ot'i ne ya t'unt'ot'i

Da t'ot'i ko ra dânt'ot'i ja ra ndüi:

Ra ndüi ra nt'ot'i, ha ra ngäts'i ha dui ma n'a ra nt'ot'i ne ha pa n'a ra ntöts'e, ha juadi ne dui ma n'a ra nt'ot'i.

Ra xide ne ra xaha.

N'a ra pa bi nthedetho ra xide di ge'ä ra xaha ngetho mi 'yo tsinjante. Ra xaha bi xipa ra xide.

–Da zä ga tä'i n'a ra nhest'ihî.

Ra xide bi nthedetho di ge'ä. Bi me'ts'uui n'a ra nkohi ne bi müdi bi nest'ihî ri ma ha ra hnini. Ra xide bi 'ñenä:

–Mä ga tääpi, ha bi m'eni bi h'ähä.

Ra xaha bi müdi bi ñ'o 'ramäts'ü, ngu nzäntho. Ra xide bi gohi bi ñ'ähä, xi ya'ä bi ñ'ähä. Mi nuuhu ra xide bi hyandi'ä ra xaha ya mä dä tsoni. Ra xide bi dämä naangi ne bi nest'ihî dä züdi'ä ra xaha; ra xaha, hingo ra nge'ä mi 'yo 'ramäts'ü, bi dähä ngetho bi zöni ra müdi di ge'ä ra xide.

Ya thuhu ya jä'i:

Dätsq	Zänä
Hyadi	Döni

Poxthuhu:

'Bot'o	'Boma'ye
Ts'ongua	Hmuthe
Ma'ye	Muthé
Ts'a'ni	

Ya thuu dähni ne nanguadi, ya t'uhni ne ñaxuhni:

M'onda	Mayotont'ohö
Njunthe	Nt'at'i
Nde'ma	Maxëi
Maxuni	Hñunthe
Pont'majuäni	Mahme
Nxamge	Ndätsukuä
Nzesni	Mpathe
Mbithö	Xahai
Nani	Ri n'andi
Nthekunthe	Nzuhmi
N'andi däthe	Ixengo

Ya thuhu ya Tsidähmu:

Menthe/Hmuthe	Makätsibi
Mehai/Hmuhai	Zidada Hyadi
Tsidada	Makätsibi
K'angando	

Ya thuhu ya t'oh̄o ne ya dāthe:

Nts'an̄tho  
T'ofani  
Ndāthe  
Thenk'toh̄o

T'oh̄o Tam'oni  
Nxōntho  
Ndādāthe  
M'omda

Ya thuhu ya makahai:

Manijä  
Uamango  
Nt'ot'ado  
Ndonijä

Ndänijä  
Mayonijä  
Ndängu

Ya thuhu ya dāñ'u:

M'odo  
Ndent̄hi  
Nxithi

Ndunthi ya nt'ot'i di thuts'i ko ya t'unt'ot'i.

ñuni	tsat'yo	thebe
hnini	'b̄aiza	dāthe

Hyandi: Ra 'bet'o hñä ya nt'of̄o, ja ya thuhu ne 'b̄u bi tho n'a nt'ots'e. 'b̄u ba ma n'a ', da ma n'a dānt'ot'i. Nuna di njaua ngetho hinñ'otho hanja gi hñuts'i ko dānt'ot'i ne t'unt'ot'i ra'. Ngu:

'axo	'Axo
'batha	'Batha
'bedi gi ñä	'B̄edi gi ñä
'bai gi ma	'B̄ai gi ma

'Atsä ra gui ha p̄etsi pa nu'bū dä 'ñot'ho rä dehe. 'Ei rä ndáhi pa dä hmetho yä pa nu'bū si jabū, gi japi da xu rä te dä xu ri te, ha hingi p̄ets'ä ri tsä.

'Ra ya x̄ampate hingi pädi te m'ë ma, jage hingi tsä ga juahū nū ra mēfi.

### 2.3. Ya t'ot'änt'ani

Ya nt'uint'ani (¿?) di p̄ets'ihū pa ya t'ët'änt'ani.

Ya hñā di t'ot'e ra nt'ani, da thuts'i ko ya dānt'ot'i

¿Ha xā pa?

¿Ha gi mpefi?

¿Ha gi p̄ets'i?

¿Gä ehe?

¿To'o ga meui?

¿Te'be'ä gi ot'e?

¿Te ri thuhu?

¿Hāngu njeya gi p̄ets'i?

¿Habū gi 'bui?

¿Hām'u gi ma?

¿Hänja?

¿Te'ä?

¿Tengu'ä?

¿Yo'ä?

### 2.4. Ya nd'ui de ga 'yoo

Num'ū di johyahū, nkuehū, nts'omihū, tsuhu ne pa da t'oxkāhū di hohñū nu ya nt'ui xi di 'yoohū (¡!). Nuya da nt'ot'i ko ra dānt'ot'i

¡Gehñū ri ximo!

¡Te gā 'yot'e!

¡Xä nts'o!  
¡Gehn̄u ri ta!  
¡Ge ri mēti!  
¡Maḥa ja huähi!  
¡Xupia!  
¡Tsi menküte!  
¡Tsi megi tada!

## 2.5. Ya m'äi

Ya nt'ui nk'äts'i di hähu pa ga padih̄u xä hño nu'a di ot'ih̄u ne ya m'äi ma hyoni pa num'u da thë't'i na ra nt'ofonfëni.

Da nt'ot'i n'a ra nkät'i (,)

Pa da ueke ya nt'ot'i di ge ya 'mede.

Nu'u 'mēt'o mi huts'i ha nxidi rato ge ya hmä mi äna: m'o, m'aki, m'ant'i, M'ondä ha nxidi 'rēt'a äna: ha randui 'minza, 'mifi, 'muni, 'mist'i, 'maña, hē'mi, madetho: dē'mi, tō'mi, ye'mi, ta'mi.

Pa da eu'ke di ngatho ra hñä, n'a ra mhä ra za.

(Nep'u, njap'u 'mu, di gehn'u, ma ra, ne 'mēfa)

Ga hëth̄u xä hño ge gatho nu'u ya mhä da nt'ot'i hinda mponi ra nt'ot'i, nep'u, ha ma 'ra ya nxidi.

Pa da ueke ya ch'ulo mfeni ha mhä ngatho te gi ne gi mä.

Ngu ga tsohu, ga hanthu, ga pehu ne ga hokihu ra 'befi.

Nu'mu da mpādi di ge'ä di gätsi ra hñä.

¡Ko nuna ra 'befi, hinda za ga ähä!

(Rä mpa hintä tō'mi, ka 'nani)

Pa da mhä ge xa hñaki na ra ɔt'e ne hõnse mangä n'a.

'Ra ya xahnate ofo rá k'ut'i, nu ma 'ra, ya nzuni.

Da t'ot'i ra ntots'e ne ra t'um'ai (:)

Pa da nēgi habu ja n'a ra dāngä m'ai hinge ma hiegi ko ra nkät'i ne da ma habu ja ra nguhnamfēni, ngu:

Mande dä mpefi, nubya hina; ge bidü ma mengu.

Da nxaa ma nde, nubya hina; ngetho m'u xudi xa tse.

Pa da ueke yoho ya mfeni ha ra nt'ot'i.

Gä pädi gentho Gä pädi ga ot'i ra hñähñu; hontse di ñ'entho m'u ya da huts'i.

Nubia ga mpefi, ra xudi hñ'a; ge Gä ma ma doni Maxei.

Da nt'o't'i yoho ya ntots'e (:)

Pa da nja n'a ra dāngä m'ai ne da nēgi ge hingi juadi nu'ä ra mfeni hmää, 'bu da fudi ya nt'ui mfeni ne 'bu da ueke ma'ra ya mfeni, ngu ya hñä ena: tada ndä, ñ'oui, tada ñānte ne ma ra, ne pa da fudi ma n'a ra hñä.

Di ne ga xia'i:

gi ma ka ra pothe gi tu ra dehe

Nu'mu nonxi Gä tanga: ya ixi, ya hme ne ya ñ'i.

Nu'bu gra b'uka ra xudi di nē Gä xi'i: ge xi di bēña'i, gi nzaṭho, gra mefi ne di ui'i.

Tada ts'utbi:

Lenxo Máye Ndema:

Ma xudi Pilo mi ñ'oui ra Dõni ha ge da ode mi mäñu:

– Pilo: Ode tsi Dõni xa ga ts'unganza.

– Dõni: ¡Ää!, gi ñömfõ.

Da nt'ot'i hñu ya ntots'e hingi juadi (...)

Pa da japi da 'yoo to nxadi, da ntsu ne da theki n'a ra t'ofomfeni ja n'a ra nt'ot'i.

Nuga hindä zä gä ma ja dätthe xi'mu...

Nunä ra jä'i mpuni made nxui...

Nuga xi di ne'i, hindi pädi hanja...

Di ne ga nxadi pege...

Da nt'ot'i ntots'e ne nteni (.)

Pa da gäts'i n'a ra t'ofomfeni ne da teti ko ma n'a, getho manga mahiegi.

Ya jä'i mpefi gatho ya pa. Nu'mu di handi di ne ga feti.

Da nt'ot'i ntots'e pa gi du ma n'a (.)

Pa da negi habu juadi ra ndumfeni ne da thogi ma n'a ra nt'ot'i.

Ya bätsi bi ñ'eni ga'tho ra xudi nge'ä mi ne nda nxadi.

Mi ndee bi ma ba su ya deti.

Da nt'ot'i n'a ra nthet'i (-)

Pa da t'unga uenda nu'ä manga n'a ngu n'a ja n'a ra mpatihä

N'a ra pa mä me bi xiki:

– Pot'ä ra dethä.

Nuga da thädi:

–Hää, ga nxofo ndunthi.

Da japi ya nsogi { }

Pa da mhunts'i ya nt'udi, ya ntenimfeni, ya mponimfeni ne ya nk'oi.

ra dehe { uthe  
ixkädehe  
xäthe

Da thuts'i ya njot'ihñä ( )

Pa da tēpi ya hoga mfēni madee ra nt'ot'i.

Rä ta rä Dōni 'būi ja n'a ra ngu maya'mu  
(M'ondā 1910).

Da japi ya njot'a mfēni (“ ”)

Pa da neki n'a ra dāmfeni, n'a ra hñä nehe di ge'ä hñäki.

Mä ta mi mää: “Oxki ho yä tūmu ge ya anxe ya du”

# RA HÑÄ

## 3.1. Ra hñä

Ha ra hñäki hñähñu, rá noya ge'a ra t'uxeni jasee ra hmaä. Ga'tho ra noya nuna hñäki huadi ko mpohñä. Ha nú'mu da njuni o da mpädi yoho ya noya dí gääts'i ko nt'ohni, ha hindi mpädi nu'ä maa.

Ngu nuya ya noya di gääts'i ko ra mpohñä:

dɔnza	däza	pada
nt'eñä	mehuä	t'ust'ä
xida	ma	xide
huhme	eŋe	bokue
anxe	matse	uti
m'ats'i	a	dofri
jo	do'yo	esfoho
xibkö	xät'ä	Mäaxt'ö
ngo	thumngo	'bitso
imu	'bomu	demu
däju	'yu	gätu

Ha ra hñähñu da njuni yoho ya noya pa di boni n'atho, ga'tho yoho da 'medi n'a ra mpohñä, nu'ä ra ñoho ngu nzäntho di 'medi ra ngäts'i.

Ngu nuya ya noya di gäts'i ko ra nt'ohni.

ga	ra xahnate
gar	gar xahnate

ge ra	ge ra kue
ger	ger kue
xi ra	xi ra dondo
xir	xir dondo
ma ra	ma ra ña dondo
mar	mar ña dondo
n'a ra	na ra ḍoni
nar	nar ḍoni

Ha ra hñahñu ja ya mpadit'ot'i, nu'mu ra r ne ra a di mpädi ra m'ui. Ha hindi mpädi nu'a mäa.

Ngu nuya ya noya di gäts'i ko ra nt'ohni nu'mu ja mpadit'ot'i.

ra	ra tada
ar	ar tada
gra	gra ḅomhñö
gar	gar ḅomhñö
dra	dra m̄fi
dar	dar m̄fi

### 3.2. Ra theke ya hñä

Ra x̄enihñä ha ra hñahñu huadi ko mpohñä, h̄ontho nu'mu di nj̄uni o di mpätant'ot'i di huadi ko ra nt'ohni.

Ya noya n'atho ra x̄enihñä

ä, ü, bo, mboo, d̄ä, gu, ne, d̄e, xtä, ra/ar, ga ra (gar)  
ma ra (mar) nu ra (nur).

Ya noya yoho ra x<sub>e</sub>nihñä

a-i, e-i, jä-do, go-ho, ku-t'a, juu-ni.

Ya noya hñu ra x<sub>e</sub>nihñä

ja-mä-su, hä-mpä-bi, ja-mä-di.

### 3.3. Ya mpehñä ne ya bohñä

**Ya nthoka noya:**

Ha ra hñäki Hñähñu ja yoho ya n'añ'o nt'ot'e pa da thoki ya 'ra'yo noya, ko mpehñä ne bohñä. Ra nt'ot'a mpehñä poni nu'mu da mpehni yoho ya noya: ya nt'ot'e ne ya thuhu, ya nonte ne ya thuhu, ha ya thuhu ne ya thuhu.

Nguya go gehya ya mpehñä ne ya bohñä

s <sub>e</sub> i	+	kähä	=	s <sub>e</sub> jä
maa	+	z <sub>e</sub> xjo	=	maaxjo
t'uko	+	z <sub>e</sub> xjo	=	t'uxjo
tai	+	t'äxi	=	dämx <sub>i</sub>
'yo	+	nxui	=	'yoxui
nxuki	+	ne	=	nxune
tsi	+	xudi	=	nzimxudi
eke	+	ñä	=	ñ'eñä

Nuya ya noya xa mpehni ko n'a ra nt'ot'e ne n'a ra thuhu, n'andi di mpädi ra nt'ofu.

pohö	+	dehe	=	pöthe
mä	+	xöt'ö	=	mäxt'ö
k'agi	+	ua	=	k'angua
ugi	+	xu <sub>u</sub> tha	=	ux <sub>u</sub> tha
tsi	+	ü	=	tsi'ü

mą	+	thuhme	=	mąthuhme
tsi	+	hme	=	tsihme
pat'i	+	hme	=	pahme
kuxti	+	hme	=	kuxhme
maki	+	hme	=	mahme
nxö	+	ngo	=	xömgo
hu	+	ngo	=	thumgo
tset'i	+	dehe	=	tsethe
pat'i	+	dehe	=	pathe
ügi	+	dehe	=	üthe
męgi	+	dehe	=	męthe

Nuya ya noya xa mpehni ko n'a ra nonte ne n'a ra thuhu, n'andi di 'međi n'a xęni ra nt'ofu.

k'axt'i	+	'yo	=	k'axt'yo
ju	+	dehe	=	juthe
m'o	+	juu	=	m'ojuu
n'ixi	+	kähä	=	ixkähä
koni	+	maizaa	=	konza
nts'o	+	ne	=	nts'one
nts'ö	+	xiñu	=	ntsöxñu
nk'ami	+	n'i	=	k'amañ'i
k'angi	+	do	=	k'angdo
t'axi	+	nö	=	t'axñö

Nuya ya noya habu di mpehni yoho ya thuhu pa da boni ma n'a ra thuhu, n'andi di t'etsi ra nt'ohni **m o n**, ha ra mudi o madeetho.

nguu	+	zaa	=	ngunza
nguu	+	t'ei	=	ngunt'ei
nguu	+	bo	=	ngumbo
dōni	+	zaa	=	dōnza
m'ini	+	zaa	=	m'inza
dōni	+	dethä	=	dōnthä
jo	+	dethä	=	njonthä
ñ'uu	+	thee	=	ñ'uthe
ñ'uu	+	dehe	=	ñ'uthe
hme	+	manxa	=	hmemxa
'mini	+	'uada	=	'mimda

### 3.4. Mänga to'ä

Ya m'änga to'ä ge'u ya noya xikagihu to' ä di nonyu. Ya m'ängato'ä di ntökuä ra hmepia ge maa to'ä ne hangu.

Ra nt'ui ra mängt'o'ä Hñähñu

N'atho	1 <sup>a</sup> jä'i	nuga	
		nugi	
		gigo	
	2 <sup>a</sup> jä'i	nu'i	
		nu'ige	
		nu'äge	
		nuki	
		nuni	gi handi
	3 <sup>a</sup> jä'i	nu'ä	hingi handi

Ntedi	1 <sup>a</sup> jä'i	nuui	gi küt'i	
		nugau		
Xa ngu	2 <sup>a</sup> jä'i	nu'äui		
		nuga'mee	hingi küt'i	
	nuga'be			
	nu'be			
	1 <sup>a</sup> jä'i	nugagihü	gi küt'i	
		nujü		
		nugahü		
			nugagihe	hingi kut'i
			nuje	
	2 <sup>a</sup> jä'i	nu'ä'ihü		
	3 <sup>a</sup> jä'i	nuyü	gi handi	
nu'yü		hingi handi		

### 3.5. Ra nt'ë'tsi ya t'ot'e

Ha nuya ya noya xa ntookua ra nt'ë'ts'i ya nt'ot'e ge maa to'ä ne hangu, ha nu 'mü 'ñoui o xä 'uege.

mpēfi    mpeka  
           mpēhü  
           mpēhui

Öhö      öka  
           öhui

nxuki    nxuka  
           nxukihü  
           nxuhü

nthondi    nthondiga  
           nthondige

nthondini  
 nthondih  
 nthondiy  
 nthondihe

nxaha Nxaka  
 nxake  
 nxahnu  
 nxayu

nt'oxi nt'oxiga  
 nt'oxih  
 nt'oxige  
 nt'oxiy  
 nt'oxihe

### 3.6. Ya meuit'ot'e ne ya nfaxant'ot'ë

Ya meuit'ot'e mangi to'o da y'ote ne hamu da y'ot'e. Da t'ot'i 'met'o di ge ra nt'ot'e.

Hamu ne to'ä

		Bi thogi			nubya		'metho	Ri za	
Gi handi	1 <sup>a</sup>	dá	xtá	ndi	dar	di	dra	(ma)	xka
	2 <sup>a</sup>	gá	xká	ngi	gar	gi	gra	gi	xki
	3 <sup>a</sup>	bi	xa	mi	ger	di	xa	da	xta
Hingi handi		ba	xpá	mi	nor	bí	nda	da	xta
Gi handi	1 <sup>a</sup>	dá	xtá	ndi		di		ga	xka
	2 <sup>a</sup>	gá	xká	ngi		gi		gi	xki
	3 <sup>a</sup>	bi	xa	mi		di		da	xta
Hingi handi		ba	xpá	mi		bí		da	xta

Nu'mu nu'u ya m<sub>f</sub>axte **ma/ne** di 'met'o di ge ra **meuit'ot'e**, da 'uege ra nt'ot'i.

M <sub>f</sub> axant'ot'e	Hingi theti m <sub>f</sub> axant'ot'e
Nuga <b>ma</b> ga maga ri xudi nuni M'ondā ma tangi ya dutu	Ga <b>ma</b> ri xudi M'ondā ma t̄ai ma dutu
<b>Ne</b> ga t̄angā ma pahni pa	Di <b>ne</b> ga t̄ai ma pahni pa
Nu'a'ihū <b>ne</b> ginehū ri	Gi ne hū ri nxutsihū
Nuga <b>ma</b> ga maga ñ'eni ra	Ga ñ'eni ra pa ya x̄ahnate
<b>Ma</b> ga mpefi	Ga mpeka
<b>Ma</b> ga ñunga	Ga ñunga

### 3.7. Ra nkoni

Ha ra h̄naki h̄nah̄nu ge hina ra nkoni, gehna di x̄eegi pada uat'i ma n'a, (hin), da t'ot'i xa mpehni ha ya meuit'ot'e nu'u maa to'o ne hamu.

nkoni (hina) nkahua di 'uege	Nkaua di mpehni hin ko ya meuit'ot'e nu'u maa to'o ne hamu.	Ra nkoni
(hín-gi)	híngi	híngi nehme
(hín-di)	híndi	hindi oka
(hín-da)	hínda	hínda mpeka
(hín-te)	hínte	hínte di nega
(hín-dra)	híndra	híndra tixfani
(hín-ga)	hínga	hínga x̄ahnate
(hín-xa)	hínxa	hínxa nti
(hín-mbi)	hímbi	hímbi njut'i

(hín-te)	hínte	hínte di podi
(hín-te)	hínte	hínte bi pēfi
(hín-te)	hínte	hínte ts'i

### 3.8. N'at'ä nt'ot'i

Nuya ya hñä di t'ot'i ne di hmä mahiētho, ne ra n'añ'o di bōni.

N'at'ä nt'ot'i	Nguya ra n'añ'o ri bōni
'bōts'e	ra 'bōts'e ku ra dē'thō xa 'nu xa 'bōts'e lupe pōkua ra 'bōts'e ri chu
'yo	ra 'yo fōge ma ga 'yo 'mụ xudi xuua fādi ra yo
pite	pite ha ri nguū pite ri bōts'i ma nxui da thē'me n'a pite da hūts'i n'a pite ha ma huai
pe	pe ri xtä tsi ya pe xa pe ra t'afi
juu	tsi ri juu juu ri 'mehñä
juäni	xa ma juäni juäni ra zaa juäni ri bāts'i

n'äi	n'a ra n'äi nixtri pēti ra 'ñai ri juu di n'enga ko ra n'äi
pa	ra pa ya hñä xa pa ra hme nuni pa m'ónda
n'ü	xa 'ñu ra ua t'ëna ge 'ñu no'o nxutsi
dēni	ja ya dēni mu nxui. bi dēni n'a ra tsundu
täi	ri ma ha täi ba täi ri ts'apo
tüki	tüki ya dōni tsi tüki ya jä'i bi zoo
tsüti	tsüti ri 'uēne paka n'a tsüti ra ngo tsüti ri zexjo
Ne	kot'i ri ne di ne ra hme
fäts'i	fäts'i ra dehe fäts'i ya xöt'ö fäts'i ri 'mehño
yüni	xa 'ñu ma yüni yüni xa küi bi 'uagi ra 'yüni
jüni	xa te ra jüni bi jüni ya zu'uē bi bödi da jüni ya nt'ot'i xi gi otua jüni

jūṽni	peṛ jūṽni gi k'et'i suni hoka n'a t'ei dega jūṽni jūṽni ri 'ye
ñ'āni	n'a ra ñ'āni nixtri ñ'āni pa hinda diña'i ñ'ani ri t'ēi ra ñ'āni ra dōthe

### 3.9. Ya hmih

Ha ra hñaki hñähñu, ya hmih ge'ṽ ya noya ri ñ'ehē ha ma 'ra ya hñaki, ga manyṽ ngu ra nzṽni ne ra nt'ofu ra Hñähñu. Hōṅse ya seṅthuhu hinda mpādi ra t'ot'i.

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
cilantro	landro	limón	'limu, nimä'
todavía	tobyē	bolsa	'buxa'
martes	martē, yopa	ajonjolí	anhyole
miércoles	mierkole, hñupa	lapicero	lapicero
jueves	njueve	asno	axnu
viernes	mbehe	cebo	xēbo
sábado	nsabdo	mesa	mexa
domingo	ndomingo, ndomgo	misa	mixa
cuenta	uēnda	peso	bēxo, bēxu
queso	gēxo, gēxu	ajo	axo, axi, axuxi
naranja	nanxa	kilo	kilo, mbēxo
tienda	dēnda	docena	docena
montón	munḁo	metro	metro
libra	libra	hectárea	ektarea

litro	litro	tonelada	tonelada
tarea	tarea	gruesa	gruesa
millar	miyar	kilómetro	kilometro
millón	miyo	menos	menú
gavilla	gabiya	más	ma
alfalfa	alfalfa	primo	primu
arroz	arro	cebada	sebada
azafrán	asafra	lenteja	lenteha
chabacano	chabakanu	sopa	sopa
sandía	sandia, xandia, sandiya	melón	melo
lechuga	lechuga	ciruela	siruela
zanahoria	sanaoria	mango	mango
manzanilla	manseniya	rábano	rabanu
comino	kominu	perejil	perahi
clavo	klabo	toronjil	torohñi
fresa	fresa	pimienta	pimienta
guazontle	uasontle	avena	bena
mejorana	mehorana	amaranto	maranto
pepino	pepino	apio	apio
kiwi	kiui/kiwi	hinojo	enoho
mandarina	mandarina	pasas	pasa
vaca	baga	tamarindo	tamrindo
elefante	lefante	jirafa	hirafa
camello	kameyo	hipopótamo	ipopotamu
poni	poni	pavorreal	paborea
cocodrilo	kokodrilo	tigre	tigre
pelicano	pelikano	urraca	uraka
foca	foka	ballena	bayena
pulpo	pulpo	pingüino	pinuino

hurón	uro	lobo	lobo
tina	dina	delfín	delfi
vaso	baso	taza	tasa
cacerola	kaserola	sartén	sarte
jarra	harra	cerillo	seriyo
vajilla	bahiya	comedor	komedor
horno de microondas	orno mikronda	batidora	batidora
hortensia	ortencia	clavel	klabe
gladiola	gadiola	bugambilia	buganvilia
azucena	susena	alcatraz	alkatra
margarita	margarita	girasol	miraso
eucalipto	eukalipto	fresno	fresnu
laurel	laure	pino	pinu
olivo	olibio	carretilla	karretiya
martillo	martiyo	pala	pala
pinza	pinsa	desarmador	desarmado
taladro	taladru	rastra	rastra
segueta	segeta	tornillo	torniyo
perica	perika	zapapico	piko
azadón	asado	cuña	cuña
regulador	regulado	cava hoyos	kabaoyo
coche	kochi	desbaradora	desbaradora
combi	kombi	manguera	mangera
motocicleta	mutu	nivel	nivel
barco	barco	camioneta	kamioneta
camión de volteo	bolteo	tractor	tracto
		tráiler	traile

Ha ra hñaki Hñahñu ja ya n'añohmaa ge pe'tsi hanja da mäasee ra noya, ma 'ra di mäa ko ra hmihi.

Mhihi	Ra hmasee hñahñu
lama	ndehe
pare	b'ai, n'at'ä, yok'i
siento	nthebe, nzudi
mi	m'o, mahuahi
tio	ue, ndo'ue
kuate	goo
trigo	t'ei, hogat'ei
asafra	m'edi
uasontle	k'ink'ani
toronja	njuixi, penfo
uayaba	peni, momupeni
fruta	peni, ndot'a, uza, lulu
pera	beixi
broka	nthetssabojä
maseta	m'undo
alambre	thäibojä
autobus	nzaru,doza, tsalu, nk'oxtha.

### 3.10. Ya 'ra'yohñä

Gehya ya noya xa hoki ya Hñahñu, pa da noni nu'u ya 'ra'yo noya xa boni ha ximhaji, pa hinda maa ko ya hmihi. Mahyoni da nsu ha ra nthoki nuya ya 'rayo noya, ge da me'tsi ra 'yuu ra nzuni ha hñahñu, pa gatho da bödi te maa,ne te xiju. Nuna mexa bi hoki ma 'ra ya 'ra'yo hñä ne gogehya:

t'oxgu  
nimfēnibojä  
t'ut'uenda, t'utpede  
madatsibi, madsbi  
njuänapazu, njuanadadhmi, njox'tadutu  
'bets'afēni, 'bēs'fēni, petsafēni  
thandayabu  
nt'oxyabu  
nk'ohmi, njukhmi  
nhuiti  
hñeda, hñēda  
njumfēni, pēmfēni  
m'ēhnāmfeni  
bojä  
m'ēhnaheḿ'i  
ntot'sfädi, ntofödi  
ray'ohmä, ray'onoya  
xeni  
hñandi , thandi  
ts'utui  
nzaya  
nt'othēhñä  
ngaste  
kuthñä  
Ngus'utui

## A ray'o hma

Tede n'a rä bätsi, (dä tede, dä mats'i da nte)

njoo  
mbuḥenza  
thēnzäboja  
thēnzät'ēgi  
y'on'uäboja

fut'ua  
Hñaxboja  
Busboja  
nsaniboja  
donzuru  
nthëmb'eni  
njutboja  
pensbojä  
xa'mbuxbojä  
xa'mbuxbojä  
Xa'mbuxbojä  
Mputädo  
Kont'i  
'yanxai, 'yenxëi  
ts'änt'atsi  
nthosb'othe  
Donibaxjua  
hogxui  
mbaxjua, baxjua  
ot'ätse  
mbu  
nt'uspi  
t'uspibojä  
mudi ts'utui  
m'et'o ts'utui

RA MUDI  
NJUNI

# NT'ŪT'ÄHÑÄ

## 4.1. Ya n'añ'o nt'ot'i ne n'añ'o nzuni ma'ra ya hñä

ajö, ajuä, dähmu, jä, ojä  
atsmayo, zute, nsute  
äxkã'yo, puxjuai, puxjuëi  
axnu, n'oge, n'ondo, ndöbru  
badu, xobo, 'bodo, ma'ye, mbodo, m'odo  
bät'ui, nzäi, nzöi, pat'ui, nzäi  
bexa, dëti, dë'yo  
biyu, t'ü'ni, dibiyu  
bojä, domi, meñu, mëti, t'ofu  
boxt'i, thiza, xithi, zësthi, nzëxti  
buü, hiatsi, nsani, hñats'i, sãgi  
changorgo, dãm'oni, dãnjuu, godu, kudu, koli, nxoro, 'modã  
chi, tsi, zi, t'ü  
chuku, kuchi, 'yo, tsat'yo, fo'yo  
da, dã  
dãkmhi, dutu, m'itu, ulu, 'bat'e, 'bitu  
dãngu, ngu, ñ'oi  
dãngu, dãngu, dõngu  
dëk'o, gãts'i, 'mãi, ntö'tse, tseggi, tsoni  
deni, dõni  
dëti, nda, tudi, xi'yo  
disjuu, juu, 'rosjuu  
do'mi, dot'i, peents'i, to'ti  
domitsu, domizu, taxdoja, t'azu  
ndãpo, paxa, paxi  
dopiñã, döpiö, xã'ue  
doxhmö, ñãxmu, ñãxundo'yo, ñãxudu  
doxmo, huëxbo, muxmo, ngoro, ngoxmo, ngöñã, zonã,  
xoñã

ets'e, o'tse, xo<sub>ke</sub>  
 Fo'te, njot'i, ngura, mba<sub>t</sub>'i  
 fu<sub>ti</sub>, mu<sub>di</sub>, ndu<sub>i</sub>, fu<sub>di</sub>  
 ga<sub>ne</sub>, ga<sub>ni</sub>, gone  
 Ga<sub>tu</sub>, godutu, go<sub>tu</sub>, tu u, gorotu  
 ha<sub>ä</sub>, ho<sub>ö</sub>, dare  
 ha<sub>ngu</sub>, tengu  
 he'<sub>mi</sub>, tsu<sub>k</sub>ua  
 hmujua, k'injua, nts'injua, xibots'<sub>u</sub>di  
 ñhoki, ñhontho, mpekutho  
 hñui, nespi, nguspi, nt'uspi  
 ñhu<sub>xi</sub>, me<sub>th</sub>uza, be<sub>m</sub>bixt'i  
 hu<sub>e</sub>xda, hu<sub>e</sub>xta, ku<sub>e</sub>da, hu<sub>e</sub>ts'i  
 Hy<sub>e</sub> e<sub>ki</sub>, hy<sub>e</sub>tsi  
 i'mhi, hmunts'i  
 i<sub>ti</sub>, nti, ntixfani, tindo  
 ja<sub>t</sub>'i, nze<sub>di</sub>, thedi, thengo  
 jahni, ja<sub>ni</sub>, jo<sub>ne</sub>  
 k'apaxu, kuaxo, mfemfo, k'apaxo  
 ka<sub>hä</sub>, ko<sub>hö</sub>  
 ka<sub>hai</sub>, kaha<sub>i</sub>, paxmahets'i, paxt'agui, tunda  
 kuat'agi, pe<sub>s</sub>ki  
 kuaza, pu<sub>t</sub>anza, pu<sub>t</sub>ombo, puza, 'yatä  
 ku<sub>t</sub>gu, ku<sub>t</sub>k'ü, t'ofani  
 lomu, ndonts'i, ñuni, unts'i  
 ma'be, mö'me  
 maxo, xohni, zändi, maxu  
 mbaxjua, ngopa, ntsaningo  
 mbimhai, monhai, nxamhai, nhuanha<sub>i</sub>, ñ'amha<sub>i</sub>  
 me<sub>fi</sub>, me<sub>pa</sub>, m'ego, 'ñehe  
 me<sub>m</sub>nda, me'bida  
 mfe'<sub>mi</sub>, mfe<sub>t</sub>'i, nkunthe, nxaha, xanthe  
 mpe<sub>h</sub>mi, ñhu<sub>fi</sub>

mfidi, nt'ots'i  
mf̣uni, ẓudi, nts'uti  
minä, mindo  
m̄oi, ts'eti, uni  
mohua, nt'atsi  
monthe, nthethe, b̄anthe  
mpähña, ñähni, ñäni  
mpe'te, nxaha, ñhi, hi  
ndude, ndëki, tuts'i, tunde  
ndunthi, xängu, xingu, nzeye  
nehi, nxadi, the'ti, mant'ohni, nehe, hñeti  
nehña, nthuxne, 'remhña  
hna'ti, hnat'i, t̄o oge  
kots'i, ñh̄ot'e  
nsani, ntexä, sani, ntexña  
nt'athe, ximo, nt'anthe, xibo  
nthähi, xähi  
nuni, nunu, nupu, nub̄u  
ñ'utute, xahnäte, xambäte, xampäte, xante, x̄ahnäte  
ñuni, tsihme, hme  
pamngo, mb̄amngo  
saha, x̄āa, xix̄a a  
Sin'tsi, xinxi, xi'xi, xixni  
t'exi, t'exu, zat'ei  
tsokmo, tsokuñomu, mbotsu  
t̄ub̄u, t̄um̄u, t̄uxm̄u  
xifi, xipi  
yaa, ya, yaha

## 4.2. Ya 'ra'yo hñä

xeni  
t'ot'ant'ani  
nt'ohni  
nt'omfeni, nyomfeni  
nguhnamfeni  
hñetete, nehe, nxodi, tɛnitema  
t'e'tant'ani, ret'etant'ani  
nsihni  
hiɛtsi, mom'i, t'ets'i, tsoyo, k'a'tsi  
ya t'ofo, ya thuhu, rothu tsukua  
mpɔngahñä, 'rats'ihñä, nthokare  
mpohne  
nt'ohñä  
mpɔxhñu  
mpohñä

RA MU̇DI  
NJUNI

## BI ÑAGAGI MA TITA

**D**i beni ge num'u ndi ch'ulo zä ndi pts'i ngu 'rato o yoto neḡya, ma tsi ta ne ma tsi me bi zixkagi ma tsi ta ne ma tsi me, da mahe ja t'ohö un Ndongu, ar pa'ä bi mhunts'i xangu ya jä'i iñehe xö ja ya hnini. 'ra bi m'a p'ia mi nde, nu ma 'ra ja bi m'a ra pa'ä p'ia mi xudi, nugihe ja da mahe ra pa'ä di beni ge mbar ñhëts'i ra ueñ'u, ta da tsoñhe hamp'u mi muḡi ya mhunts'a do.

Ra paä da mohe xangu ya menguua, mi tixkagihe n'a ra chi tita, m'a da afe ra Tsita Ñhadi n'a ra hoga jeḡa page nda hogi ra tsi thä.

Di beni ge ya jä'i mi ntenthö ja ra ueñ'u mi paḡu ra meḡbida ne ra meḡambo, mi pa ya tajá'i ne ya nxut'i mi tuxa ra nt'uts'i, ya doḡi ne ra dehe, honsera jeḡa'ä da m'a, dip'u da pädi ge ya himbi thegi nda thoki, bi 'mati konge'ä ra mixa. Di beni ge da mhunthe ne bi mhänga 'ra ya hña, mi t'äpi ra tsihiadi ne ra tsi methe, honseä di beñ'ä.

Page nda ndäne mi thoki n'a ra nxint'i ngätho, mi thoki ma'ña jara ngu 'rendo, konge ra nzuni ra thuxi ne ra nzsexkara konge ya meḡedoni ne ra ñuni ra githni.

Dui xoki ra tsi hmets'i, di ñhandi ngätho goho ya tsät'i ra ximhäi, n'a ngu n'a, di ndui made, ha poxa ñhadi, ha di ñu'i, madu'i ne ma ña, japap'u ne yopi, di guadi di ñhandi ha poxa ra hiatsi ja ra ma'ye, hamp'u xa mbonga n'a chi tui, ge'ä ra 17 ra yonzänä ja negipu ra thay ra tsi hiady, njeḡam'i njap'u konge ya thay ra tsihiady, ya jä'i johia ne tso'mi, njap'u nthe ya nfeni ra pa ne ra ximhäi, uäts'a ya y'e zengua ra tsi hyadi ne maa.

*Tsi ta Hyadi, jamadi gi zengugihe, jamadi ri hyats'i gi rakagihe, jamadi ra pa gi pehni. Tsi Mëḡai, tsi Methe, Tsi Ndähi di raaihe nehe njamadi digenu ra nzaki gi rakagihe jamadi xka*

*thogagihe xta tsoheua ja ri tsi nguñhu, pungagihe num'u hingi njap'u nu di pehe, di a'ihe gi jar mate gi ehü rakagihe ra ya tsi pa dar zä page da hogi ra tsi tha njap'u page da negi ä ga tsihe o gi nzeyahu o gi tsogagihe, 'raka gihe ra tsi thä pa dä zi ma tsi bats'ihe, di raihe jamadi.*

Nuna ra ndäne mi thoki njejam'u pe nup'ya mi zohö ya majä ya hinbi thoki, nup'ya bi mati konge n'a ra krusi ma'ña ja ya ngu rendo. Ngu tsä ga hanthu.

TSIFUNTO IGNACIO MARTÍNEZ

*Ra mengu san Pedro Njuni, nxamge, M'onda*

# N'A RA NXUTS'I

**H**a n'a ra xəkä hyodi, n'a ra nxita mi pe'tsi n'a ra t'ixu xi mrä ts'angänza, nde nu'bu gatho ya bäsjä'i mi ja ya paha da thäti ko nuna nxutsi, nu'bu ra dada bi 'yambi ra 'behñä te dä 'yot'e nde nu'bu ra b'ehñä bi dädi nu'ä gi mä da uadi, njabu nuna nxita bi ñ'o ra mfeni 'ne njabu bi beni ge da japi da ntsatähä gatho nu'u ya bäsjä'i ha nu'ä da täte da nthatui nu'ä ra nxutsi, nde njabu bi zohö ndunthi ne gatho mi ne da thatui ko nuna nxutsi njabu bi zohö ra pa, rá dada nuna nxuts'i bi hmunts'i gatho nuya bäsjä'i ne bi xipi hanja da nja, bi 'ñembi pa gi thatihu ko nu ma t'ixu ma ga 'ra'ai'hu ra hñuni, ya hme xa pa, ne n'a ra thänt'ä ñ'i ne nu'ä to'o da just'i ya boñu nu'ä hinga umbi ma t'ixu, nde njabu bi thogi ndunthi nu'u ya bäsjä'i ha hinto mi tho'tsi nu'a ra tähä nde nu'bu nuna nxita mi ena ni n'a hinto ga umbi ma t'ixu, nde nu'bu bi zohö n'a ra bäsjä'i hinte njanfri, hixki nxaha ne ya dutu ha ra za xki nja nde bi xipi nu'a rá dada nu'ä ra nxuts'i, 'neki da ehe ha nuna tsataha pa ga nthati ko nu ri t'ixu 'ne bi 'ñembi de ge thogi gi hñudi ya gi pädi ndañ'a ra tähä, njabu bi hyoki rá hudi ne bi müdi bi mede ndunthi ya 'bede ha hingo ra nge'ä mi ñuni ha mi tsi sei, mi ena: bi müdi bi mä ge n'a ra pa bi ma ha ra bonthi 'ne bi ndets'i ra nzäfi ne bi hyandi n'a ra bänjuä nde nu'bu bi tatui ko ra nzäfi, bi n'yo ne bi n'yo nubya bi hyandi n'a ra tsatsa bi nhyats'i njabu nehe bi tatui man'aki, ra zi tsatsa bi dägi ko ya xi mi funi ha njabu mi pede ma 'ra ya 'bede 'ne nu'bu mi mäa n'a 'ne n'a mi ju'tsä yá ma'ye habu mi thuki yá'baaxi hange njabu hi mi tagi ya 'baxi hange ra ngeä genni bi dähä nuna ntsatähä ne njabu bi nthätui nuna nxutsi.

# MA T'UTAMFO

Hñu ma t'utamfo  
Bi rakä ma mbe  
Yoho bi dü  
Nrat'o bi bongi  
Ge'ä tuhä  
Kikiriki, kikiriki, kikiriki...

Hñu ma t'utamfo  
Bi rakä ma mbe  
Yoho bidü  
nrat'o bi bongi  
ge'ä tuhä  
kikiriki, kikiriki, kikiriki.

# NTHUHU

Kha di ne hmaga

Kha di nehma gange ge n'anxuni

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui dada jiadi

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui mama kihmu mahets'i.

Kha di ne hmagan ge ge n'a nxuni

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui dada jiadi

n'enf'et'i, nf'et'i, nf'et'i

Desde nuha buk'u go gi bi m'ui ma makihmu y'e.

IXT'ENGO, MAHME; NFẼXI R'ET'Ě MA GOHOZĀNA MARZO

NGE YOMI R'ET'Ě MA GOHO.

*Ixtenco, Tlaxcala; viernes 14 de marzo de 2014*

# ¿HANJA DA M'Ā NE DA THĀI N'A HĀI?'

Ha ge hinga ma me<sub>t</sub>ihu  
Gatho ra ts'öt'i ge xansu  
Gatho ra m'āiza,  
Gatho ra nzaki  
Gatho ra dehe  
Gatho ra ndā di unihāi  
Ge xa nsupa ma hnihnihū.  
Döme ge n'a n'anñ'o jö'i tsoo m'uxui  
pēndi gatho nö'ö di japi m'ēdi  
hāi ge ra ku  
hāi ge ra nönö  
di ntunkui ngu ra mpo'ts'e,  
dats'onine da zopu da ma.  
Ra nzathuma da de ge hāi  
Da zogi ngu mēhāi. (ma da zo gi xa y'ot'i)

# MA HIÄ

Nu'ya gi y'ogagua  
Ja na ñani ndehe  
Ja fū ya hayi  
Ja fū ya dehe.

Gi ñ'okjue ma ku  
Gi ñ'okjue ma nkju  
Gi ñ'okjue ma kjuädä  
Gi ñ'okjue gatho ma ñ'ojue.

Nu'ya gi jokje ra noya  
Nu'ya gi jetkje tebe 'bedi  
Nin'a jinte dä däkje  
Pe n'a man'a i thuxi.

Nu xä oth'ū, ma Gä ñ'jähu  
Ne Gä tunkju gatho ra nfädi  
Ne dä bädi gatho ma menguhu  
Nuna ra hiä dä m'ū zäntho  
Ne hindä m'edi ma hiähu.

ANTONIO RAMÍREZ DONATO  
*San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hgo.*

# RÄ ZI TAMFO

Mabu n'a zi tamfo  
Ti ntuhu  
I fet'a rä zahua In jaua  
Ëxä ä rä i'ä.

I tuhu n'ä äna  
Mu bi ntuhu  
“ko ko ro ko”.

Xüti, xüti, xüti akabè Nü'ä rä zi tamfo  
Ti tsikab'e  
Nümu bi nmafi  
I njauä, “ko ko ro ko”.

Xüti, xüti, xüti  
I tsuka mä nme  
Nge hindi n'e.

Kä nnanga Bi i'aka'a  
Nü'ä rä zi tamfo  
I njauä, “ko ko ro ko”.

JUANA ROJAS ALBINO  
HECTOR PÉREZ DE LA PILA  
JUAN MANUEL CHICHICASTLA MENDOZA

# AR JUA HINGA MAJÄNI

**H**a n'aa nzatho xudi ra pale Berto, bi bõni nda hyonga te nda nzimxidi ngetho nda zi ya hme hyaxtho mi uxa ya u, ua ngu mi nzäi mi nkahui yá hme nuya chujũ xa hogi ha nuya 'bomuhai Nts'ät'i, Nt'okuä; nu'mũ ñhethe nuya t'ei xa xi nk'angi, njap'u gatho ya 'batha, ha nu habũ xi duxa ra dehe ra hai nhekitho ra xido ne hogi ya tsi ots'i hbũ ñuts'a ra dehe ya dä'ye tagi 'bũ nde ne nuya tsi zu'ue xta uadi da zi ya k'anga t'ei pa bi tsithe ha ya tsi ots'i; dí bõni ma n'anguhũ di ma ra 'bejua, ju'sa ha rá ñ'ei ra nzafi ne tẽxka n'a ra 'rozã habũ o ra ndäni boi ñuxa ra thehña ñũni, ra xite ne da tani ne da 'yũt'a ha ra nzafi, ya bõshna ne gatho no'ã hongfa n'ar me ne hinge hõnse'ã ntengui n'ár 'yo xa pädi te da mefi 'bũ da nthesui n'a ra manga zu'ue, pädi da deni ne nu'mũ da 'bedi pädi n'ehe da dẽntho yá nhe'mi ne da zõni habũ xi yũt'i, nuyũ xa honi xi ñho n'angu n'a nuya dãta t'ei ne ha ya doni tsi jante 'yo hingi njoxhni; n'a mbi hyanthatho'u n'a ra dãnga jua hinte mi tupa rá mũi mi ñunga ha n'a ra tsi 'batha, hingi k'ahni 'yo di uat'i 'bũtho da mihi pe nuna ra jua bi 'bat'atho mote n'a hent'ei nu'u hoka ya pat'i ya ñãñhu ne njap'u takã ra 'yee, motep'u mi janũ n'a ra oki himi dãta ngu n'ár ngu n'ar ñ'oi, himbi tsã bi ma ha man'a xeni ja bi yũt'inũ, mi enga uähi, bi fota rá 'yẽ ne mi honi nda dani n'a xeni xi ntudi ne di tuyá xi pe hinte bi danga njap'u ne ja mi tsõmp'ũtho ra oki, himi thogi, nä'ã bi dani ngu n'a nt'ot'a bõhai, bi hñäi ne bi hyandi ge n'a 'bada ngu nä'ã tsi rá sei pe nupya hinte mi poo nuna ra nts'i'ã ya hñähñu, nupya mi kää ya 'bomu, ¿Tema 'ñant'unũ? Bi 'ñeno ne bi fõte ha ra xido mi mahyetho, mí zõnga ha ra hai bi dehmi xa bi mfont'i ya domhi ne xa bi nxanga ra 'bomu ha gatho bi zoo, ne nuna ra mejua xa bi mbõ rá kuẽ bi menga rá nguu nda zi no'ã xki nzäi mi tsi hyax'mũ. Pe 'randi ra ma'ye mi panũ man'a ra ñ'õhõ mi handi xiñho habũ mi 'yo no'ã man'a ngetho ra hyadi mi

kohi ha rá xutha, jange bi hyandi mi 'yenga ra 'bada ne hanja bi nxanga ya h'ëxka bojä ne xki ts'op'ü. Bi hye ra nhixt'i bi gäi n'a ma'ye ne bi böxa 'randi ne bi deka rá 'rozä mi hä ndi ma nduhai pa nda hyoka ya tsoi ne ja bi 'yutbu ya bojä ne nuna ra ndude bi mats'i bi hñäts'i. Bi thogi jap'ü ngetho nuna ra 'bet'o ñ'ohö hindi 'ñepi nda hñäxa ra bojä.

## XÄ VACA

**N**'dan di ge'bu ma ya 'buna, bin 'bü'ä nda 'ya t'uhni ge me na ndö dän h'yeina. Juäntho hapu nande däbana, ge'bu na ts'i xä naxuna juäntho hina n'de'na. Nats'i xä huähi hina xingä geä'na, nat'et'nä 'yaiike t'ä hina n'de'na. Hünt'ä na 'yonajä 'na, napa na'yo 'bu däpona, e rok'tä buza 'na. Juäntho naëspä u 'ro ta 'na. Xi nanja 'bubin 'pu'ni 'na, bin vyut'äxä vaca 'na, bi boxro xi 'bets'ina, bido'ü ro 'yüni 'na, xi bi böx ro hjua 'na, bido'ü ro ts'ii 'na, xi böxro ts'äre 'na. Ge'bu go min pun doja 'na.

Nanja 'buge 'bugi 'yode e zoni, e zom'bu dä'po ä Xä vaca. E zoni tengu 'bu de t'uhni getho e neh ma dä beng'ro n'gu, pahin ge tsogetho ya binpuni. Ket'ä tengu 'budä 'buän 'do 'ye me ezoni. Xi ge'ä e tsüü t'uhni.

# NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA HÑÄHÑU (OTOMÍ)

---

DE LOS ESTADOS DE GUANAJUATO, HIDALGO,  
ESTADO DE MÉXICO, PUEBLA, QUERÉTARO,  
TLAXCALA, MICHOACÁN Y VERACRUZ



# ÍNDICE

PRESENTACIÓN .....	II7
--------------------	-----

BREVE HISTORIA DE LA NACIÓN OTOMÍ: UNA HISTORIA OLVIDADA.....	I2I
--	-----

## PRIMERA PARTE

1. Las letras y sus reglas de uso .....	I5I
1.1. Las letras de la escritura Hñähñu.....	I5I
1.2. Alfabeto Hñähñu .....	I52
1.3. Las consonantes y sus reglas de uso.....	I53
1.4. Las vocales y sus reglas de uso.....	I65

## SEGUNDA PARTE

2. Los signos ortográficos.....	I70
2.1. Los tonos .....	I70
2.2. Las mayúsculas y minúsculas .....	I72
2.3. Los signos de interrogación.....	I76
2.4. Los signos de admiración .....	I76
2.5. Signos de puntuación .....	I77

## TERCERA PARTE

3. La palabra.....	I83
3.1. Formación de palabras .....	I83
3.2. División silábica .....	I85
3.3. Las palabras compuestas y derivadas .....	I85
3.4. Pronombres personales .....	I87
3.5. La flexión de los verbos.....	I89
3.6. Clíticos y auxiliares .....	I9I

3.7. La negación .....	192
3.8. Homónimos .....	193
3.9. Préstamos .....	195
3.10. Neologismos .....	199

## ANEXOS

### **Glosario**

4.1. Formas de escritura según variante (sinónimos).....	204
4.2. Palabras nuevas .....	207

ANEXO 2.....	208
--------------	-----

# PRESENTACIÓN

El presente documento tiene como propósito dar a conocer los resultados, acuerdos y propuestas derivados de los doce talleres interestatales para la normalización de la escritura de la lengua Hñähñu, iniciados en el año 2002 y concluidos en el año 2014.

De las acciones emprendidas en los diferentes talleres se puntualiza: la actualización de las normas de escritura, la aplicación de las reglas ortográficas, la creación de textos de diversos géneros, así como las grafías que complementan el alfabeto de la lengua Hñähñu para conformar y apropiarse del sistema de escritura.

El proceso de la normalización de la escritura de una lengua comienza por el establecimiento de las normas ortográficas de un idioma, que aglutina a todas las variantes dialectales y continúa con la difusión, aplicación y apropiación de las normas por parte de los hablantes de una lengua. Asimismo, exige que de manera periódica se analicen, revisen, evalúen y actualicen sus normas a fin de lograr su sistematización, por lo que es necesario realizar constantes ajustes a partir de la aplicación de las reglas en la producción de diversos tipos de textos, lo cual permitirá consolidar las reglas a partir de su uso.

Los hablantes de la lengua Hñähñu hemos venido utilizando diversas formas de escritura, reconociendo las variantes establecidas en las diferentes regiones de los estados, además de la representación de los signos. Ante esta variedad, los hablantes hemos tomado la decisión de unificar la escritura a nivel de lengua, por ello definimos algunas de las normas de escritura válidas para toda el área lingüística hablante.

Es necesario aclarar que se trata de la normalización de la escritura del Hñähñu y que de ninguna manera se intenta

normalizar el habla, puesto que las personas seguirán hablando como lo hacen de manera cotidiana.

En este sentido, las normas de escritura de la lengua Hñähñu fueron definidas por los hablantes con la participación de profesores bilingües, representantes de la Academia de Lengua y Cultura Hñähñu, representantes de instituciones, universidades y municipios, así como personas de diversas poblaciones de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz; con el apoyo de la Secretaría de Educación de estos estados, en coordinación con la Dirección General de Educación Indígena y el INALI. El proceso de normalización de la escritura de la lengua Hñähñu ha implicado la realización de trece talleres, en donde finalmente se definieron el número de letras a nivel de lengua, la promoción y evaluación de las normas, para valorar los avances y actualizar estas normas mediante el análisis y discusión de su uso en la producción de diversos textos.

Los talleres se han realizado en los siguientes lugares, previo a la participación del INALI:

- En Agua de Carrizo, San Pablito, Pahuatlán, Puebla, agosto de 2002.
- En Bomintza, Tolimán, Querétaro, abril de 2003.
- En Tzicatlán, Texcatepec, Veracruz, agosto de 2004.
- En Pueblo Nuevo, Acambay, Estado de México, abril de 2005.
- En Ixtololoya, Pantepec, Puebla, agosto de 2006.
- En Ixmiquilpan, Hidalgo, junio de 2007.
- En Cieneguilla, Tierra Blanca, Guanajuato, julio de 2008.
- En la Ciudad de México, diciembre de 2008.

Con el apoyo y asesoría del INALI se realizaron las siguientes reuniones:

- En la ciudad de Silao, Guanajuato, septiembre de 2011
- En la ciudad de Querétaro, Querétaro, abril de 2012.
- En la Ciudad de México, octubre de 2012.
- En la ciudad de Tlaxcala, marzo de 2013.
- En la ciudad de Veracruz, Veracruz, marzo de 2014.

A partir de 2011, el INALI se hace cargo y retoma los trabajos de normalización del sistema de escritura de la lengua Hñähñu, iniciados desde 2002 por los maestros bilingües de la Dirección General de Educación Indígena.

Como resultado de estos trece talleres se cuenta con un documento actualizado denominado en Hñähñu: Njaua nt'ot'i ra Hñähñu (Normas ortográficas para la escritura de la lengua Hñähñu), integrado por cuatro apartados:

1. Las letras y sus reglas de uso, en el cual se presentan las grafías determinadas en el alfabeto para la escritura de la lengua Hñähñu.
2. Los signos ortográficos y sus reglas de uso para la escritura de esta lengua.
3. La palabra que aborda la descripción de homónimos, sinónimos, así como la existencia de préstamos derivados de otras lenguas.
4. Un glosario que enuncia las variantes léxicas y la creación de nuevas palabras.

Finalmente, se convoca a la población Hñähñu y se exhorta a los profesores, así como a las academias de la cultura Hñähñu, instituciones públicas, municipales, estatales, federales y organismos privados, además a los medios de comunicación en general, a que utilicen las normas de escritura de esta lengua en la producción, edición y difusión de diversos tipos de textos en los diferentes ámbitos en los que se promuevan acciones que fortalezcan la lectura y escritura, de tal manera que la lengua Hñähñu sea un medio de comunicación social.

COMITÉ DE SEGUIMIENTO DE LA  
NORMA DE ESCRITURA HÑÄHÑU

# BREVE HISTORIA DE LA NACIÓN OTOMÍ

Una historia olvidada

## Los primeros padres

**E**n muchos pueblos mesoamericanos, y entre ellos el otomí o Hñähñu, existe una leyenda que narra el origen de nuestros antepasados, en ella se dice que nuestros pueblos pasaron por cuatro humanidades anteriores a la actual, y según ésta, los hombres poblaron el mundo una y otra vez para después desaparecer debido a calamidades, sobreviviendo ocultos en una cueva. En las tres primeras ocasiones, una pareja volvía a poblar la tierra para después sucumbir a consecuencia de un desastre.

Míticamente, la versión sobre el origen otomí comienza con la primera pareja hombre-mujer como progenitores de la humanidad actual, tal como aparece en la leyenda del quinto sol. Según fray Jerónimo de Mendieta en *Historia eclesiástica indiana* (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604, Porrúa México, 1980) y la de otros autores, esta primera pareja fue conocida con varios nombres: el del padre como Ixtacmixcóatl, Camaxtle, Camasale, Camaxtli o Mixcóatl, y la madre como Ilancuey (“Yot’änhuey”, cuyo significado en otomí es “la que ilumina el rayo o resplandor de rayo”); los que Ángel Ma. Garibay nombra como “Makatá y Makamé”, que en nuestra lengua quiere decir: venerable Padre y venerable Madre. Esta pareja tuvo seis hijos: Xelhua, Tenuch, Ulmécatl, Xicaláncatl, Mixtécatl y Otómitl, siendo este último de quien descendemos los otomíes y los chichimecas.

En la versión de “Luces del Otomí” alude a Iztacmehuatl como habitador de las siete cuevas (“Yet’ämeewa o Meeua”) lo que en español significa “poseedor de la madre o de la que

engendra, o bien “de aquí es la madre”; origen que se retoma en la misma obra cuando narra la llegada del chichimeca Xólotl, quien es considerado como de filiación otomí y que dice provenir de “Amaqueme”, dicho ahora como Mākā Mee, es decir “venerable Madre” o metafóricamente “nuestro venerable origen” en lengua otomí y que, probablemente, ha confundido a algunos investigadores creyendo que “padre viejo y madre vieja”, son “deidades o dioses”, cuando simplemente decimos en nuestra lengua “Xita o Zi Ta” como nuestros venerables antepasados.

## La antigüedad otomí

Sin importar la versión, todas coinciden en un origen mítico a partir de una pareja primigenia proveniente de una cueva de la montaña sagrada (Anyänttöhö, Ñantho, ÑanthØ) o de la tierra misma conocida como “Chicomoztoc” en la versión “Historia Tolteca-Chichimeca”, Chiapa o Chapa según la Histórica oral Otomí o la registrada en la relación de Querétaro del siglo XVI y en el códice Huamantla.

Los investigadores coinciden en que los otomíes somos la nación más antigua de Mesoamérica y citan también esta misma historia mítica de origen, así tenemos a Mendieta (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604, Porrúa México, 1980), a fray Toribio de Benavente Motolinía (*Historia de los Indios de la Nueva España*, editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1941) que nos reconoce como habitantes de estas tierras mucho antes que los mexicas y como “una de las mayores generaciones de la Nueva España”; a fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España* (1938), que sitúa a los otomíes desde la época teotihuacana; Muñoz Camargo (*Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala*, UNAM, 1981), nos reconoce como una nación muy antigua y poseedora del territorio central mexicano;

Antonio de Ciudad Real (entre 1584 y 1589 en su *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*) comentó: “dicen que los naturales de aquella tierra y provincia, son los otomíes”.

Otros autores que reconocen nuestra antigüedad: Manuel Gamio (*Dirección de Antropología*, marzo 10, 1919); en una comparación entre los tejidos actuales del Valle del Mezquital y las figuras de barro encontrados en Copilco y Cuicuico en el Pedregal de San Ángel: “la civilización arcaica identificada por la arqueología es la civilización Otomí a que se refiere la Historia”, por lo tanto se puede inferir que, cuando menos, esta zona ya era habitada por otomíes en 600 a.C. con una población de 20,000 habitantes en un área de 400 hectáreas”, dice Yolanda Lastra (*Los otomíes su lenguas y su historia*, 2006); Carrasco, Gamio, Román Piña y el propio Sahagún opinan que “una de las culturas presentes en Teotihuacán es la Otomí”; Beyer demuestra que la iconografía de las pinturas murales con guerreros de Teopancalco tienen rostros otomíes, escudos y flechas de pájaros y, aunque, Jiménez Moreno nos ubica como invasores de Teotihuacán, no se pierde de vista la presencia otomiana; David Charles Wright (1989) ubica a los antepasados de nuestra cultura en el centro de México, desde el preclásico superior y durante el preclásico, es decir de 400 a.C – 200 d.C. como base demográfica en los valles centrales de México: México, Toluca, El Mezquital, Morelos, Puebla y Tlaxcala, y ya para los años 150 a.C. a 600 d.C. como probables actores en el desarrollo de Teotihuacán; por ello es posible que la palabra Teotihuacán sea de origen otomí; sin embargo, mal expresada y entendida como siempre desde una lógica nahua, en lugar de “T'ohq Tikua” que significa “cerro asentado, o en sentido figurado simplemente la existencia de un cerro”, cuya lógica tiene una relación justificada en la cosmovisión otomí sobre el culto en lo alto de los cerros, lo que equivale a que las pirámides construidas son vistas algo así como un cerro artificial para

ceremonias y culto a nuestras deidades y no como “el lugar a donde los hombres se convierten en dioses”.

## El lugar de origen

En la tradición oral otomí se relata un lugar importante de donde provenimos llamado “Chiapa, Chiapan o Chapa”, como ya es muy común, el término de inmediato es definido como “agua debajo del cerro o río de la chía”.

Más allá del significado, cerca de Xilotepec, lugar considerado como “riñón de los otomíes” (Motolinía, 1941), se encuentra un volcán inactivo que actualmente recibe el nombre de Hualtepec o cerro del Astillero y que resulta ser la caldera volcánica más grande de México. Este sitio está rodeado por muchas comunidades otomíes y la mayoría de ellas con nombres en esta lengua, que a pesar de estar muy aculturados, aún se recuerda al lugar como un centro ceremonial que se visita en los días 3 de mayo para presentar ofrendas y pedir lluvia a las divinidades; se le recuerda también como un lugar de gigantes llamados “Huemas”.

Se dice que en este lugar existe una cueva que sólo se abre en determinado tiempo y circunstancias, y que de ahí provienen nuestros antepasados. En la cima se han encontrado restos arqueológicos como basamentos piramidales, vasijas y lo más significativo: cabezas de serpientes talladas en piedra; en los barrancos de los alrededores hay pinturas rupestres con diferentes representaciones que van desde aquellas que hacen referencia a los hombres de aquella época, la fauna, la ritualidad, la venerable serpiente, “los Huemas”, hasta la astronomía, su tecnología, etc. Las pinturas rupestres de Tezoquipan (Alberto Avilés 2009, CELCI, págs. 18-55) las podemos localizar hoy día en Huichapan, Tecozautla, Alfajayucan, Chapantongo y Nopala, región que comprenden los municipios de los mismos nombres,

abarcando un área aproximado de 40 a 50 km, teniendo como centro “El Hualtepec”, es decir, alrededor de “La montaña sagrada”, siendo las de San Antonio Tezoquipan del municipio de Alfajayucan, las más numerosas en cuanto a un conjunto espacialmente ubicados y, si de otros sitios con restos arquitectónicos o arqueológicos se trata, veremos también que cerca de la montaña le rodean: Pahñu o Pahñe en Tecozautla, Xajay, Maravillas municipio de Nopala, T'ax'uada y Chapantongo.

Chiapa, Chiapan o Chapa no es sólo un topónimo en la lengua náhuatl, también es una expresión que hace referencia a una región de procedencia. Los vocablos Chiapa, Chiapan o Chapa, como nombre de una población otomí muy antigua, llamado actualmente Chapa de Mota, significa “lugar de lloviznas o de mucha humedad”, derivadas de las palabras “chapanqui, Chapanquini o chachapani”, o bien, que sugieren lugar de manantiales si las asociamos con Achichiactli o Achichiapa, aunque esto último no es tan posible ya que en la versión otomí siempre está presente una montaña.

De la misma manera, Huichapan y Chapantongo son nombres de poblaciones otomíes muy antiguas, que están compuestos por vocablos del náhuatl “Chapa”, con los mismos significados que, comparados con sus nombres originales registrados en el código Huichapan en otomí antiguo, veremos que Chapa de Mota (Chiapan tepeticpac, nombre completo) originalmente se llamaba “Matzittzi Anyänttöhö”, Huichapan “Antämatzittzi” y para Chapantongo “Marziçi” o “Matzittzi” (López Yepes), términos que traducidos al español significan: El de Chapa de Mota está compuesto de los vocablos “Ma” mucho, “Tzittzi” rociar, empapar o salpicar agua (llovizna), la segunda “An” es como lo equivalente a en, “yä”, literalmente es cabeza, pero metafóricamente y en consideración al contexto lingüístico, es cima, y “nttöhö” es cerro: “En la cima del Cerro donde llovizna mucho”; en el caso de Huichapan también

es una palabra compuesta por “An”, equivalente a en. Para la expresión “tä”, si hubo una mala pronunciación y por consiguiente mala escritura, tal vez significa “cerro” y proviene de “ttö” de ttöhö y si está correctamente pronunciada y escrita, entonces es täma y significa mucho o demasiado, finalmente “tzittzi” rociar, empapar o salpicar agua (llovizna): “En el Cerro que llovizna o donde llovizna mucho”; Chapantongo también en otomí significa, “mucha llovizna o demasiada llovizna” y viene de la composición “Ma” mucho, “Tzittzi” rociar, empapar o salpicar agua; una versión que comparte estas evidencias la podemos encontrar en un artículo publicado por la revista de arte y cultura *Mayahuel* n° 8 de Alberto Avilés Cortés, (diciembre de 2008), escrito por el arqueólogo Alfonso Torres Rodríguez de INAH Hidalgo.

Ante estas evidencias, se puede inferir que el vocablo “Chapa” no es tan sólo parte de un topónimo, sino que es una aseveración que hace referencia a la procedencia u origen común de los pueblos otomíes y del lugar mítico y, si no fuera suficiente, resulta que tanto Chapa de Mota, Chapantongo y Huichapan están situados alrededor de la montaña sagrada llamada Hualtepec y que en otomí se le puede nominar como Ñantho (Anyänttöhö), con las características que enuncian los topónimos: lugar de mucha llovizna y lluvias durante buena parte del año. Además, existen restos de un centro ceremonial en la cima y una infinidad de mitos presentes en la tradición oral, lo que indica que este lugar es el sitio de origen de la nación otomí desde la primera época, es decir, desde el primer sol, como cuenta la leyenda.

## El crecimiento como nación

En la actualidad, la nación otomí ocupa el territorio central mexicano en los estados de México, Hidalgo, Puebla, Veracruz, Tlaxcala, Querétaro, Guanajuato y Michoacán, en el pasado, también en Colima, Jalisco (Sauer 1948, Kelley 1945-49, Cresenciano Brambila 1964, Carrasco 1950) y San Luis Potosí (Gerard 1986). Para abarcar este territorio tan extenso fue necesario que pasaran varios milenios, cuyas rutas de expansión son muy difíciles de poner en claro.

Existen varias hipótesis acerca de cómo los otomíes se fueron movilizandando las más comunes dicen que de la región del Golfo de México fueron avanzando a la sierra de Puebla y en la región de Tehuacán ocurre la primera “dispersión” de esta familia lingüística hasta llegar a Tlaxcala (Soustelle 1994, Lastra 2006), para después ocupar el altiplano central, entre otros lugares se deduce que probablemente se establecieron en Teotihuacán y fundaron su ciudad principal en Xilotepec, Xaltocan, para después ser arrojados por Tepaneca en el siglo XIV y desplazarse a Metztitlan, a la sierra norte de Puebla, separados por los nahuas de los demás pueblos habitantes de la región conocida como Teotlalpan, es decir, el valle del Mezquitil (Soustelle 1994). En un estudio sobre el quexquémitl, según Ixtlixochitl y a partir de un canto azteca probablemente de origen otomí (Brinton 1890), los Hñähñu tienen un origen parecido al de los olmecas.

En virtud de que la mayor parte de los trabajos de investigación están basados en los cronistas de fines del siglo XV, principios del XVI o en las relaciones de los arzobispados de 1570 y en algunos casos en material cerámico, existen quienes no coinciden con lo que aquí se describe hipotéticamente, por lo que exponen que una de las razones fuertes que contradice esta versión es precisamente la basada en estudios lingüísticos,

debido a que arroja datos que ubican a los otopames, de donde provenimos los otomíes, como pueblos asentados más al norte del altiplano central (Weitlaner 1961). “Cantos otomíes de la sierra de Puebla” supone que los nahuas desplazaron a los pueblos otomíes al invadir el valle de México y que probablemente provengan del sur desde algún lugar de Oaxaca. Pedro Carrasco (1950) también coincide en que los primeros pueblos otomíes venían del sur, su primera “separación” ocurrió en el valle de Toluca y su presencia en la sierra de Puebla fue debido a que, una vez derrotados en 1395 y arrojados de Xaltocan, se refugiaron en esta región entre 1170 y 1400, quedando aislados por los acolhuas en el siglo XIV. En fin, son varios estudiosos de las crónicas prehispánicas que mantuvieron y mantienen diferentes opiniones sobre el tema de la primera “separación” y que a la fecha siguen generando divergencias entre los actuales: Soustelle (1994), Carrasco (1950), Mendizábal (1947), entre otros.

Hoy día se puede proponer una versión diferente basada en el análisis de datos existentes, pero a partir del conocimiento de la lengua, la cosmovisión y como portador vivo de la cultura misma, es decir, desde la lógica Hñähñu. Así se plantea una hipótesis desde una perspectiva vista como “la conformación” y no como la fractura, división, separación o dispersión como comúnmente se viene tratando.

De esta manera, el origen se lleva en la piel, en el pensamiento, en el sentimiento y en el proceder; esto significa que el origen nos marca con una identidad, una actitud, una idea y concepción del mundo, una idiosincrasia; por ello, la tierra donde se nace y se proviene tiene un simbolismo que en su sentido metafórico para los otomíes es la madre, de ahí lo de “la madre Tierra”, Amaqueme, Rā Mākā Mee, Rā Mee, Ma Mee, Mameni.

De este modo, el pueblo otomí fue creciendo y poblando el territorio central mexicano por las diferentes regiones, ocasionando un aparente aislamiento en pequeños grupos que se

visualizaron en distintas regiones y tiempos ya descritos por cronistas que comenzaron a recopilar hechos como leyendas o pasajes, pero que en realidad no son otra cosa que crónicas derivadas de la tradición oral.

Como observamos, nuestros antepasados otomíes se empezaron a multiplicar desde el mítico Chiapa, Makä Mee, Ma Meeni como un punto de origen desde la época del primer sol y una movilización constante a través de los siglos fue ampliando el territorio, como otomangue en un principio, y después como otopames. En dirección hacia el sureste se fueron definiendo como otomangues, al sur fueron poblando mangues y hacia el este, rumbo a Nonualco, otomíes (litoral del Golfo), en tierra de “Quinames” que al parecer es “Guhnamee”, que en lengua otomí significa “madre que guía”, región conocida ahora como olmeca; los que se expandieron hacia el noreste, norte y noroeste son definidos como otopames; en este último grupo encontramos a los otomíes, mazahuas, matlazincas, ocuiltecos, o bien pames del norte, pames del sur o chichimeco jonaz. Una vez definidos solamente como otomíes, seguimos creciendo y multiplicándonos como Ñätho, Ñöhño, Ñuhu, Ñuhmu, Hñähñu, Yuhmu, Yuhu.

Estudios que refuerzan esta hipótesis son los derivados de la glotocronología, con los cuales sabemos que en 5000 a.C. ya existía el pueblo proto-otopame y para 3500 a.C. estaban bien definidos los otopames, y que en 2250 a.C. esta población se ampliaba con los chichimecos jonaz; después de iniciar esta era y por los años 500 d.C. los pames, otomíes y mazahuas se extendían también por el territorio mesoamericano y, finalmente, mil años después de iniciada la presente era hacían lo mismo los ocuiltecos y matlazincas (*Nuevo ensayo de glotocronología yutonahua*, Swadesh Morris 1972, 1963).

De este crecimiento poblacional originado en “Chiapa, Matzittzi Anyänttöhö”, y extendiéndose en el centro de

lo que hoy es el territorio nacional, 600 a.C. en Copilco y Cuicuilco, se desarrollaba uno de los asentamientos proto-otomíes más antiguos (Manuel Gamio 1919, Yolanda Lastra 2006) y durante el preclásico superior 400 a.C. – 200 d.C. los otomíes ya eran una cultura protagónica en el centro de México (David Charles Wrigth 1989); en el año 50 a.C. posiblemente se trasladaron de Copilco y Cuicuilco a Teotihuacán, debido a la erupción del volcán Xitle; también se sabe que de esta peregrinación a Teotihuacán para elegir a sus gobernantes partieron de Taomachan o Chiapan, Anyänttöhö y de ahí a Coatepec o Hualtepec (posiblemente de regreso, si consideramos que los otomíes tenemos la costumbre de peregrinar a los lugares sagrados como sería el caso para T'ohö Tikua o Teotihuacán) para seguir poblando las sierras altas 50 a.C. (toda la región alrededor del Hualtepec: Anyänttöhö, Xilotepec, Otompa, Ma Meeni, etc. Sahagún, Carrasco 1950: 286).

Más tarde, y en otra dirección, Orozco y Berra menciona que los otomíes son muy antiguos y se encuentran mezclados con los totonacos y tepehuas. Del mismo modo en el Tajín, entre 800-900 d.C., se registra la presencia de otomíes con el culto al pulque y, si consideramos que originalmente Cacaxtla fue poblada por teotihuacanos, entonces antes de estas fechas ahí también estuvieron otomíes preparando pulque, según vestigios existentes en estos lugares. La expansión y conformación de nuevos pueblos otomíes se registra también a fines del siglo XIV durante el reinado de Tlotzin. Según Ixtlixóchitl, los otomíes de Xaltocan, para no adoptar la agricultura, fueron a poblar Tutotepec, Metztitlan, Tlaxcala, Otompa y de ahí hasta Yahualica, por lo que, con justificada razón, Meztitlan era conocido como Kuazna en lengua otomí. Entre 1220 y 1279, una migración de Chiapan se dirigió al este a la sierra de Puebla fundando Texcatepec en 1279 (Galinier, 1987: 46-47), poblándose así la sierra norte de Puebla hacia la Huasteca.

En el arzobispado de Huayacocotla, relata el cura de este lugar sobre la existencia de otomíes desde Metztitlan, Tutotepec, Texcatepec, Tlachichilco, Pahuatlan, Tenango de Doria, Zontecomatlan, aclarando que Acaxochitlan y Huauchinango eran habitados por nahuas, dividiendo así a los otomíes de la parte oriental en el siglo XIV con el occidente, y a Tulancingo en dos: sur y norte; sur Tlatohcan habitado por nahuas y norte Tlaixpan por otomíes (Jacques Soustelle 1994).

También se sabe que más al sur y separados se encontraban otomíes en Huejotzingo, Nopaluca, San Salvador, Quecholac; Orozco y Berra menciona Soltepec, Huixcolotla, Ixtacamaxtitlan, asimismo, la región de Tlaxcala Otomcatepetl, Tloacacincó, Tecamachalco, Chalchicomula, Huamantla e Ixtenco fundado en 1532.

Con respecto a la región de Tula o Ma Meeni, se le relaciona con Teotihuacán, durante los años 200 y 400, seguramente por la identidad otomí. Recordemos que cuando Xolotl invade esta región, considerada como el “Chicomoztoc” mítico durante el siglo X, ya existían ahí otomíes; Xaltocan fundado por otomíes y poblado por toltecas-chichimecas 900-1200 d.C. Por otra parte, estudios relacionados con la cerámica han clasificado una denominada “Coyotlatelco”, que se ha encontrado en toda la región geográfica considerada como otomí, su antecedente se cree que es la que se halló en Comonfort Guanajuato (Rattray 1966), de ser así, esto significaría que también al noroeste del territorio central mexicano ya estaban establecidos nuestros antepasados otomíes, lo claro es que desde 1440-1469 existe registrado Xilotepec como posible región de origen y ciudad importante para los otomíes, al ser sometido por Moctezuma Ilhuicamina.

Los otomíes, social y culturalmente, nos multiplicamos, nos expandimos y fuimos conformando asentamientos humanos y nos dividimos; a la fecha se puede observar como ejemplo

lo que sucede con nuestros hermanos en Estados Unidos de América que, sin importar las distancias, siguen siendo otomíes agrupados en otro territorio, pero con una identidad capaz de conservar el idioma, costumbres, tradiciones y organización social bajo una misma cosmovisión. La arqueología ha demostrado que los otomíes siempre nos hemos acostumbrado a vivir de manera distante unos de otros, así lo confirman los trabajos de Brambila y Avilez (1998). El origen es sagrado y es símbolo de arraigo e identidad, un principio con una cosmovisión y cosmogonía muy singular que mantienen la memoria histórica a través de la tradición oral que hace rememorar la procedencia, actualmente aún se conserva y se expresa cuando decimos “ha bi t'agui ma ts'ai”, ma Meeni.

Hacia el norte se fue formando la Teotlalpan, cuya expansión dio inicio a fines del siglo x y que abarcaba, según Torquemada, Tepexic, Tula, Jilotepec, Chiapa, Xiquipilco, Actopan, Querétaro, Huichapan, Ixmiquilpan, Mixquiahuala, Tecpatepec, Tezontepec, Atengo, Tepeytic, Nopala, San José Atlán y Tecozautla. En realidad para esta época no había ninguna separación entre el pueblo otomí oriental y occidental; esta cultura estaba presente desde Tutotepec, Huayacocotla y Meztitlán hasta el actual territorio hidalguense; el mismo Pachuca era mayoritariamente otomí (descripción del arzobispado 1570, José Joaquín Terrazas e hijas, pueblo de Pachuca pp. 204-206) hasta lo que hoy es el Estado de México y Ciudad de México, pasando por supuesto por Toluca hasta Michoacán. En todos los pueblos de este vasto territorio había otomíes, aun cuando algunos ya habían sido asimilados por los nahuas o hablaban dos idiomas (descripción del arzobispado, pp. 40-49).

En el valle de Toluca, considerado mayoritariamente Matlazinca, también existieron otomíes y mexicanos en tiempos prehispánicos, como en Coatepec, Texcaliacac, Canahuitecoyac, Capulhuac, Atlapulco, Xalatlaco, Calimalaya, San

Mateo Texcaliacac, Tenango del Valle, Almoloya, Techuchulco, Ocoyoacac, y mezclados se hablaban las tres lenguas.

En esta zona, los otomíes estábamos situados sobre todo en la parte oriente del valle por las montañas de la sierra de las Cruces como en San Bartolo Oztolotepec, Atlacomulco, Temascalcingo, Jiquipilco, Chapa de Mota, Temoaya, Ixtlahuaca, Jilotepec, San Andrés Timilpan, en estos lugares se hablaba el mismo otomí que en Sirahuato, Taximaroa y Acambaro, Michoacán.

Especial espacio merece Querétaro y Guanajuato debido a que de esta región sólo se tienen datos después de la Conquista y durante la Colonia, aunque como ya se comentó, no necesariamente esta región se pobló después de estos hechos, como plantean los estudios de Kelley.

Esta parte de la historia comienza cuando Conni (Ngani, Trueno), un comerciante otomí de Nopala, se aleja de la provincia de Xilotepec al enterarse de la invasión que sufrió Tenochtitlán, éste llamó a sus siete hermanos y hermanas, así como a sus amigos y otras personas, hasta formar un grupo de 30 personas con sus mujeres e hijos para emigrar y refugiarse en tierras chichimecas.

En tanto, los otomíes de Jilotepec y Taximaroa se aliaron con los españoles y en 1531 los primeros empezaron participando en la conquista de Huichapan, y los segundos participaron con Cristóbal de Olid como escoltas del prisionero tarasco Cuiniarangari.

Conni se dirigió a Andamaxeí “Gran cañada o gran hondonada” y ahí se estableció y vivió en unas cuevas comerciando con los chichimecas. Más tarde llegó hasta ese lugar un encomendero español de apellidos Pérez Bocanegra, proveniente de Acámbaro, y convenció a Conni de reconocer al rey de España y bautizarse. Así lo hizo, llamándose Hernando de Tapia. Cuando esto ocurrió, los chichimecas intentaron matarlo,

sin embargo, éste los convenció y también se sometieron. Así, Hernando de Tapia (Conni) se convirtió en un rico comerciante, pacificador de chichimecas y fundador de nuevos pueblos, entre ellos figuran: Andamaxei (Querétaro), Xichu, San Miguel el Grande en 1547 y Apaseo (Guanajuato), siguiendo la ruta del río de la Laja; también fundó San Juan del Río, San Luis de la Paz, además de Hernando de Tapia. En esta empresa también se destacó Pedro Martín del Toro, Juan Bautista Valerio de la Cruz y Nicolás de San Luis Montañez, conquistando Tolimanejo en 1530 y Toliman en 1532 y Tierra Blanca, se continuó con Santa María del Río y la expansión otomí llegó hasta Tilaco, Querétaro; Xilitla, San Luis Potosí y Chapulucan, Hidalgo, por el lado oeste a Acambaro y Penjamo; Charcas, San Luis Potosí; Venado y Mexquitic, hasta Saltillo, Coahuila.

En nuestros días, la Ciudad de México aún conserva en su paisaje lingüístico palabras de origen otomí como Taxqueña, que significa “víbora blanca” (célebre personaje mítico otomí Iztacmixcóatl) o el nombre original de México: M'onda, B'onda, B'ondo “tuna de semilla negra”, la palabra “mexica” que se antoja nahua pero que en otomí significa “originario de donde hay cáscara de tuna o del tunal”.

Como evidencia, al establecerse en estos lugares, nuestros antepasados dejaron a través de la toponimia su testimonio lingüístico tales como: Dejingui “residuo de agua” y Batda “llano” en Veracruz; Dañu “camino grande o principal” y Taxadho “piedra blanca” en Hidalgo; Zömi (al parecer se refiere al volcán que arde) y Despi “tizón” en el Estado de México; Dehedo “piedra blanda o agua de piedra” y Boye “acantilado o lluvia negra” en Querétaro; Xichu “mujer” en Guanajuato, aunque dicen que Xichu es jonaz, sin embargo, hoy día todavía en Tenango de Doria se utiliza esta palabra y significa mujer; Macuata “venerable padre” y Zatemaye “acantilado del Tigre” en Michoacán.

## El pueblo otomí o Hñähñu actual

En la actualidad, en México se hablan 364 lenguas indígenas diferentes y, aun cuando por razones técnicas propias de una catalogación se han reunido en 68 agrupaciones y 11 familias lingüísticas, todas tienen por sí mismas características muy particulares que hacen de cada una de ellas un sistema de comunicación diferente (*Catálogo de lenguas indígenas nacionales*, INALI).

La población indígena mexicana representa 6.5 por ciento del total de la población y, a pesar de que este porcentaje es muy bajo, los números indican cifras importantes, es decir, somos un total de 6,695,228 hablantes de una lengua indígena mayores de 5 años y más, de los cuales 284,992 somos otomíes y representamos 4.2 por ciento de esos hablantes, así como 0.25 por ciento del total del país, distribuidos en la región centro del territorio nacional que comprenden los estados de Guanajuato, Querétaro, Michoacán, México, Hidalgo, Puebla, Tlaxcala y Veracruz. Sobre el nombre, por implicaciones históricas es necesario denominarnos en la generalidad como otomíes; sin embargo, cada región cuenta con una autodenominación como se explicará más adelante y el término otomí es visto como peyorativo e impuesto por otra cultura, por ello y por acuerdo de los mismos hablantes se ha tomado en la actualidad el término Hñähñu, como los hablantes que hablan una lengua nasalizada.

La presencia indígena en territorio nacional por sí misma justifica la puesta en práctica de políticas públicas para su atención, los acuerdos internacionales, el artículo 2° Constitucional, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y demás documentos normativos abren esa posibilidad. No obstante el escenario, la deuda histórica hacia estos pueblos sigue siendo enorme; la falta de un reconocimiento real hace que en

la práctica las lenguas y culturas indígenas no se dimensionen del todo la enorme contribución que han aportado en la construcción de este gran país.

La nación Hñähñu, como pueblo originario, por siempre fue poseedora de un amplio territorio en el centro de México, como se observa cuando se describe su ubicación ancestral, hoy por razones geográficas y división política actual, los ubicaremos por regiones, considerando el estado y en su caso los municipios, sin que esto implique frontera alguna.

Bajo esta lógica, primero abordaremos a los habitantes de la región central, que se propone como el origen otomí, el norte del Estado de México, sur de Querétaro e Hidalgo; en el Estado de México, la mayor concentración de hablantes de esta lengua está en Toluca, Temoaya, Jiquipilco, Morelos, Otzolotepec, Chapa de Mota, Acambay, Lerma, Aculco, Jilotepec, Amanalco, Huixquilucan, Xonacatlán, Timilpan y Zinacantepec. En las regiones conocidas como Atlacomulco-Timilpan y Toluca-Lerma, la variante que se habla es la autorreconocida como Hñätho y a las personas que la hablan como Ñätho; en el estado de Querétaro en la región de Amealco: Santiago Mexquititlan y San Miguel Tlaxcaltepec se habla la variante autorreconocida como hñähño y los hablantes se autodefinen como Ñähño; en el sur de Hidalgo-Querétaro se encuentran los Ñätho, Ñähñu y Ñähño, quienes de la primera variante corresponde a la población de San Idelfonso Tepeji del Río, la segunda a Huichapan y Nopala, la tercera a San Idelfonso Tultepec del estado de Querétaro; la variante Hñätho de Hidalgo es similar a la del Estado de México debido a su cercanía y a la influencia cultural de la región; las siguientes tienen más influencia del Valle del Mezquital y, a pesar de que en Huichapan y Nopala ya son muy pocos hablantes, aun se pueden encontrar a personas mayores que todavía hablan, practican sus costumbres y recuerdan sus pasajes culturales.

No obstante que no se nombran otros pueblos y ciudades más grandes, como San Felipe del Progreso, Atlacomulco, Villa del Carbón, el propio Amealco como tal, San Juan del Río, etc., la presencia otomí en ellas sigue presente, incluso hasta en la Ciudad de México.

La segunda región, ubicada más al norte, es la que corresponde al Valle del Mezquital y meridional de Querétaro, una aproximación a la histórica región conocida como Teotlalpan, donde la primera es definida por conceptos históricos-culturales y no por razones políticas como en la actualidad, cuyo territorio abarcan los municipios de Tula, Atotonilco de Tula, Atitalaquia, Tlaxcoapan, Tetepango, Ajacuba, Tezontepec, Tepetitlan, Chapantongo, Tlahuelilpan, Mixquiahuala, Progreso, Chilcuautila, Actopan, El Arenal, Francisco. I. Madero Tepatepec, San Salvador, Santiago de Anaya, Ixmiquilpan, Cardonal, Nicolás Flores, Tasquillo, Zimapan, Alfajayucan, Huichapan, Tecozautla, en ella se habla la variante noroccidental Hñähñu y sus hablantes se autodenominan Ñähñu; y, en cuanto a la parte meridional de Querétaro, resulta ser como una continuación o extensión de la variante del Valle del Mezquital debido a la cercanía de los hablantes Ñähñu de Tecozautla, sin embargo, ellos se autodenominan Ñähña y hablan la lengua Hñähña, y los podemos encontrar en los municipios de Cadereyta y Toliman.

Del mismo modo que en la región anterior, debido a la minoría de hablantes no se mencionan algunos pueblos o municipios como Tequisquiapan, Ezequiel Montes, San Agustín Tlaxiaca, Metztitlan, Eloxochitlan, etc. Querétaro y Pachuca, como otros pueblos y ciudades con población otomí, ocultos por razones de negación y discriminación, se mantienen fuera del alcance de cualquier estudio de carácter étnico o estadístico, pero se encuentran coexistiendo día con día con el resto de la población.

La siguiente región es la correspondiente a la oriental y abarca los estados de Tlaxcala, Puebla, Veracruz e Hidalgo, en ella encontraremos la variante Yuhmu de San Juan Ixtenco Tlaxcala, Máximo Serdán, Rafael Lara Grajales en Puebla; la variante Ñuhu, que inicia una franja lingüística desde San Pedro Tlachichilco Acaxochitlan, Hidalgo, continúa por San Pablito Pahuatlán Puebla, San Antonio el Grande Huehuetla Hidalgo y alcanza territorio veracruzano con La Mirra y Pericón de Texcatepec, así como Cruz Blanca de Ixhuatlán de Madero; con ella coexiste la variante ahora reconocida oficialmente como otomí en el estado de Hidalgo, abarcando Santa Ana Hueytlalpan, Tenango de Doria y San Bartolo Tutotepec, todas estas variantes son conocidas como otomí nororiental o de la Sierra Norte de Puebla.

En los extremos de estas regiones están también otras variantes, o con influencia de las cercanas, como en los casos anteriores, así tenemos a la de San Felipe los Alzati, Zitácuaro y Tlalpujahua en el estado de Michoacán, sin descartar que si se hicieran estudios seguramente encontraremos otomíes también en Sirahuato, Zatemaye y en la propia Morelia, todos ellos como resultado de desplazamientos tardíos e influenciados por la variante Hñätho del Estado de México; en Guanajuato están situados en Salamanca, Juventino Rosas, Salvatierra; Cruz del Palmar, San Francisco, San Damián, Corralejo todos de San Miguel Allende; congregación indígena otomí de San Idelfonso Cieneguillas Tierra Blanca; San Jerónimo, El Refugio de Abajo, San Isidro, La Tapona, San Agustín, La Palma, Delegación de Abajo, y Arriba, Neutla, San Pablo, etc, todos de Comonfort quienes se autodefinen Ñöhño y hablan la lengua Hñöhño; al sur Tilapa, Santiago Tianguistengo en el Estado de México, como una variación de las anteriores en este estado.

Por supuesto que los puntos mencionados sólo son de referencia, porque como ocurre en cada una de las regiones

aquí tratadas, el comportamiento lingüístico, en cuanto al uso comunicativo real, es muy diferenciado, en todas ellas encontraremos poblaciones con mayor número de hablantes y en otras casi desaparecidas o al parecer ya sin hablantes; sin embargo, la presencia cultural, la fisonomía, actitudes, valores y costumbres siempre se podrán observar en cada uno de estos pueblos como una particularidad de la idiosincrasia otomí, unos más acentuados, otros más aculturados, pero siempre bajo una misma cosmovisión.

En la actualidad, la expansión otomí no sólo se ha quedado en el ámbito nacional, los podemos encontrar también en Las Vegas, Nevada; Atlanta, Georgia; Panama City, Sarasota, Clearwater, Tampa, Immokalee, Fort, Myers y Nápoles en Florida, en Estados Unidos de América, en donde practican sus costumbres y tradiciones desde la cosmogonía Nāhñu (Schmidt, Ella y María Crummett, 2004); (Mirian Solís Lizama, El Colegio de la Frontera Norte y Patricia Fortuny Loret de Mola, CIESAS).

En distintos tiempos se han hecho estudios de esta lengua y sus variaciones. Así, tenemos a lingüistas como Rensch (1976), quien hace una reconstrucción del proto-otomangue; a Kaufman (1990), con sus clasificaciones; la reconstrucción del proto-otopame de Newman y Weitlaner (1950) o las más recientes de Doris Bartholomew (1965) y de lenguaje más común, la obra de Yolanda Lastra (2006), “Los otomíes, su lengua y su historia”. De estos estudios podemos identificar un proto-otomí, un otomí clásico y el comportamiento de las variantes actuales a partir de los sonidos que se usaron en distintas épocas y lugares. Los documentos consultados, en los cuales se han basado estos estudios, son por lo general: la gramática de Fray Pedro de Cárseres (1907); el diccionario trilingüe de Alonso Urbano (1990); “Luces del otomí” de autor anónimo, Buelna (1893); “Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma oto-

mí” de Neve y Molina (1767) y, por supuesto, es de rigor la consulta del Códice Huichapan. Son estudios importantísimos que, indudablemente, aportan un sinfín de datos y permiten conocer mejor nuestra lengua. En la práctica comunicativa actual, desde el uso real con las diferentes variantes, se puede concluir:

Que nuestra lengua efectivamente es tonal y como todo sistema de comunicación tiene todos los elementos para un uso funcional.

Tiene diferencias y variaciones, pero no somos hablamos tan distintos, solamente hemos conceptualizado al mundo de distinto modo a partir de la influencia de diversos factores. Por ejemplo: para algunos “tsat'yo” es perro y su significado es animal que ladra, debido a que “tsa” es morder y “yo” es animal, sin embargo, en otros pueblos perro se dice “fō'yo y significa animal que ladra, “fō” viene de fogue, en español es ladrar, y “yo” animal, en otros es más despectivo y lo nombran como xā'yo, la cual significa animal apestoso, es decir, “xā” de apestoso y “yo” animal.

Con este mismo análisis veremos que mientras en algunos lugares a la naranja la llaman “ixi”, en otros la palabra “ixi” se aplica a durazno, este hecho nos hace reflexionar y vemos que entonces la palabra “ixi” ni es naranja ni es durazno, más bien hace alusión a las características de la fruta, es decir, “ixi” significa fruta ácida, por lo que se comprende que en Santiago de Anaya Hidalgo algunas personas aún reconocen al xocoxtle como “ixi”.

Y si a todo esto se le agregan las transformaciones y evoluciones que la lengua ha tenido a partir de necesidades de comunicación u otros factores que le influyen, observaremos entonces cómo el “an” se ha transformado en “n'a”, “ar”; “ni” por “ri”; o bien, cómo la “t” se ha convertido en “d”; en algunas variantes se ha suprimido la “k”; el uso de la “mb” ahora ayuda a comprender por qué en algunos lugares se dice

“xahnate” para alguien que enseña y en otros como “xambäte o xömbäte”. En fin, son transformaciones que un lingüista lo podrá explicar mejor y técnicamente más fundamentado, pero desde esta mirada es muy visible el hecho de que “entre más alejado del centro del lugar que se supone como el origen, más transformación ha sufrido la lengua” y menos se parece al otomí clásico. También es de observarse que las variantes han seguido una línea de expansión territorial y marcan una ruta geográfica imaginaria por la que siguieron nuestros pueblos en esa dinámica de crecimiento.

Hoy podemos decir que es posible tener variaciones en cuanto a la lengua, pues son posibles las transformaciones, neologismos, etc., pero la cosmovisión, cosmogonía e idiosincrasia propia se conserva y se manifiesta en distintos hechos de la vida cotidiana en estos pueblos y no es verdadera aquella afirmación de que los otomíes fueron arrinconados a tierras inhóspitas, más bien, el pueblo otomí es uno de los muchos que han aprendido a negociar y a adaptarse a distintas circunstancias, medio geográfico o situaciones culturales e incluso coexistir con otras lenguas y culturas.

Finalmente, si bien es cierto que nos encontramos en distintos contextos y aparentemente hablamos de forma distinta, nuestras tradiciones y costumbre nos delatan. En todos los pueblos otomíes encontraremos hechos que tienen que ver con favorecer el inicio de la vida, que llaman ceremonias para la fertilidad; los carnavales que dan la bienvenida a los vientos que se ocupan de propiciar la vida mediante la polinización de las plantas; veremos cómo los pueblos suben a lo alto de sus montañas a realizar rituales para pedir lluvia, mismos que ya cristianizados celebran una misa, o bien, fiestas donde abundan los primeros frutos de la tierra que llamamos “brevas”; la fiesta de los muertos como fin de la vida; es decir, la presentación de ofrendas en todos los casos para

cumplir con el calendario agrícola mesoamericano y cubrir esta parte cosmogónica que hace posible la idiosincrasia otomí o Ñähñu, como ya se ha autodenominado este pueblo que inventó el metate, los de la cosmovisión y cosmogonía tridimensional reflejados precisamente en las tres patas de “rä juni” (metate), “rä mada” (molcajete), “rä njuspi” (incensario), los bordados, en fin, hasta en las trenzas de nuestras mujeres se puede observar cómo creemos que son el sostén y organización del universo.

De este modo dibujando a través de los hechos y pasajes históricos a esta gran cultura el tamaño de su importancia, es necesario revitalizar nuestra lengua y cultura, saber que así se fue construyendo esta gran nación mexicana, que el pueblo otomí, como otros pueblos de origen mesoamericano, en todo tiempo han coadyuvado con pacientes pinceladas para lograr el gran mosaico cultural mexicano que hasta la actualidad no ha sido del todo valorado y reconocido; no obstante, seguimos presentes y estamos participando con aportaciones en la conformación del patrimonio cultural y lingüístico de este país y, pese a los contratiempos sufridos a través de la historia, aquí estamos y seguimos creciendo incluso fuera del país, seguimos hablando Hñähñu y ahora escribiendo, reflexionando y registrando nuestra lengua.

JACINTO CRUZ HUERTA  
*Ñähñu del Valle del Mezquital*

# REFERENCIAS

Aguilar Falcón, Juan de Dios, *Arte rupestre asociado al río Tula*, Conaculta, 2008.

*Arqueología Mexicana*, “Mitos de los orígenes en Mesoamérica”, Editorial Raíces / Conaculta, vol. X, núm. 56, julio-agosto 2002.

*Arqueología Mexicana*, “Otomíes, un pueblo olvidado”, Editorial Raíces / Conaculta, vol. XIII, núm. 73, mayo-junio 2005.

Arroyo Mosqueda, Artemio, *El Carnaval en el Estado de Hidalgo*, Cecultah, 2011.

———, “El diablo en el Corazón”, *Religiosidad colonial indígena otomí, Tutotepec en el Siglo xviii*, Cecultah, 2011.

Avilés Cortés, Alberto, *Pinturas Rupestres de Tezoquipan*, 2a. ed., Gobierno del Estado de Hidalgo / CELCI, 2009.

———, coord., *Mayahuel, Arte, Cultura y Sociedad*, CDI, año V, núm. 8, noviembre-diciembre 2011.

Báez Cubero, Lourdes; Garret Ríos, Gabriela; Pérez González, David; Moreno Alcántara, Beatriz; Fierro Alonso, Ulises Julio; Hernández García, Milton Gabriel, coords., *Los pueblos indígenas de Hidalgo, Atlas etnográfico*, Gobierno del Estado de Hidalgo / INAH, 2012.

Benitez Navarrete, Petra, hablante Ñätho e informante de la lengua Hñätho, promotora de su lengua y cultura, Mtra. UIEM.

———, “Chi bindo tsat'yo” (para observar la escritura de la variante), Cuadernos de la Universidad, UIEM, 2007.

Bernabé Chávez, Evaristo, Hablante de la lengua Hñöhñö e informante Ñöhñö, profr. bilingüe y promotor de su lengua y cultura.

Bickford, Anita, Floyd Rick, “Fonética articulatoria: Herramienta para analizar las lenguas del mundo”, traducción y adaptación por José Carmen Díaz Miguel y Guillermo Krätzig. Material virtual, <http://www.sil.org/training/capacitar/Fonetica/TextoBF/IndiceBF.htm>

Brambila Paz, Rosa, *Episodios Novohispanos de la historia otomí*, Biblioteca de los Pueblos Indígenas, Instituto Mexiquense de la Cultura / Gobierno del Estado de México, 2002.

———, *Los otomíes en la mirada de Ángel María Garibay*, Biblioteca de los Pueblos Indígenas, Instituto Mexiquense de la Cultura / Gobierno del Estado de México, 2006.

Calva Reyes, Adela, “Ra hua ra hiä”, *Alas a la palabra*, PACMYC edición 2007.

CNDH, “Derechos constitucionales de los pueblos y comunidades indígenas”, 2012.

Cruz Cardón, Tomás Marcelino, “Nt'u-inoya”, *vocabulario, términos extraídos de los libros de texto gratuitos Hñähñu*, INALI, 2007.

Cruz Huerta, Jacinto, “Xa Fentho”, CELCI, 2010

Cruz Huerta, Jacinto, “Hogä’éhe, Bienvenido”, *manual para quien visita el Valle del Mezquital*, Gobierno del Estado de Hidalgo, CELCI / INALI.

De Cárceres, Pedro, “La ortografía otomí de Alonso Guerrero Galván”, *Dimensión Antropológica*, Colegio de México, año 14, vol. 40, mayo-agosto, 2007.

De Santiago Sánchez, Fragancia, Informante Nöhño y hablante de la lengua Hñöhño, profra. de educación bilingüe y promotora de su lengua y cultura.

Galinier, Jacques, *La mitad del mundo cuerpo y cosmos en los rituales otomíes*, UNAM / Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / Instituto Nacional Indigenista, 2009.

———, *Pueblos de la Sierra Madre, Etnografía de la comunidad otomí*, Obras fundamentales de la Antropología y el Indigenismo en México, CDI, vol. 13, 2012.

Guerrero Guerrero, Raúl, *Los otomíes del Valle del Mezquital, modos de vida, etnografía, folklore*, INAH / Gobierno del Estado de Hidalgo, 1983.

Guzmán, Eulalia, *Relaciones de Hernán Cortés*, Libros Anáhuac, 1958.

Hekking, Sloof; Ewald Ferdinand, Rudolf; Andrés de Jesús, Severiano; De Santiago Quintanar, Paula; Guerrero Galván, Alonso; Núñez López, Roberto Aurelio, *He’mi Mpoꝃmuhña ar Hñähño ar Hñämfo Ndämaxei. Diccionario bilingüe otomí-español del estado de Querétaro*, INALI, 2010.

Hekking, Sloof; Andrés de Jesús, Severiano; De Santiago Quintanar, Paula; Núñez López, Roberto Aurelio; De Keyser Lizzy, *Nsadi: Dí Nãhu- Ar Hñãñho*, UAQ, 2014.

Hernández Cruz, Luis; Victoria Torquemada, Moisés; Sinclair Crawford, Donald, *Diccionario del Hñähñu (otomí) Valle del Mezquital Hidalgo*, Instituto Lingüístico de Verano, 2004.

Humboldt, Wilhelm Von, *Gramática de la lengua Otomí*, UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2011.

INALI, “Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas”, 2003.

Lastra, Yolanda, *Los otomíes, su lengua y su historia*, 1a. ed., UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2006.

Lawrence, Ecker, *Diccionario etimológico del otomí colonial y compendio de gramática otomí*, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (eds.), UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2012.

———, *Códice de Huichapan*, paleografía y traducción, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (eds.), UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2003.

León-Portilla, Miguel, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista*, UNAM, 2005.

“Luces del Otomí”, Buelna Eustaquio, 1893.

- Martín Contreras, Donaciana y Gómez Barranco, Victorino, “N'a Tu\_i rä Hmunts'ä Nt'ofö rä Hñähñu rä hai rä B'atha rä B'ot'ähi”, *Breve gramática del idioma Hñähñu (otomí) región del Valle del Mezquital*, 1989.
- Mendieta, Jerónimo de, *Historia eclesiástica indiana* (García Icazbalceta, Joaquín, 1525-1604), Porrúa, México, 1980.
- Mendoza Rico, Mirza; Ferro Vidal, Luis Enrique y Solorio Santiago, Eduardo, *Otomíes del semidesierto queretano*, Pueblos Indígenas del México Contemporáneo, CDI, 2006.
- Moreno Alcántara, Beatriz; Garret Ríos, María Gabriela y Fierro Alonso, Ulises Julio, *Otomíes del Valle del Mezquital*, CDI, 2006.
- Neve y Molina, “Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí”, por Erik Boot, [http://www.famsi.org/spanish/research/boot/neve\\_y\\_molina\\_1767](http://www.famsi.org/spanish/research/boot/neve_y_molina_1767).
- Oettinger, Marion, *Lienzos coloniales*, UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1983.
- Paredes Hernández, Carolina, profra. bilingüe Ñätho, hablante de la lengua Hñätho, informante y promotora de su lengua y cultura.
- Pérez Lugo, Luis, *Tridimensión cósmica otomí: Aportes al conocimiento de su cultura*, Universidad Autónoma Chapingo, 2007.
- Questa Rebolledo, Alessandro y Beatriz Utrilla Sarmiento, *Otomíes del norte del estado de México y sur de Querétaro*, CDI, 2006.

Ramsay, Richard, *¡Mänga ya b'ede! ¡Cuenta las historias! Tell the Stories!*, (para observar el registro de una variante), Hmunts'a Həm'i, 2009.

Salinas Pedraza, Jesús, *Etnografía del otomí*, Instituto Nacional Indigenista, 1984.

Schmidt, Ella y; Crummett, María, “Heritage Re-created: Hidalguenses in the United States and Mexico”, Jonathan Fox y Gaspar Rivera Salgado (eds.), *Indigenous Mexican Migrants in the United States*, San Diego, Universidad de California, 2004.

Solís Lizama, Mirian, “La dimensión cultural de las remesas colectivas: La experiencia de los clubes de migrantes de Kiní y Ucí, Yucatán, en Los Ángeles, California”, tesis de maestría, El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, 2008.

Soriano, Juan Guadalupe, *Tratado del arte y unión de los idiomas otomí y pame. Vocabularios de los idiomas pame, otomí, mexicano y jonaz*, Yolanda Lastra (paleo. y ed.), UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2012.

Sotelo Santos, Laura Elena; Ballesteros García, Víctor Manuel; Luvían Torres, Evaristo (coords.), *Códices del Estado de Hidalgo*, UAEH, Conaculta / INAH, 2001.

Soustelle, Jacques, *La familia otomí-pame del México central*, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos / FCE, 1993.

T. Mendoza, Vicente, *Música indígena otomí*, UNAM, 1997.

TELECOM, “Códice Huichapan”, comentado por Alfonso Caso, 1992.

Urbano, Alonso, *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe: español, náhuatl, otomí*, René Acuña Sandoval (ed.), México, UNAM- Instituto de Investigaciones Filológicas, 1990.

W. Dow, James, “Santos y supervivencias, Funciones de la religión en una comunidad otomí”, México, Instituto Nacional Indigenista / Secretaría de Educación Pública, 1974.

Wright Carr, David Charles; Vega Macías, Daniel, *Los pueblos Originarios en el estado de Guanajuato*, México, Pearson Educación / Universidad de Guanajuato, 2014.



# LAS LETRAS Y SUS REGLAS DE USO

Las letras que se presentan para la escritura de la lengua Hñähñu se utilizan en todas sus variantes lingüísticas. Así, de su uso se deducen las reglas que a continuación se describen a fin de establecer su normalización en la producción y comprensión de textos.

## 1.1. Las letras de la escritura Hñähñu

El sistema de escritura de lengua Hñähñu consta de 22 consonantes: **b, ch, d, f, g, h, j, k, kj, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, x, z, '**

Dos semiconsonantes: **u/w, y**

Catorce vocales, 9 orales: **a, e, i, o, u, ɶ, ɷ, ɸ, ɹ**  
y 5 nasales: **ã, ẽ, ĩ, õ, ü.**

En total, el alfabeto Hñähñu está integrado por 38 letras en el siguiente orden: **a, ã, ɶ, b, ch, d, e, ẽ, ɷ, f, g, h, i, ĩ, j, k, kj, l, m, n, ñ, o, õ, ɸ, p, r, s, t, th, ts, ü, ɹ, x, y, u/w, z, '**

## 1.2 Alfabeto Hñähñu

Consonantes mayúsculas	Consonantes minúsculas	Nombre de la letra	Correspondencia fonológica
B	b	Bu	/b/
CH	ch	Chu	/tʃ/
D	d	Du	/d/
F	f	Fu	/f/
G	g	Gu	/g/
H	h	Hu	/h/
J	j	Ju	/x/
K	k	Ku	/k/
KJ	kj	Kju	/kʰ/
L	l	Lu	/l/
M	m	Mu	/m/
N	n	Nu	/n/
Ñ	ñ	Ñu	/ɲ/
P	p	Pu	/p/
R	r	Ru	/r/
S	s	Su	/s/
T	t	Tu	/t/
TH	th	Thu	/tʰ/
TS	ts	Tsu	/ts/
X	x	Xu	/ʃ/
Y	y	Yu	/j/
W	w	Wu	/w/
Z	z	Zu	/z/
'	'	'u	/ʔ/

Vocales mayúsculas	Vocales minúsculas	Correspondencia fonológica
A	a	/a/
Ä	ä	/ã/
À	à	/ɔ/
E	e	/e/
Ë	ë	/ẽ/
Ē	ē	/ɛ/
I	i	/i/
Ī	ī	/ĩ/
O	o	/o/
Ö	ö	/õ/
Ɔ	ɔ	/ə/
U	u	/u/
Ü	ü	/ũ/
Ʋ	ʋ	/i/

### 1.3. Las consonantes y sus reglas de uso

La letra **b** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

**b**ätsi ‘niño’, **b**exa ‘borrega’, **b**uxa ‘bolsa’, **b**iyu ‘pollito’,  
**b**o ‘quiote’, **b**otsi ‘equipaje’, **b**ojö ‘fierro, hierro’.

En medio de palabra, por ejemplo:

ts**b**i ‘fuego’, x**b**o ‘pato’, z**b**i ‘gringo’, the**b**e ‘collar’,  
x**b**o ‘jabón’, nz**b**i ‘cansancio’.

También, en medio de palabra, antes de las letras **d, g, j, k, r, x, y**, como en:

ts**b**ido ‘nuca, garganta’, ns**b**ido ‘sábado’, do**b**ga ‘coralillo’,  
‘bob**b**ga ‘vaca negra’, x**b**gägi ‘ráscame’,  
xib**j**ä ‘lámina’, nj**u**b**j**ä ‘alcancía’, xib**k**’ö ‘hoja de

camote', ndobru 'burro grande o macho', mbrä 'era [verbo]', ñobri 'arrepentimiento', obxi 'uva', näbxi 'nabo', nubye 'ahora', xibya 'dile ahora', mabya 'vete ahora', hmibya 'préstalo'.

La letra **ch** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

chu 'anciana', chala 'alegre', ch'ulo 'chico', ch'utho 'poco', ch'uki 'encogerse', chugu 'perro'.

En medio de palabra, como en:

bochu 'bisabuela', chächä 'copete', ngochi 'bolso de mujer', kuchu 'perro', t'uchi 'perrito'.

La letra **d** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

demza 'nuez', do 'piedra', da 'ojo', dooni 'flor', dese 'capulín o durazno', däta 'grande', dutu 'ropa', denti 'rama de palma'.

En medio de palabra, como en:

tada 'señor, máscara', mada 'molcajete', ädo 'piedra rasposa', idä 'hermano [dice la mujer]', kudü 'cosquilla', xida 'pestaña'.

Asimismo, en medio de palabra, antes de las letras **b, g, j, m, n, r**; por ejemplo:

n'adbü 'allí mismo', thädbü 'amárralo allí', madbü 've por ahí', madga 'lagartija', 'bodga 'negra', tsadga 'lagartija negra', xidju 'ejote', yodmi 'veinticinco centavos', xidni 'pétalo', maadni 'vendedora de flores', maadnü 'vete por allí', jodri 'cempasúchil', uädri 'jardín'.

La letra **f** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

fani ‘caballo’, faspi ‘llamarada’, fui ‘sombbrero’, fōge ‘ladrar’, fo‘yo ‘excremento de perro’, fugi ‘espuma’.

En medio de palabra, por ejemplo:

sēfi ‘panal’, xofo ‘pizca’, xifi ‘petate, dile’, xēfo ‘tripa’, dāfni ‘comprador de caballo’, zafni ‘zacate’, ‘yofri ‘aguja’, xifri ‘cuero, piel’, kamfri ‘creer’, dofri ‘tejo-cote’.

La letra **g** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

gu ‘oreja’, gāne ‘abejorro’, gone ‘mudo’, gini ‘agua de nixtamal’, gūto ‘nueve’.

En medio de palabra, como en:

āgi ‘esconder’, tagi ‘caerse’, ‘yogu ‘parte posterior de la oreja’, ndēga ‘manteca’, tsōge ‘encender’.

La letra **h** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

handi ‘ver’, hangu ‘cuánto’, hoki ‘hacer, arreglar’, honi ‘buscar’, hää ‘sí’, hinä ‘no’, hme ‘tortilla’, hmii ‘cara’, hmuu ‘patrón’, hnini ‘pueblo’, hnoho ‘gordura’, hñäfi ‘migajas’, hñäki ‘quitar’, hñu ‘tres’, hñäts’i ‘dentista’, hñe ‘barranca’, hyadi ‘sol’, hyaki ‘mugre, separar’, hyoni ‘buscar’, hyote ‘asesino’.

En medio de palabra, como en:

kähä ‘tuna’, mohi ‘plato’, dehe ‘agua’, haaho ‘zorro’, t’ohō ‘cerro’, duhu ‘cantante’, thuuhu ‘nombre’, thuhme ‘pan’, maahmi ‘cara larga’, kohmi ‘familia’, kaahmi ‘ladear’, pahni ‘camisa’, xahñäte ‘profesor, profesora’, nzohni ‘cítalo’, dähni ‘gran ciudad’, thehñä ‘carbón’, mpongahñä ‘traductor’, nt’ohñä ‘vocal’, mahme ‘tortilla gorda’.

La letra **j** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ji 'sangre', jihni 'saliva', juni 'barba', juuni 'metate, masa', jähñä 'rezo', jät'í 'tamal relleno', jät'i 'ahogarse', jöpi 'reliquia, objeto'.

En medio de palabra, como en:

majä 'sacerdote', nijä 'iglesia', mejä 'madrina', tajä 'padrino', zexjo 'pantalón'.

Asimismo, antes de la letra **r**, por ejemplo:

dejrin 'machigüe [agua con masa]', 'bejri 'arcoíris', 'ñujri 'venas'.

La letra **k** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

kuṭs'i 'cueva', kähä 'tuna', kuṭa 'oruga', kaḥai 'golondrina', kuati 'pégalo', käts'i 'transplantar', kuṭgu 'garrapata', kunthe 'nadar', kuṣmähyats'i 'ventana', k'axt'i 'amarillo'.

También en esta misma posición, antes de la letra **'**, por ejemplo:

k'ani 'quelite', k'eñä 'víbora', k'oi 'copia', k'üne 'tamtamudo', k'oto 'grillo', k'apaxu 'jícama'.

En medio de palabra, por ejemplo:

miki 'concuño', 'raki 'dame', ixki 'azul, agrio', yuki 'estar agachado', xuki 'limpiar, lavar', ndeki 'cargar con mecapal', xeki 'romper, despedazar o pedazo', 'beḱi 'enseñar la lengua'.

Antes de las letras **r** y **'**, como en:

tukru 'tecolote', uäk'ri 'variedad de quelite', xifik'eñä 'ciempiés', 'rok'a 'papa', 'rak'a 'dame eso'.

La letra **kj** se incluye en el alfabeto Hñähñu y será utilizada en la variante lingüística que así lo requiera.<sup>1</sup>

Ejemplos de palabras con **kj**.<sup>2</sup>

Al inicio de palabra, como en:

**kjuäda** ‘hermano mayor [dicho por el hombre]’, **kjua** ‘conejo’, **kji** ‘sangre’, **kjo** ‘hongo’, **kjädo** ‘cerca’, **kjäne** ‘lengua’.

En medio de palabra, como en:

**äkje** ‘dormirnos’, **tekje** ‘crecer’.

La letra **l** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

**lele** ‘bebé’, **lofe** ‘barba de chivo’, **lomu** ‘loma’.

En medio de palabra, como en:

**t'ulo** ‘chico’, **lolo** ‘bola’, **koli** ‘guajolote’, **ulu** ‘tela’.

La letra **m** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

**mada** ‘molcajete’, **mänxa** ‘elote’, **Maxuni** ‘Michoacán’, **muza** ‘zapote’, **methuza** ‘flautista’, **mexe** ‘araña’, **meni** ‘lavandera, lavadora’, **mbo** ‘adentro’, **mbehe** ‘viernes’, **mbeni** ‘piensa’, **mbi'mhai** ‘terremoto’, **mfeeni** ‘pensamiento’, **mfuni** ‘colgado’, **mfo'mi** ‘gabán’, **mfidi** ‘cama’, **mpa** ‘día o calor’, **mpë** ‘robar’, **mpa** ‘vender’, **mpëhni** ‘abrazo’, **m'o** ‘mil’, **m'aki** ‘garrocha’, **m'ant'i** ‘pañal’, **m'oñä** ‘calandria’, **M'ondä** ‘México’.

En medio de palabra, como en:

**jamädi** ‘gracias’, **'bomu** ‘arena’, **xamu** ‘chayote’, **däme** ‘esposo’, **ximo** ‘jícara’, **ndamu** ‘pepita’, **domhi** ‘tepalcate o plato roto’, **ximhai** ‘mundo’, **jumhai** ‘cacahuate’.

---

<sup>1</sup> Este fonema se usa principalmente en la comunidad de San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hidalgo, Estado de México y Querétaro

<sup>2</sup> En otras variantes la letra **kj** equivale a la **j**.

umbäbi 'dale', tãmbi 'cómprale', pombi 'cámbialo',  
pütambo 'pájaro carpintero', jumbojä 'cadena', ñãmfo  
'hablante del español', nxumfo 'mujer hablante del  
español', zomfo 'renacuajo', xãmpate 'profesor',  
pẽmpĩ 'mándale', tãm'i 'comprar chiles', dädim'axi  
'jitomate'.

La letra **n** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ñäni 'cal', nunu 'allí', ne 'boca', nuuni 'pelota', namxe  
'telaraña', ni'tsi 'dormirse', nõnge 'curva inclinada'.

Al inicio de palabra antes de las letras **d, g, h, j, k, s, t, th, ts, x,**  
**y, z, ',** como en:

ndoõ 'hombre', ndo 'granizo', ndee 'tarde', ngo 'carne',  
ngõde 'falda', ngu'ni 'gallinero', njäpi 'bendecir', njabu  
'así es', nju 'amargo, hermana', nkooni 'resbaloso',  
nkõni 'negar', nkeni 'flojo (no estar apretado)', nsu  
'cuidar', nsute 'guardia', nsãni 'volar, cuna, her-  
vir', ntot'i 'doblar', ntindo 'borracho', ntãi 'compra',  
nthähi 'lazo', nthäti 'casarse', nthebe 'cien', ntsa  
'muerte [imperativo]', ntsã 'competencia', ntsuni  
'cuidarse', nxuni 'hacer el nixtamal', nxuni 'águila',  
nxä 'apestoso', nxoki 'abrió', mamãnxät'ä 'órgano  
[variedad de cactus]', nyuni 'olor, aroma', nzafi 'cohe-  
te', nzaki 'vida, salud', nzofõ 'háblale', n'a 'uno', n'atho  
'uno sólo', n'ãte 'veinte', n'itho 'temprano'.

En medio de palabra, como en:

kooni 'resbaloso', doõni 'flor', minä 'ardilla', meni  
'lavar, lavandera', juuni 'metate', jäne 'lengua'.

Las palabras que empiezan con la letra **h** (marca de derivación) se  
escribirán con la letra **n**, antes de la base léxica, como en:

huani-nhuani, huät'i-nhuätí 'mover-temblor', huähi-  
nhuähi 'milpa-sembrado'.

En medio de palabra, antes de las letras **d, g, j, k, s, t, th, ts, x, z, ' ,** por ejemplo:

hy**andi** 'mira', z**ändi** 'amanzar', t'**endo** 'honda', ñ**unde** 'cresta de ave, cresta de pollo', t**oongu** 'edificio', t**ängu** 'ratón grande', t**ängi** 'rodar', h**änja** 'cómo es', nk'**injua** 'armadillo', 'r**onjua** 'ayate', h**änkagi** 'tráemelo', p**enki** 'mándamelo', h**onse** 'solo', t**ansei**, 'comprador de pulque', h**änse** 'recibe solo', b**ante** 'favor', h**inte** 'no hay', 'u**inte**/'w**inte** 'que da de comer', z**ante** 'maldice', d**änthe** 'río caudaloso', m**onthe** 'remolino de agua', t**änthe** 'cascada', d**änts'i** 'quejarse' d**oonts'i** 'trastumbar' **ents'i** 'aventar hacia arriba', m**änxa** 'elote', ng**unxadi** 'escuela', 'r**anxu** 'viuda', m**anza** 'charola', 'm**inza** 'huizache', ts'**änza** 'palo puntiagudo', m**unza** 'papaya', p**eeents'i** 'doblar', x**äänts'i** 'pelar', m**un'ë** 'palma de la mano', g**in'ue** 'mosca'.

La letra **ñ** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ñ**ääni** 'orilla', ñ**uni** 'comer', ñ**ä** 'cabeza, hablar', ñ**ot'i** 'luz, foco', ñ**äxundo**'yo 'calavera', ñ**hee** 'abrigate', ñ**huts'i** 'colócatelo', ñ**häts'i** 'llévatelo', ñ**handi** 'verse con', ñ**hi** 'báñate', ñ**hote** '¡mata!', ñ**honi** 'buscando', ñ**hai** 'se hizo tierra', ñ**huxi** 'que chifle', ñ**heni** 'se corta', ñ**hets'e** 'cobijarse', ñ**hudi** 'siéntate', ñ**hu** 'que pesa', ñ**hoki** 'arréglate', ñ'**aani** 'gatear', ñ'**i** 'chile', ñ'**u** 'dulce', ñ'**u** 'preñada' ñ'**äi** 'zorrillo', ñ'**udi** 'mostrarse', ñ'**ahä** 'duermete', th**änt'änn'i** 'salsa', tsat'**änn'i** 'cardenal (ave)', joxa**ñ'i** 'enchilada'.

En medio de palabra, por ejemplo:

xi**ñu** 'nariz', k'e**ñä** 'víbora', zo**ñä** 'cabeza descubierta', m'o**ñä** 'calandria', me**ñu** 'dinero', ti**ñha** 'sofocado', mpa**ñha** 'discusión'.

La letra **p** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

**pat**'i 'calentar', **pede** 'contar', **pegi** 'acuéstalo', **pahni** 'camisa', **pont**'änt'ëdi 'punto de cruz', **pango** 'canicería', **pozu** 'víbora de cascabel'.

En medio de palabra, por ejemplo:

**mepa** 'trabajador por día', **xipi** 'dile', **ngopa** 'día de fiesta', **jäpi** 'bendecir', **k'apaxu** 'jícama', **ndäpo** 'hierba', **ts'apo** 'chicle'.

En medio de palabra antes de las letras **y**, **'**, como en:

**mepya** '¡vámonos ahora!', **dopya** 'pinacate', **hmepyä** 'herrar', **jäpyo** 'cirio bendito', **nep'u** 'sigue ahí, allí', **top'i** 'aplantar con las manos', **xip'u** 'dile a ellos', **ump'u** 'dale a ellos'.

La letra **r** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

**ra** 'el, la [artículo]', **ri** 'tu, su [pronombre posesivo]'.

En medio de palabra, por ejemplo:

**nxoro** 'guajolote esponjado', **ngura** 'cercado', **dejri** 'mejayo', **xingri** 'pelo de elote', **zafri** 'zacate'.

La letra **s** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

**sun**i 'nixtamal', **sëfi** 'panal', **sifi** 'dile', **sani** 'peine', **saha** 'uña', **suda'thi** 'enfermera', **sont'i** 'durazno' [una variedad], **sintsi** 'hombro, omóplato'.

En medio de palabra, por ejemplo:

**häse** 'trae solo', **xisu** 'mujer'.

Y antes de las letras **j**, **p**, **k**, **th**, como en:

**r'osjua** 'conejo', **desji** 'sangre aguada', **fasp**i 'llamarada', **despi** 'brazo', **bosp**i 'ceniza', **nespi** 'fogón', **nsask**i

'peineta', paski 'levantame', p̄eski 'guárdame', ju<sub>2</sub>tho 'levantando', z̄esthi 'zapato'.

La letra **t** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

t̄axjuni 'voladores', tini 'encontrar', too 'suegra', tudi 'algodón', t'i 'sueño', t'oo 'vara', t'axd̄a 'ojos blancos', t'äste 'tijeras', t'exu 'hoz'.

En medio de palabra, como en:

xita 'viejo', xito 'botella', gätu 'colibrí', yoto 'siete', xite 'bagazo de lechuguilla', matki 'llámame', xitka 'sírname', petke 'cuéntame', getpu 'cerca de allí', kuatpu 'pégalo, resguárdate', xitp'u 'échalo allí', xät'ä 'nopal', pat'i 'se calentó', nk'ut'i 'hipo, deshilar', xat'i 'caer el pelo', thot'i 'hoja para tamal', thit'ua 'calcetín'.

La letra **th** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

thä 'mazorca', thebe 'collar', thuuhu 'nombre', thoki 'pásalo', theni 'rojo'.

En medio de palabra, por ejemplo:

xäthe 'agua hedionda', xūtha 'espalda', xithe 'tabla', 'bothe 'café', ga'tho 'todo, todos'.

La letra **ts** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

tsithe 'tomar agua', tsokmo 'escorpión', tsiki 'bajar, probar, trago', tsihai 'salitre'.

En medio de palabra, por ejemplo:

bätsi 'niño, niña', mats̄e 'lombriz', motsa 'canoa', ntsu 'espanto'.

Al inicio y en medio de palabra antes de la letra ' , por ejemplo:

ts'ii, 'diente', ts'ūdi 'puerco', ts'afi 'caries, muela',  
ts'änza 'palo puntiagudo', ts'apo 'chicle', 'nats'i  
'brincar', pots'i 'emanar', mahyats'i 'amanecer',  
hmunts'i 'juntar'.

La letra x se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

xaha 'tortuga', xäju 'hormiga', xoza 'horcón', xiza  
'encino, papatla', Xanxua 'Zitácuaro'.

En medio de palabra, por ejemplo:

nthaxi 'madroño [tipo de árbol]', huxi 'chiflar', yaxi  
'carpintero', bexo 'pesar algo', xixixabo 'estropajo',  
paxi 'basura', t'exu 'hoz'.

Y antes de las letras **b, d, j, k, m, n, ñ, p, t, th, ' ,** como en:

huexbo 'pelón', huexdä [mirada con coraje], t'axdä  
'ojos blancos', t'axdehe 'agua blanca', zexjo 'pantalón',  
puxjuei 'lechuza', kaxjo 'sobaco', taxjuni 'voladores  
[danza de...]', ixkähä 'xoconoxtle', ixki 'agrio', xaxki  
'me molesta', duxki 'delicado, sagrado', k'axamuza  
'zapote amarillo', xaxni 'uña de gato', nthuxne 'bocón',  
nk'exni 'tronar', njoxnä 'gel, brillantina', käxpu  
'ponlo allí', nzoxta 'fiebre', tixpu 'está colocado',  
t'axt'ei 'atole sin azúcar', huiixti 'chamuscarse', näxt'i  
'disentería', näxthe 'echarle agua', goxthi 'puerta',  
uxtha 'dolor de espalda', ndux'o 'caña', maḍäx'o  
'vendedor de cobijas', däx'o 'cobija'.

La letra y se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

yopa 'dos días', yoho 'dos', yuni 'codo, olor', yaha  
'hígado'.

Al inicio de palabra antes de la letra ' , por ejemplo:

'yo 'perro, chivo', 'ye 'mano', 'yū 'raíz', 'yofri 'aguja',  
'youa 'descalzo', 'yofo 'escribir'.

En medio de palabra, como en:

biyu 'pollito', bayu 'pañuelo', nuya 'hoy, estos', nguya  
'como éstos, como éstas'.

La letra **u/w**<sup>3</sup> se escribe:

A inicio de palabra:

ua/wa 'pie', uę/wę 'gritar', uat'i/wat'i 'acercar'.

En medio de palabra como en:

Xuua/Xuwa 'Juan', męui/męwi 'acompañar', xö'uë/  
xö'wë 'tantarria', zu'uë/zu'wë 'animal'.

La letra **z** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

zęsni 'sabino', zaa 'leña', zają 'cedro', zabi, 'poza'.

En medio de palabra, como en:

kuzu 'perico', dązų 'tlacuache', t'azų 'paloma torcaza'.

La letra glotal ' es una grafía que se representa con el saltillo ('), en las siguientes combinaciones consonánticas y vocálicas y se escribe:

A principio de palabra antes de **b, m, n, ñ, r, y, u/w**:

'baxi 'escoba', 'minza 'huizache', 'nepų 'allí  
también, después', 'ñuu 'camino', 'rani 'puente',

---

<sup>3</sup>En los últimos talleres se incluyó la letra w en la lista del alfabeto Hñähñu, quedando en común acuerdo que su uso será opcional por parte del escritor, ya que la regla general es la u. Aquí se muestra el uso alternativo de las letras u y w cuando tienen la función de semiconsonante, es decir, antes de otra vocal para formar una sílaba. Mientras que la u tiene dos funciones, como vocal y como semiconsonante; la w sólo tiene uso como semiconsonante.

'raki 'dame eso', 'ye 'mano', 'uada/'wada 'maguey',  
 'uene/'were/ 'bebé', 'ua 'pie', 'uaki 'quebrar', 'befi  
 'trabajo', 'bet'i 'tomar', 'me'tsi 'guardar'.

En medio de palabra antes de las letras **b, k, m, n, ñ, t, ts, th, r, y**,  
 por ejemplo:

tu'ti 'amárrale', xa'ti 'arrancar', 'ro'ti 'zapatear', fa'tsi  
 'amontonar', xa'tsi 'sacar', jät'i 'ahogarse'. xi'ba  
 'senos', 'na'ki 'una vez, dame, de lado', he'mi 'papel',  
 ta'ni 'guajolote', xä'ñäi 'epazote [de zorrillo]', ma'ra  
 'algunos', pa'ti 'caliéntalo', xo'tsi 'destapar', mfo'ye  
 'anillo', ga'tho 'todo', ni'tho 'temprano'.

En medio de vocales en palabras como:

xi'i 'te digo', to'o 'quién', nu'i 'tú', nu'age 'tú [enfá-  
 tico]', pä'i 'te conoce'.

Después de las letras **k, m, n, ñ, p, t, ts**:

t'ohö 'cerro', k'üne 'tartamudo', M'onďa 'México',  
 m'ini 'espinal', m'e 'telar', m'e 'se tejió', n'andi 'a  
 veces', ñ'u 'dulce', nup'u 'ahí', pet'i 'aplastar',  
 pet's'i 'guardar'.

Existen dos semiconsonantes: la primera se representa con **y** y la  
 segunda con **u/w**. Ejemplos:

Y	
yu-ni 'codo'	hyadi 'sol'
yoho 'dos'	hyaki 'mugre'
yoto 'siete'	hyats'i
yane	hyu-fi
u/w	
ua/wa 'pie'	
jua/jwa 'conejo, ala'	

## 1.4. Las vocales y sus reglas de uso

Todas las vocales se escriben al inicio, en medio y al final de palabras.

La letra **a** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

anxe ‘ángel’, atsmayo ‘policía’, azu ‘sube y baja’.

En medio de palabra, por ejemplo:

pada ‘zopilote’, mada ‘molcajete’, bada ‘jarro, florero’.

Al final de palabra, como en:

xiza ‘encino’, manxa ‘elote’.

La vocal **a** se combina con **i** y **u**, por ejemplo:

ai ‘sacar líquido’, mai ‘guía de plantas’, tai ‘plaza’, xai ‘rocío, humedad’, juai ‘cuchillo’, uada ‘maguey’, uaki ‘quebrar’, uatsi ‘esculcar’, njuat’i ‘silla’, juats’i ‘recargar’, kuati ‘pégalo, resguardar’, maua ‘vete por aquí’, hua ‘ala’, mohua ‘armadillo’.

La letra **ä** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ähä ‘dormir’, äxi ‘rasurar’, ägi ‘esconder’, ät’i ‘apuntar’.

En medio de palabra, como en:

kähä ‘tuna’, kádi ‘tiene’, jät’i ‘tamal’, bädi ‘conocedor’.

Al final de palabra, por ejemplo:

majä ‘sacerdote’, dëthä ‘maíz’, bojä ‘dinero’, bojä ‘fierro’.

Antes de la vocal **i** en medio y al final de palabra, como en:

n’äi ‘zorrillo’, käi ‘bájate’, uäi ‘llueve’, bäi ‘adormecer’, nzäi ‘acostumbrarse’.

La letra **a** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

**a**t'i 'sacar líquido', **a**ni 'preguntar', **a**pi 'le pide', **a**gi 'enterrar'.

En medio de palabra, como en:

ts**a**ni 'aguacate, pagua', ka**a**tsi 'empollar, agregarle',  
x**a**ki 'rascar, raspar, destapar'.

Al final de palabra, por ejemplo:

ma**a** 'vendedor', pa**a** 'vender', xa**a** 'uña'.

Antes de la vocal **i** al inicio y final de palabra, como en:

**a**i 'sacar', ta**i** 'plaza, tianguis', ka**i** 'arrullar', ma**i**  
'acocil', ha**i** 'abajo, tierra'.

La letra **e** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

e**e** 'guaje', e**e**ke 'peinar', ets'e 'despegar'.

En medio de palabra, como en:

pe**e**de 'contar', the**e**de 'risa', te**e**de 'criar'.

Al final de palabra, por ejemplo:

to**e**de 'cuelga del cuello', ng**e**ode 'falda', the**e**de 'collar'.

La letra **ë** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

ëts'i 'coloca', ëka 'vengo', ëna 'dice'.

En medio de la palabra, como en:

xëfo 'tripa', sëi 'aguardiente', sëfi 'panal'.

Al final de la palabra, como en:

gë 'ruge', hñëë 'arroyo', iëhë 'peón'.

La letra **e** se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

**e**ni 'medir, sacar', **e**nts'i 'aventar, poner sobre'.

En medio de palabra, como en:

tēni ‘seguir’, fehni ‘mentira’, pehni ‘mándalo’, feti ‘imitar’.

Al final de palabra, por ejemplo:

dese ‘capulín’, honse ‘solo’, matse ‘lombriz’, ndutse ‘escalofrío’.

Antes de la vocal i al inicio y al final de palabra, como en:

ei ‘tirar’, fei ‘golpear’, t’ei ‘trigo, pasto’, huei ‘reluciente’, uei ‘uncir’.

La letra i se escribe:

Al inicio de palabra, por ejemplo:

idä ‘hermano [de la mujer]’, ixkähä ‘xoconoxtle’, ido ‘exceso de cal’, ixän’äi ‘limón’.

En medio de palabra, como en:

fidi ‘tender’, mixt’i ‘inflado’, puxt’i ‘inflar’, pidi ‘grueso, espanta’.

Al final de palabra, por ejemplo:

mafī ‘gritar’, ts’ii ‘diente’, nthispi ‘aventador, soplador’.

La letra ĩ se escribe:

Al principio de la palabra, por ejemplo:

ĩti ‘borracho’, ĩmhi ‘grupo’, ĩni ‘regar fuera de...’.

En medio de la palabra, como en:

hĩna ‘no’, xĩfi ‘petate’, xĩtho ‘tiéndelo’, fĩts’i ‘encima de algo’.

Al final de la palabra, como en:

fĩtĩ ‘tiéndese’, kuhnĩ ‘remover’, kunĩ ‘palo para remover algo’, huanhĩ ‘sacude’.

La letra **o** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

**ot**'i 'escribe', **oki** 'agujero', **otho** 'nada'.

En medio de palabra, por ejemplo:

**noki** 'gordura', **xoza** 'horcón', **mot**'i 'sembrador'.

Al final de palabra, como en:

**yoto** 'siete', **xot'o** 'gancho'.

Antes de la vocal **i** al final de palabra, por ejemplo:

**k'oi** 'copia', **ñ'oi** 'ratón', **yoi** 'acuéstate'.

La letra **ö** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

**ögi** 'esconder', **öt**'i 'tiro al blanco', **öhö** 'dormido'.

En medio de palabra, como en:

**t'öxi** 'chivo', **döxyo** 'cobija'.

Al final de palabra, como en:

**höö** 'sí', **ñö** 'cabeza', **köhö** 'tuna'.

La letra **ō** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

**ōte** 'hoyo, obedece', **ōni** 'ave de corral', **ōke** 'cortar'.

En medio de palabra, por ejemplo:

**mböho** 'mestizo', **t'öho** 'cerro', **töde** 'cuelga del cuello'.

Al final de palabra, como en:

**nxumfo** 'mestiza', **ngo** 'carne'.

Antes de la letra **e** al final de palabra, por ejemplo:

**ts'ōe** 'olla', **hōe** 'cae', **nt'ōe** 'poner'.

La letra **u** se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

**u** 'sal', **udi** 'mostrar', **uni** 'dale', **uxi** 'salado'.

En medio de palabra, por ejemplo:

mudu ‘concuña’, tuhu ‘cantar’, dumui ‘aflicción’.

Al final de palabra, como en:

muu ‘calabaza’, momu ‘arena’, t’umu ‘calabacita’,  
doxmu ‘flor de calabaza’.

La letra ü se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

üe ‘mosca’, üdi ‘enseñar, mostrar’.

En medio de palabra, por ejemplo:

xüdi ‘sombra, mañana’.

Al final de palabra, por ejemplo:

tsü, ‘miedo’, tühü ‘cantar’, ngüü ‘casa’, xingü ‘bello’,  
dängü ‘ratón’.

La letra u se escribe:

Al inicio de palabra, como en:

ugi ‘dolor’, uni ‘lastimar’.

En medio de palabra, por ejemplo:

zuthä ‘pepenador de maíz’, tsut’i ‘chúpalo’, mfuxhai  
‘arar el terreno’, tumu ‘mariposa’.

Al final de palabra, como en:

nubu ‘allí’, tsuju ‘pepenar frijol’, juu ‘frijol’.

Antes de la letra i, al inicio y al final de palabra, por ejemplo:

ui ‘urdir, ordenar’, mui ‘corazón’, ’bui ‘vive’, dui  
‘empezar’.

# LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

## 2.1. Los tonos

Los tonos en la lengua Hñähñu proveen de una distinción de significados de las palabras; existen tres tonos: tono bajo, tono alto y tono ascendente. Sólo se representan el tono alto y el tono ascendente.

El tono alto se escribe en los artículos posesivos, en los proclíticos verbales y en el resto de las palabras donde sea necesario su registro, excepto en las bajas.

<b>rá, yá</b>	(artículos posesivos)
<b>gí, gá, dá (bí)</b>	(proclíticos verbales)

El tono ascendente se registra con doble vocal.

### 2.1.1 Pares mínimos tonales

Para diferenciar los tres tonos, se presentan a continuación palabras monosilábicas y bisilábicas que presentan el contraste tonal. Ejemplos:

yá	‘[artículo plural]’	tono alto
yaa	‘hígado’	tono ascendente
‘táki’	‘golpea’	tono alto
‘täki	‘desgrana’	tono bajo

pidi	‘espantar’	tono bajo
piidi	‘grueso’	tono ascendente

El tono ascendente se registra con doble vocal. Ejemplos:

nguu	‘casa’
tääpi	‘gánale’
maa	‘largo’
tsaa	‘suegro’
tsii	‘traer’
ndee	‘tarde’
naani	‘vago’
xɛ̃ni	‘partir en pedazos’
ts’iĩ	‘rechinido’ ‘chillido’
’ñuu	‘camino’

La tilde (´) se utiliza para representar el tono alto. Ejemplos:

há r nguu	‘en su casa’
yá	[adjetivo posesivo]
dá ñuni	‘comí’
gá hoki	‘lo hiciste’

El tono bajo no se registra gráficamente. Ejemplos:

ngu	‘como’ [conjunción]
täpi	‘pégale’
ma	‘ir’
tsi	‘comer’
ndë	‘mecapal, bueno’
nde	‘bien’
nani	‘atravesado’
xɛ̃ni	‘pedazo’

agi	‘enterrar’
na	‘dar’
xine	‘labio’

En los proclíticos del Hñähñu se encuentran los tonos bajo y alto, éstos modifican el tiempo y la persona en una frase y oración. Ejemplos:

Proclíticos	Hñähñu	Español	Tono
<b>dí</b>	nextí	‘corro’	alto
<b>di</b>	nexti	‘corre’	bajo
<b>gí</b>	ñuní	‘comes’	alto
<b>gi</b>	ñuni	‘comerás’	bajo
<b>gá</b>	hokí	‘hizo’	alto
<b>ga</b>	hoki	‘haré’	bajo
<b>bí</b>	ñä	‘está hablando’	alto
<b>bi</b>	ñä	‘habló’	bajo
<b>dá</b>	hä	‘traje’	alto
<b>da</b>	hä	‘traerá’	bajo

## 2.2. Las mayúsculas y minúsculas

Se escriben con mayúscula:

La primera letra al inicio de un párrafo, oración, frase y después de punto y seguido y de punto aparte. Por ejemplo:

Ra xide ne ra xaha.

N'a ra pa bi nthedetho ra xide di ge'ä ra xaha ngetho mi 'yo zinjante. Ra xaha bi xipa ra xide.

–Da za ga tä'i n'a ra nhest'ihí.

Ra xide bi nthedetho di ge'ä. Bi me'ts'uuyi n'a ra nkohi 'ne bi mudi bi nest'ihí ri ma ha ra hnini. Ra xide bi 'ñenä:

–Ma ga tääpi, ha bi m'eni bi ñ'ähä.

Ra xaha bi müdi bi ñ'o 'ramäts'u, ngu nzäntho. Ra xide bi gohi bi ñ'ähä, xi ya'ä bi ñ'ähä. Mi nuuhu ra xide bi hyandi'ä ra xaha ya ma da tsoni. Ra xide bi da ma naangi ne bi nest'ihí dā züdi'ä ra xaha; ra xaha, hingo ra nge'ä mi 'yo 'ramäts'u, bi dähä ngetho bi zoni ra müdi di ge'ä ra xide.

La primera letra de los nombres propios.

Los nombres de persona:

Dätsö	'Lucero'	Zänä	'Luna'
Hyadi	'Sol'	Dooni	'Flor'

Los apellidos:

'Bot'o	'Boma'ye
Ts'ongua	Hmuthe
Ma'ye	Muthé
Ts'a'ni	

Nombres de localidades, municipios, ciudades, estados, países y continentes:

M'ondä	'México'	Mayotont'ohö	'Chicontepec'
Njunthe	'Pachuca'	Nt'at'i	'Guanajuato'
Nde'ma	'Puebla'	Maxëi	'Querétaro'
Maxuni	'Michoacán'	Hñunthe	'Hidalgo'
Pont'majuäni	'Veracruz'	Mahme	'Tlaxcala'
Nxamge	'Acambay'	Ndätsukuä	'Ixhuatlán de Madero'
Nzēsni	'San Nicolás'	Mpathe	'Cieneguillas'

Mbitho	‘San Pablito’	Xahai	‘Tierra Húmeda’
Nani	‘Tenexco’	Ri n'andi	‘Estados Unidos de América’
Nthekunthe	‘Temoaya’	Nzuhmi	‘Toluca’
N'andi dāthe	‘Europa’	Ixtengo	‘Ixtenco’

Los nombres de deidades:

Menthe/Hmuthe	‘Dios del agua’
Mehai/Hmuhai	‘Dios de la tierra’
Makätsibi	‘Fuego sagrado’
Zidada hyadi	‘Dios Sol’
K'anga ndo	‘Diosa de las plantas frutales’

Los nombres de cerros y ríos:

Nts'antho	‘Cerro de la Cruz’
T'oho Tam'oni	‘Cerro del Guajolote’
T'ofani	‘Cerro del Caballo’
Nxantho	‘Pinal del Zamorano’
Ndäthe	‘Río Tamazunchale’
Ndädäthe	‘Río Lerma’
Thenk'toho	‘Cerro Colorado’
M'amdo	‘Peña de Bernal’

Los nombres de centros ceremoniales o lugares sagrados:

Manijä	‘Mi santuario’ (Qro.)
Uamango	‘Pie que va a la fiesta’ (Méx.)
Nt'ot'ado	‘Piedra Pintada’ (Qro.)
Ndänijä	‘Lugar donde se adora a Dios’ (Qro.)

Mayonijä	‘Las dos iglesias’ (Hgo.)
Ndängu	‘Centro Ceremonial Otomí’ (Edo. de Méx.)
Ndonijä	Iglesia vieja (Qro.)

Los nombres de calles:

M'odo	‘Pedregal’
Ndēnthi	‘Palma’
Nxithi	‘Carrizal’

Las palabras comunes se escriben con minúscula.

ñuni	‘comer’	tsat'yo	‘perro’	thebe	‘collar’
hnini	‘pueblo’	'bajza	‘árbol’	däthe	‘río’

Las palabras que inician con glotal en nombres propios, inicio de párrafo, punto y seguido, y punto y aparte se escribirán en letra mayúscula después de glotal. Esta regla se anota debido a que no existe una distinción en la glotal entre la letra mayúscula y la minúscula. Ejemplos:

'axo	'Axo
'batha	'Batha
'bēdi gi ñä	'Bēdi gi ñä
'baj gi ma	'Baj gi ma

'Atsä ra gui ha pētsi pa nu'bu dä 'ñot'ho rä dehe. 'Ei rä ndáhi pa dä hmetho yä pa nu'bu si jabu, gi japi da xu rä te dä xu ri te, ha hingi pēts'ä ri tsa.

'Ra ya xampate hingi pädi te m'ē ma, jage hingi tsä ga juahü nü ra mēfi.

### 2.3. Los signos de interrogación (¿?)

Los signos de interrogación ¿? se registrarán para formular preguntas.

Las frases de interrogación siempre iniciarán con mayúscula.

¿Ha xa pa?	‘¿Está caliente?’
¿Ha gi mpefi?	‘¿Estás trabajando?’
¿Ha gi pe'ts'i?	‘¿Tienes?’
¿Xa pa?	‘¿Está caliente?’
¿Gi mpefi?	‘¿Estás trabajando?’
¿Gi pe'ts'i?	‘¿Tienes?’
¿Gä ehe?	‘¿Viniste?’
¿To'o ga meui?	‘¿Con quién fuiste?’
¿Te'be'ä gi ot'e?	‘¿Qué haces?’
¿Te ri thuhu?	‘¿Cómo te llamas?’
¿Hängu njeya gi pe'ts'i?	‘¿Cuántos años tienes?’
¿Habü gi 'bui?	‘¿Dónde vives?’
¿Häm'ü gi ma?	‘¿Cuándo te vas?’
¿Hänja?	‘¿Cómo?’
¿Te'ä?	‘¿Mande?’
¿Tengu'ä?	‘¿Cómo es?’
¿Yo'ä?	‘¿Por qué?’

### 2.4. Los signos de admiración (!)

Los signos de admiración ¡! se utilizarán para expresar sorpresa, entusiasmo, alegría, miedo, dolor o bien para llamar la atención hacia alguna cosa o denotar énfasis y siempre iniciará con mayúscula, independientemente del lugar en el que aparezca.

¡Gehnu ri ximo!	‘¡Esa es tu jícara!’
¡Te gä 'yot'e!	‘¡Qué hiciste!’

¡Xä nts'o!	‘¡Qué feo!’
¡Gehn̄u ri ta!	‘¡Ese es tu papá!’
¡Ge ri mēti!	‘¡Es tuyo!’
¡Maḥa ja huähi!	‘¡Vamos a la milpa!’
¡Xupia!	‘¡Y ahora!’
¡tsi menkūte!	‘¡Pobrecito!’
¡tsi megi tada!	‘¡Pobrecito señor!’

## 2.5. Signos de puntuación

Los signos de puntuación se usan para expresar y comprender adecuadamente el significado de lo escrito e indicar las pausas de la lectura.

Se escribe coma (,):

Para separar las palabras de una enumeración.

Nu'ṽ 'mēt'o mi huts'i ha nxidi rato ge ya hmö mi  
 ëna: m'o, m'aki, m'ant'i, M'ondā ha nxidi 'rēt'a ëna:  
 ha ra nd̄u'i 'minza, 'mifi, 'm̄uni, 'mist'i, 'maña,  
 hē'mi, madetho: dē'mi, tō'mi, ye'mi, ta'mi.

Para separar una idea en una oración, una aclaración o explicación.

Bi du'mi ya më Njunthe bi mö ge ha hē'mi, xki  
 nangi hab̄u huts'i hanja bi goi ra nt'ot'i hñähñu.

Para separar de la oración expresiones, como:

Nep̄u, njab̄u'm̄u, di gehni, ma ra, ne 'mēfa.

Nep'ṽ, njab'ṽ'm̄u, di gehni.

Ga hēth̄u xa hño ge gatho nu'ṽ ya hmö da t'ot'i  
 hinda mponi ra nt'ot'i, nep'ṽ, ha ma 'ra ya nxidi.

Para separar oraciones muy breves con sentido completo.

Ngu ga tsoh<sub>u</sub>, ga hanth<sub>u</sub>, ga p<sub>e</sub>h<sub>u</sub> n<sub>e</sub> ga hokih<sub>u</sub> ra  
'b<sub>e</sub>fi.

Cuando se invierte el orden lógico del complemento de la oración.

¡Ko nuna ra 'b<sub>e</sub>fi, hinda za ga ähä!  
(Rä mpa hintä t<sub>o</sub>'mi, ka 'nani)

Para indicar que se ha omitido un verbo y que se hace referencia al anterior.

'Ra ya xahnate ofo rá k'ut'i, nu ma 'ra, ya nz<sub>u</sub>ni.

Se escribe punto y coma (;)

Para marcar una pausa de mayor duración que la coma y para indicar una secuencia de la oración, por ejemplo:

Mande dä mpe<sub>f</sub>i, nubya hina; ge bidü ma mengu.  
'Ayer trabajé, hoy descansé, porque falleció un familiar.'

¡Da nxaa ma nde, Nubya hina; ngetho m'ü xudi xa tse!  
'¡Ay me bañé, hoy no, porque en la mañana hace frío!'

Para secuenciar dos ideas dentro de una misma oración:

Gä pädi gentho Gä pädi ga ot'i ra Hñähñu; hontse di  
ñ'entho m'üya da huts'i.

'Aprendo porque aprendo a escribir Hñähñu, sólo que juego a escribir.'

Nubya ga mpefi, ri xudi hīna; ge gā m'a ma dōhni  
Maxēi.

'Hoy trabajaré, mañana no, porque iré a la ciudad de Querétaro.'

### Se escriben dos puntos (:)

Para marcar una pausa mayor que la del punto y coma, señalando que la expresión del mensaje todavía no ha concluido, para enumerar palabras u oraciones y para citar textualmente expresiones, como: señor autoridad, mi querido amigo, estimado licenciado, y para indicar que se inicia un diálogo.

1. Di ne ga xi'ai:

1. 'Quiero decirte:'

2. Nu'mu nonxi gā tanga: yā ixi, yā hme nē yā ñ'i.

2. 'El lunes compro duraznos, tortillas y chiles.'

3. Nu'bu gra b'uka ri xudi di ne gā xi'i: ge xa di  
bēña'i, gi nzaṭho, gra mefi ne di ui'i.

3. 'Si viviera mañana, quisiera decirte que me acuerdo de ti, eres bonita, muy trabajadora y te sueño.'

Tada ts'utbi:

Señor autoridad:

Lenxo Maye Ndema:

Lorenzo Valle Puebla:

Ma xudi Pilo mi ñoui ra Dōni ha ge da ode mi möñu:

– Pilo: Ode tsi Dōni xa ga ts'unganza.

– Dōni: ¡Ää!, gi ñömfo.

‘En la mañana, Porfirio platicaba con Flor y escuché que decían:

– Porfirio: Oye Flor, eres muy bonita.

– Flor: ¡Ah!, hablas español.’

### Se escriben puntos suspensivos (...)

Para sorprender al lector, dejar en suspenso, expresar duda, temor o algo inesperado, así como una frase incompleta, una oración, un párrafo o un texto.

Nuḡa hindä zä gä ma ja däthe xi'mu...

‘No iré al mar porque...’

Nunä ra jä'i mpuni made nxui...

‘A media noche esta persona se transforma en...’

Nuḡa xi di ne'i, hindi pädi hanja...

‘Yo te quiero, no sé porque...’

Di ne ga nxädi pege...

‘Quiero estudiar pero...’

### Se escribe punto y seguido (.)

Para finalizar una oración cuyo sentido está completo y continuar con otra vinculada a la primera. Sólo se emplea en oraciones que tienen una relación estrecha entre sí.

Ya jä'i mpefi gätho ya pa. Nu'mu di handi di ne gä feti.

‘La gente trabaja todos los días. Cuando los observo, quiero imitarlos’.

## Se escribe punto y aparte (.)

Para señalar la terminación de una serie de ideas, sin cambiar el sentido del texto.

Yä bātsi bi ñ'ëni ga'tho rä xudi, nge'ä mi ne nda nxädi.  
'Los niños jugaron toda la mañana porque querían estudiar'.

Mi ndee bi ma bä su ya dëti.  
'Por la tarde se fueron a pastorear las borregas'.

## Se escribe guión largo o raya (-)

Para indicar las intervenciones de los distintos personajes que participan en un diálogo.

N'a rä pa mä me bi xiki:  
– Pot'ä rä dëthä.  
Nuga dä thädi:  
–Hää, gä nxofo ndunthi.

'Un día mi madre me dijo:  
–Siembra maíz.  
Yo le contesté:  
–Sí, cosecharé mucho'

## Se emplean llaves { }

Para englobar términos, ideas, clasificaciones, conceptos y sus simbologías.

ra dehe 'agua' { uthe 'agua dulce'  
ixkädehe 'agua agria'  
xäthe 'agua apestosa'

## Se utilizan paréntesis ( )

Para intercalar breves frases aclaratorias o notas en medio de un texto.

Rä ta rä Dōni 'bui ja n'a ra ngu maya'mu  
(M'ondā 1910).

'El papá de Flor vive en una casa antigua  
(México 1910)'.

## Se usan comillas (“ ”)

Para destacar una frase, un título o palabras que se citan textualmente.

Mä ta mi mää: “Oxki ho yä tumu ge ya anxe ya du”.  
'Mi padre dijo: “No mates las mariposas porque son el alma de los muertos”’.

# LA PALABRA

## 3.1. Formación de palabras

En el idioma Hñähñu, la palabra se entiende como la unidad mínima independiente con significado propio. En esta lengua todas las palabras terminan en vocal. En algunos casos, cuando se da la contracción o metátesis, la palabra termina en consonante, lo cual no altera el significado de ésta.

Ejemplos de palabras terminadas en vocal:

dõnza ‘orquídea’	däza ‘plátano’	pada ‘zopilote’
nt'eñä ‘peine’	mẽhuä ‘pescador’	t'ust'ä ‘nopalito’
xidä ‘pestaña’	mā ‘vendedor’	xide ‘liebre’
huhme ‘horno’	efe ‘vaina, guaje’	bõkuẽ ‘enojón’
para pan’		
anxẽ ‘ángel’	matse ‘lombriz’	uti ‘tarántula’
m'ats'i ‘coladera’	ã ‘pulga’	dofri ‘tejocote’
jo ‘hongo’	do'yo ‘comal’	esfoho ‘escarabajo’
xibkõ ‘hoja’	xät'ä ‘nopal’	Maaxt'õ ‘vendedora’
de camote’		de nopales’
ngo ‘carne’	thumngo ‘barbacoa’	'bitsõ ‘estrella fugaz’
imu ‘calabaza criolla’	'bomu ‘arena’	demu ‘chilacayote’
däju ‘haba’	'yu ‘mano del metate’	gätu ‘colibrí’

En Hñähñu se da la contracción cuando se unen dos términos para formar una sola; al ocurrir esto, dichos términos sufren una pérdida de vocal, comúnmente en la segunda palabra en su parte final, y se obtiene como resultado una palabra con terminación en consonante, sin alterar el significado de la misma.

Ejemplos de palabras terminadas en consonante cuando hay una contracción:

ga ra	‘eres’	ga ra xahnate	‘eres maestro’
gar	‘eres’	<b>gar</b> xahnate	‘eres maestro’
ge ra	‘es’	ge ra kuę	‘es enojón’
ger	‘es’	<b>ger</b> kuę	‘es enojón’
xi ra	‘es muy’	xi ra dondo	‘es muy tonto’
xir	‘es muy’	<b>xir</b> dondo	‘es muy tonto’
ma ra	‘era’	ma ra ña dondo	‘era grosero’
mar	‘era’	<b>mar</b> ña dondo	‘era grosero’
n'a ra	n'a ra dõni	‘una flor’	
n'ar	<b>nar</b> dõni	‘una flor’	

La metátesis se da en la lengua Hñahñu cuando la **r** y **a** alternan posiciones, sin que esto altere el significado.

Ejemplos de palabras terminadas en consonante cuando hay una metátesis:

ra	‘el, la’	ra tada	‘el señor’
ar	‘el, la’	ar tada	‘el señor’
gra	‘eres’	gra bömhñö	‘eres inteligente’
gar	‘eres’	<b>gar</b> bömhñö	‘eres inteligente’
dra	‘soy’	dra mefi	‘soy trabajador’
dar	‘soy’	<b>dar</b> mefi	‘soy trabajador’

### 3.2. División silábica

Las sílabas en la lengua Hñähñu terminan en vocal y sólo cuando ocurre una contracción o metátesis terminan en consonante.

Palabras monosilábicas:

a 'pulga', ü 'sal', bo 'quiote', mboo 'dentro', da 'ojo',  
gu 'oído', ne 'boca', də 'frente', xtä 'cabello',  
ra/ar 'el, la o su', ga ra (gar) 'eres', ma ra (mar) 'era',  
nu ra (nur) 'esos'.

Palabras bisilábicas:

a-i 'sacar líquido', e-i 'sentarlo', jä-do 'cerca de piedra',  
go-ho 'cuatro', ku-t'a 'cinco', juu-ni 'metate'.

Palabras trisilábicas:

ja-mä-su 'cuidado', hä-mpä-bi 'traígaselo', ja-mä-di  
'gracias'.

### 3.3. Las palabras compuestas y derivadas

En la lengua Hñähñu hay dos diferentes procesos para crear nuevas palabras a través de la composición y la derivación. El proceso de composición se da cuando se juntan dos palabras: verbos + sustantivo, adjetivo + sustantivo y sustantivo + sustantivo.

Ejemplos de composición y derivación.

sēi 'pulque'	+	kähä 'tuna'	=	sējä 'curado de pulque'
maa 'largo'	+	zəxjo 'calzón'	=	maaxjo 'pantalón'
t'uko 'corto'	+	zəxjo 'calzón'	=	t'uxjo 'pantalón corto'
taj 'comprar'	+	t'öxi 'chivo'	=	damxi 'ganadero'

y'o 'caminar'	+	nxui 'noche'	=	'yoxui 'bruja'
nx̣iki 'asearse'	+	ne 'boca'	=	nx̣une 'cepillarse'
tsi 'comer'	+	xudi 'mañana'	=	nzimxudi 'desayuno'

Palabras formadas por un **verbo** y un **sustantivo**, en algunos casos ambas se alteran en su estructura.

poh̄o 'emanar'	+	dehe 'agua'	=	poh̄the 'manatíal'
m̄a 'vender'	+	xöt'ö 'nopal'	=	m̄ax̄t'ö 'vendedora de nopales'
k'agi 'reventar'	+	ua 'pie'	=	k'angua 'pies reventados'
ugi 'doler'	+	x̣utha 'espalda'	=	ux̣tha 'dolor de espalda'
tsi 'comer'	+	ü 'sal'	=	tsi'ü 'el que come sal'
m̄a 'vender'	+	thuhme 'pan'	=	m̄athuhme 'vendedor de pan'
tsi 'comer'	+	hme 'tortilla'	=	tsihme 'cucaracha'
pat'i 'calentar'	+	hme 'tortilla'	=	pahme 'tortilla caliente'
kux̄ti 'tostar'	+	hme 'tortilla'	=	kux̄hme 'tostada'
maki 'alargar'	+	hme 'tortilla'	=	mahme 'gordita'
nxö 'apestar'	+	ngö 'carne'	=	xömgö 'carne echada a perder'
hu 'hornear'	+	ngö 'carne'	=	th̄umgö 'barbacoa'
tset'i 'enfriar'	+	dehe 'agua'	=	tsethe 'agua fría'
pat'i 'calentar'	+	dehe 'agua'	=	pathe 'agua caliente'
ügi 'endulzar'	+	dehe 'agua'	=	üthe 'agua dulce'
m̄egi 'espesario'	+	dehe 'agua'	=	m̄ethe 'agua rebotada'

Palabras formadas por un **adjetivo** y un **sustantivo**, en ocasiones, ambas pierden parte de su estructura.

k'ax̄t'i 'amarillo'	+	'yo 'perro'	=	k'ax̄t'yo 'perro amarillo'
ju 'amargo'	+	dehe 'agua'	=	juthe 'cerveza'
m'o 'negro'	+	juu 'frijol'	=	m'oju 'frijol negro'
n̄'ixi 'agrio'	+	kähä 'tuna'	=	ixkähä 'xoconoxtle'
koni 'liso'	+	'm̄aizaa 'palo'	=	konza

nts'o 'malo'	+	ne 'boca'	=	nts'one 'grosería'
nts'ö 'puntiagudo'	+	xiñu 'nariz'	=	tsöxñu 'nariz afilada'
nk'ami 'verde'	+	ñ'i 'chile'	=	k'amañ'i 'chile verde'
k'angi 'azul'	+	do 'piedra'	=	k'angdo 'piedra azul'
t'axi 'blanco'	+	ñö 'cabeza'	=	t'axñö 'canudo'

Palabras formadas por **dos sustantivos formando otro sustantivo**, en algunos casos se agrega una consonante **n** o **m** al inicio o en medio más excepciones.

nguu 'casa'	+	zaa 'madera'	=	ngunza 'casa de madera'
nguu 'casa'	+	t'ei 'zacate'	=	ngunt'ei 'casa de zacate'
nguu 'casa'	+	bo 'quiote'	=	ngumbo 'casa de quiote'
dõni 'flor'	+	zaa 'palo'	=	dõnza 'orquide'
m'ini 'espina'	+	zaa 'palo'	=	m'inza 'huizache'
dõni 'flor'	+	dëthä 'maíz'	=	dõnthä 'huitlacoche'
jo 'hongo'	+	dëthä 'maíz'	=	njonthä 'huitlacoche'
ñ'uu 'camino'	+	thee 'surco'	=	ñ'uthe 'surco-canal de agua'
ñ'uu 'camino'	+	dehe 'agua'	=	ñ'uthe 'donde camina el agua'
hme 'tortilla'	+	manxa 'elote'	=	hmemxa 'tortilla de elote'
'mini 'espina'	+	'uada 'magüey'	=	'mimda 'pua'

### 3.4. Pronombres personales

Los pronombres personales son aquellas palabras que nos dicen o indican de quién se está hablando. Los pronombres personales indican persona gramatical y número.

## SISTEMA PRONOMINAL HÑÄHÑU

Singular	1ª persona	nuga	'yo'	
		nugi		
		gigo		
		nuga		
	2ª persona	nu'i	'tú'	
		nu'ige		
nu'äge				
nuki				
3ª persona	nunᵛ	'él, ella' (a la vista)		
	nuni			
	nuwi			
	nu'a		'él, ella' (fuera de vista)	
Dual	1ª persona	nuui	'nosotros' (inclusivo "yo" y "tú")	
		nugai		
		nuga'mee		'nosotros' (exclusivo "yo" y "él")
		nuga'be		
	2ª persona	nu'be	'ustedes dos' ("tú" y "él")	
		nu'äui		

Plural	1ª persona	nugagiḥu	‘nosotros (inclusivo)’
		nuju	‘todos nosotros conmigo’
		nugaḥu	
		nugahmi	
		nugagihe	‘nosotros (exclusivo)’
	2ª persona	nuje	
		nugahe	
	3ª persona	nu'ä'iḥu	‘ustedes’
		nu'äḥu	
		nuỵu	‘ellos/ellas (a la vista)’
		nu'ü	‘ellos/ellas (fuera de vista)’

La variación que presentan los pronombres corresponde a diferentes variantes lingüísticas del Hñähñu.

### 3.5. La flexión de los verbos

Ejemplos de flexiones verbales que nos indican persona, número, inclusividad y exclusividad. Todas las marcas van unidas al verbo.

mpɛfi ‘trabajo’	mpeka	‘yo trabajo’	primera persona del singular
	mpehu	‘nosotros trabajamos’	primera persona del plural (inclusivo)
	mpehui	‘tú y yo trabajamos’	primera persona del plural (inclusivo)
öhö ‘dormir’	öka	‘yo duermo’	<b>primera persona del singular</b>

	<b>öhui</b>	‘yo duermo contigo’	primera persona (dual)
nx <u>u</u> ki ‘asearse’	<b>nx<u>u</u>ka</b>	‘yo me aseo’	primera persona del singular
	<b>nx<u>u</u>ki<u>hu</u></b>	‘nosotros nos aseamos’	primera persona del singular (inclusivo)
	<b>nx<u>u</u>hu</b>	‘aseense’	segunda persona plural (imperativo)
nthondi ‘bañarse’	<b>nthondiga</b>	‘yo me baño’	primera persona del singular
	<b>nthondige</b>	‘tú te bañas’	segunda persona del singular
	<b>nthondini</b>	‘él se baña’	tercera persona del singular (a la vista)
	<b>nthondi<u>hu</u></b>	‘nosotros nos bañamos’	primera persona del plural (inclusivo)
	<b>nthondi<u>yu</u></b>	‘ellos se bañan’	tercera persona del plural (a la vista)
	<b>nthondi<u>he</u></b>	‘nosotros nos bañamos’	primera persona del plural (exclusivo)
nxaha ‘bañarse’	<b>nxaka</b>	‘yo me baño’	primera persona del singular
	<b>nxake</b>	‘tú te bañas’	segunda persona del singular
	<b>nxahnu</b>	‘él se baña’	tercera persona del singular
	<b>nxayu</b>	‘ellos se bañan’	tercera persona del plural (a la vista)

nt'oxi 'cenar'	nt'oxiga	'yo ceno'	primera persona del singular
	nt'oxihu	'nosotros cenamos'	primera persona del plural (inclusivo)
	nt'oxige	'tú cenas'	segunda persona del singular
	nt'oxiyu	'ellos cenan'	tercera persona del plural (a la vista)
	nt'oxihe	'nosotros cenamos'	

### 3.6. Clíticos y auxiliares

Los proclíticos son palabras que indican tiempo y persona, y se escribirán separadas antes del verbo.

		Tiempo y persona							
		Pasado				Presente		Futuro	Perfecto
A la vista fuera de la vista	1 <sup>a</sup>	dá	xtá	ndi	dar	di	dra	(ma)	xka
	2 <sup>a</sup>	gá	xká	ngi	gar	gi	gra	gi	xki
	3 <sup>a</sup>	bi	xa	mi	ger	di	xa	da	xta
		ba	xpá	mi	nor	bi	nda	da	xta
A la vista fuera de la vista	1 <sup>a</sup>	dá	xtá	ndi		di		ga	xka
	2 <sup>a</sup>	gá	xká	ngi		gi		gi	xki
	3 <sup>a</sup>	bi	xa	mi		di		da	xta
		ba	xpá	mi		bi		da	xta

Los auxiliares **ma** (ir a) y **ne** (querer-necesitar-desear) se escribirán separados cuando van antes de los proclíticos de tiempo y persona.

Uso del auxiliar	Significado en español
Nuga <b>ma</b> ga maga ri xudi nuni M'onda ma ɬangi ya dutu	Yo voy a ir mañana a México a comprar ropa
<b>Ne</b> ga ɬanga ma pahni pa ga hee	Necesito comprar mi blusa para ponérmela
Nu'a'ihy <b>ne</b> gi neh̄y ri nxuts'ihy	Ustedes necesitan querer a sus hijas
Nuga <b>ma</b> ga maga n̄'ëni ra pa ya x̄ahnate	Yo voy a jugar el día del maestro
<b>Ma</b> ga mpefi	Voy a trabajar
<b>Ma</b> ga ñunga	Voy a comer

### 3.7. La negación

En el idioma Hñähñu la negación es Hin-a (hina) “no”, cuando esta palabra es utilizada en frases negativas se convierte en un prefijo hin- (hina) lo que indica que se escribirá unido a los proclíticos de tiempo y persona.

Negación hina	Prefijo hin unido a un proclítico de tiempo y persona	Frase negativa	Significado en español
hín-gi	híngi	híngi nehme	‘no quiere comer’
hín-di	híndi	hindi ɔka	‘no escucho’
hín-da	hínda	hínda mpeka	‘no trabajé’
hín-te	hínte	hínte di nega	‘no quiero nada’
hín-dra	híndra	híndra tixfani	‘yo no estoy borracho’
hín-ga	hínga	hínga x̄ahnate	‘él no es maestro’
hín-xa	hínxa	hínxa nti	‘él no se ha emborrachado’
hín-mbi	hímbi	hímbi njut'i	‘no le pagaron’

hín-te	hín-te	hín-te di podi	'yo no sé nada'
hín-te	hín-te	hín-te bi pēfi	'él no hace nada'
hín-te	hínte	hín-te ts'i	'él no come nada'

### 3.8. Homónimos

Son las palabras que se escriben y pronuncian igual, pero tienen diferentes significados.

Homónimos	Ejemplos	Significado en español
'bōts'e	ra 'bōts'e k̄u ra d̄e'thō	'la <b>canasta</b> tiene maíz'
	xa 'nu xa 'bōts'e Lupe	'a Guadalupe le duele la <b>costilla</b> '
	pōkua ra 'bōts'e ri chu	'ponle su <b>ofrenda</b> a tu abuelita'
'yo	ra 'yo fōge	'el <b>perro</b> ladra'
	ma ga 'yo 'm̄u xudi	' <b>caminaré</b> en la mañana'
	Xuua f̄adi ra 'yo	'Juan pastorea a su <b>chivo</b> '
pite	pite ha ri nguu	'en tu casa <b>espantan</b> '
	pite ri bōts'i	' <b>vacuna</b> a tu hijo'
	ma nxui da the'me n'a pite	'anoche me encontré con un <b>fantasma</b> '
pe	da h̄uts'i n'a pite ha ma hūi	'puse un <b>espantapájaros</b> en mi milpa'
	pe ri xtā	' <b>teje</b> tu pelo'
	tsi ya pe	'come <b>biznagas</b> '
juu	xa pe ra t'afi	'la miel es <b>pegajosa</b> '
	tsi ri juu	'come tu <b>frijol</b> '
	juu ri 'mehñä	' <b>agarrá</b> a tu mujer'

juäni	xa ma juäni juäni ra zaa juäni ri bäs't'i	'es <b>verdad</b> ' ' <b>enderez</b> a el palo' ' <b>mece</b> a tu niño'
ñ'äi	n'a ra ñ'äi nixtri peṭi ra ñ'äi ri juu  di ñ'enga ko ra ñ'äi	'el <b>zorrillo</b> corre' 'é <b>chale epazote</b> a los frijoles' 'yo juego con el <b>balero</b> '
pa	ra pa ya hñä xa pa ra hme nuni pa M'ón <sup>da</sup>	'el <b>día</b> de la lengua' 'la tortilla está <b>caliente</b> ' 'él va a <b>México</b> '
ñ'u	xa 'ñu ra ua t'ëna ge 'ñu no'o nxutsi	'le <b>duele</b> su pie' 'dicen que la muchacha está <b>embarazada</b> '
deṇi	ja ya deṇi mu nxui.  bi deṇi n'a ra tsundu	'de noche hay <b>luciérnagas</b> ' ' <b>siguió</b> al muchacho'
täi	ri ma ha täi ba täi ri ts'apo	'vete a la <b>plaza</b> ' 'vete a <b>comprar</b> tu chicle'
tuki	tuki ya dōni tsi tuki ya jä'i bi zoo	' <b>corta</b> las flores' 'poca gente <b>llegó</b> '
tsuti	tsuti ri 'uene paḳa n'a tsuti ra ngo  tsuti ri zeḵjo	' <b>amamanta</b> a tu bebé' 'véndame un <b>kilo</b> de carne' ' <b>cuelga</b> tu calzón'
ne	kot'i ri ne di ne ra hme	'cierra la <b>boca</b> ' ' <b>quiero</b> tortillas'
fäts'i	fäts'i ra dehe fäts'i ya xöt'ö fäts'i ri 'meḥño	' <b>hierve</b> el agua' ' <b>cuela</b> los nopales' ' <b>ayúdale</b> a tu mujer'

yuni	xa 'ñu ma yuni	'me duele mi <b>codo</b> '
	yuni xa kui	' <b>huele</b> rico'
	bi 'uagi ra 'yuni	'se rompió el <b>brazo</b> '
juni	xa te ra juni	'le creció el <b>bigote</b> '
	bi juni ya zu'uë	'se <b>enlazaron</b> los animales'
	bi bödi da juni ya nt'ot'i	'aprendieron a <b>unir</b> las letras'
	xi gi ɔtua juni	'le estás haciendo la <b>barba</b> '
juuni	per juuni gi k'et'i suni	'tiende el <b>metate</b> para que muelas el nixtamal'
	hoka n'a t'ei dega juuni	'hazme un atole de <b>masa</b> '
	juuni ri 'ye	' <b>quita</b> tu mano'
ñ'äni	n'a ra ñ'äni nixtri	'el <b>zorrillo</b> corre'
	ñ'äni pa hinda diña'i	' <b>escóndete</b> para que no te encuentre'
	ñ'ani ri t'ëi	' <b>menea</b> tu atole'
	ra ñ'äni ra döthe	'a la <b>orilla</b> del río'

### 3.9. Préstamos

Los préstamos son palabras adoptadas de otras lenguas y algunas se pronuncian de acuerdo a la estructura fonológica de la lengua Hñähñu, y no llevan ningún señalamiento especial.

Éstas se escribirán de acuerdo a la norma de escritura establecida con excepción de los nombres propios (personas, lugares, instituciones, cargos de autoridades, etc.).

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
cilantro	landro	limón	'limu, nimä'
todavía	tobyę	bolsa	'buxa'
martes	marte	ajonjolí	anhyole
miércoles	mierkole	asno	axnu
jueves	njuebe	cebo	xębo
viernes	mbehe	mesa	mexa
sábado	nsabdo	misa	mixa
domingo	ndomingo, ndomgo	peso	bęxo, bęxu
cuenta	uęnda	ajo	axo, axi, axuxi
queso	gęxo, gęxu	kilo	kilo
naranja	nanxa	hectárea	ektarea
tienda	dęnda	gruesa	gruesa
montón	mundo	kilómetro	kilometro
millar	miyar	menos	menús
millón	miyo	más	ma
gavilla	gabiya	primo	primu
arroz	arro	cebada	sebada
azafrán	asafra	lenteja	lenteha
chabacano	chabakanu	sopa	sopa
sandía	sandia, xandia, sandiya	melón	melo
zanahoria	sanaoria	ciruela	siruela
manzanilla	manseniya	rábano	rabanu
comino	kominu	perejil	perahi
clavo	klabo	toronjil	torohñi
clavo	klabo	avena	bena
guazontle	uasontle	amaranto	maranto
mejorana	mehorana	hinojo	enoho

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
kiwi	kiui/kiwi	pasas	pasa
vaca	baga	tamarindo	tamrindo
elefante	lefante	jirafa	hirafa
camello	kameyo	hipopótamo	ipopotamu
poni	poni	pavo real	paborea
cocodrilo	kokodrilo	urraca	uraka
pelícano	pelikano	ballena	bayena
foca	foka	pingüino	pinuinu
pulpo	pulpo	delfín	delfi
hurón	uro	taza	tasa
tina	dina	sartén	sarte
vaso	baso	cerillo	seriyo
cacerola	kaserola	comedor	komedor
jarra	harra	clavel	klabe
vajilla	bahiya	alcatraz	alkatra
horno de microonda	orno mikronda	girasol	miraso
hortensia	ortencia	fresno	fresnu
azucena	susena	pino	pinu
eucalipto	eukalipto	carretilla	karretiya
laurel	laure	desarmador	desarmado
olivo	olibo	tornillo	torniyo
martillo	martiyo	zapapico	piko
pinza	pinsa	cava hoyos	kabaoyo
taladro	taladru	camioneta	Kamioneta
segueta	segeta	tractor	tracto
perica	perika	tráiler	traile
azadón	asado	motocicleta	muto

Palabra	Préstamo	Palabra	Préstamo
regulador	regulado	barco	barco
coche	kochi	camioneta	Kamioneta
combi	kombi	camión de de volteo	bolteo

En algunas variantes se utiliza la palabra original en la lengua y en otras se utiliza el préstamo del español.

Ejemplo:

Español	Préstamo integrado	hñahñu
mar	lamä	ndehe
par	pare	b'ai, n'at'ä, yok'i
cien	siento	nthebe, nzudi
mil	mi	m'o, mahuahi
tío (a)	tio	ue, ndo'ue
cuate	kuate	goo
trigo	trigo	t'ei, hogat'ei
azafrán	asafra	m'edi
huazontle	uasontle	k'ink'ani
toronja	toronja	njuixi, penfo
guayaba	uayaba	peni, momupeni
fruta	fruta	peni, ndot'a, uza, lulu
pera	pera	beixi
broca	broka	nthetsabojö
maceta	maseta	m'undo
alambre	alambre	thöibojö
autobús	autobus	nzaru

### 3.10. Neologismos

Son palabras creadas por los hablantes para referirse a objetos, cosas y acciones que no existían en la lengua Hñähñu, como producto de la aparición de nuevos campos semánticos.

Para la creación de nuevas palabras se deberán considerar los siguientes criterios: practicidad, economía, funcionalidad, originalidad, de acuerdo a su uso y características, con una justificación etimológica, fonológica, etc.

t'oxgu	'teléfono'
nimfëni <b>bo</b> jä	'computadora'
t'ut'uenda, t'utpede	'calculadora'
madatsibi, madsbi	'licuadora'
njuänapazu, njuanadadhmi,	
njoxt'adutu	'plancha'
'bets'afëni, 'bësfëni, petsafëni	'memoria USB'
thandayabu	'televisión'
nt'oxyabu	'radio'
nk'ohmi, njukhmi	'cámara'
nhuiti	'ventilador'
hñeda, hñëda	'lentes'
njumfëni, pëmfëni	'internet'
m'ëhnämfeni	'mensaje'
bojã	'carro'
m'ëhna <b>h</b> em'i	'fax'
ntotsfädi, ntöfödi	'bibliografía'
ray'ohmä, ray'onoya	'neologismo'
xëni	'fracción'
hñandi , thandi	'pantalla'
ts'utui	'autoridad'
nzaya	'delegado'
nt'othenhã	'lápiz'

ngaste  
kuthña  
Nguts'utui

'demanda'  
'abogado'  
'presidencia municipal'

Objeto	Término o frase	Descripción
adoptar un hijo	Tede n'a rä bätsi, (dä tede, dä mats'i da nte)	dar protección y cuidado, ayudarle a crecer
recogedor	njoo	recoger
motosierra	mbuthenza thenzäboja	sonido, corta leña o madera corta leña y es de fierro o motor
	thenzät'egi	corta leña y es de fierro
bicicleta	y'on'uäboja fut'ua	movido por los pies movido por los pies
avión	hñaxbojä	fierro que vuela alto
	büsboja	fierro que vuela
	nsanibojä	
carreta	donzuru	movido por burro o caballo para transportar piedra
	nthëmb'eni	transportador de carga
metro	njutboja pensbojä	que jala varias cajas o vagón por la característica del ciempiés
retroexcavadora	xa'mbu_xbojä	máquina que escarba
trascabo	xa'mbu_xbojä	
oruga	xa'mbu_xbojä	
rotomartillo	mpütädo	perforar piedra
aplanadora	kont'i	aplanar, emparejar
mano de chango	'yanxai, 'yënxëi	sacar tierra

tenedor	ts'änt'atsi	que tiene puntas y tiene la función parecida a la cuchara
cafetera	nthosb'othe	hervidor de café
nochebuena	dönibaxjua	flor que se da en la época de fiesta decembrina
nochebuena	hogxui mbaxjua, baxjua	día de fiesta, se refiere al día 24 de diciembre
refrigerador	ot'ätse	que produce frío y/o hielo
motor	mbu	
estufa	nt'uspi t'uspibojä	de hacer lumbre, encender lumbre fogón de hierro
primera instancia	mydi ts'utui m'et'o ts'utui	que inicia el que está primero



# ANEXO 1

# GLOSARIO

## 4.1. Formas de escritura según variante / (sinónimos)

ajö, ajuä, dähmu, jä, ojä	deidades
atsmayo, zute, nsute	policía
äxkä'yo, puxjuai, puxjuëi	lechuza
axnu, n'oge, n'ondo, ndöbru	burro
badu, xobo, 'bodo, ma'ye, mbodo, m'odo	pato
bät'ui, nzäi, nzöi, pat'ui, nzäi	acostumbrarse
bexa, dēti, dē'yo	borrego
biyu, t'ü'ni, dibiyu	pollito
bojä, domi, meñu, mēti, t'ofu	dinero
boxt'i, thiza, xithi, zēsthi, nzēxti	calzado
būū, hiatsi, nsani, hñats'i, sāgi	volar
changorgo, dām'oni, dānjua, godo,	
kodo, koli, nxoro, 'mōdä	guajolote
chi, tsi, zi, t'ü	denota respeto
	o diminutivo
chūku, kūchū, 'yo, tsat'yo, fo'yo	perro
da, dā	ojo
däkmhi, dutu, m'itu, ulu, 'bat'e, 'bitu	tela
dāngu, ngu, ñ'oi	ratón
dāngua, dāngu, döngu	ratón grande
dēk'o, gäts'i, 'mai, nto'tse, tsēgi, tsōni	punto
deni, dōni	flor
dēti, nda, tudi, xi'yo	algodón
disjua, jua, 'rosjua	conejo
do'mi, dot'i, peents'i, to'ti	doblar
domitsu, domizu, taxdoja, t'azu	paloma
ndäpo, paxa, paxi	hierba
dopiñä, döpiö, xä'ue	pinacate

doxhmö, ñäxmu, ñäxundo'yo, ñäxudu	calavera
doxmo, huexbo, muxmo, ngoro,	
ngoxmo, ngöñä, zonä, xoñä	pelón
ets'e, ɔ'tse, xoke	despegar
fɔ'te, njot'i, ngura, mbat'i	cercado
futi, müdi, ndui, fudi	inicio
gäne, gäni, gone	abejorro
gätu, godutu, götu, tu u, gorotu	colibrí
hää, höö, dare	sí
hangu, tengu	cuanto
he'mi, tsüküa	papel
hmujua, k'injua, nts'injua,	
xibots'üdi	armadillo
ñhoki, ñhontho, mpekutho	arreglarse
hñui, nespi, nguspi, nt'uspi	fogón
ñhuxi, methuza, bembixt'i	flautista
huexda, huexta, kuęda, huęts'i	mirar
	con coraje
hyeęki, hyętsi	comparar
i'mhi, hmunts'i	reunión
iti, nti, ntixfani, tindo	borracho
jät'i, nzedi, thedi, thengo	tamal
jahni, jani, jöne	lengua
k'apaxu, kuaxo, mfemfo, k'apaxo	jícama
kähä, köhö	tuna
kähai, kahai, paxmahets'i,	
paxt'agui, tunda	golondrina
kuat'agi, peški	guárdame
kuaza, puanza, putombo, puza, 'yatä	pájaro
	carpintero
kutgu, kutk'ü, t'ofani	garrapata
lomu, ndonts'i, ñuni, unts'i	loma

ma'be, mö'me	parte del telar
maxo, xohni, zāndi, maxu	amansar
mbaxjua, ngopa, ntsaningo	noche buena
mbimhai, monhai, nxamhai,	
nhuanh̄ai, ñ'amh̄ai	terremoto
mēfi, mēpa, m'ēgo, 'ñehe	peón
mēmnda, me'bida	músico
mfē'mi, mfēt'i, nkūnthe,	
nxaha, xanthe	nadar
mpehmi, ñhūfi	abrazo
mfidi, nt'ots'i	cama
mfūni, zūdi, nts'ūti	colgado
minā, mindo	ardilla
möi, ts'ēt̄i, ūni	lastimar
mohua, nt'ātsi	cuchara
monthe, nthethe, bānthe	remolino de agua
mpähña, ñähni, ñāni	discusión
mpe'te, nxaha, ñhi, hi	bañarse
ndude, ndēki, tuts'i, tunde	cargar con mecapal
ndunthi, xāngu, xingu, nzeyē	muchos
nehi, nxadi, the'ti, mant'ohni,	
nehe, hñeti	leer
nehñä, nthuxne, 'remhñä	bocón
hna'ti, hnat'i, tōoge	montar
kots'i, ñhōt'e	untar
nsani, ntexä, sani, ntexñä	peine
nt'athe, ximo, nt'anthe, xibo	jícara
nthähi, xähi	lazo
nuni, nunu, nupu, nubū	ahí
ñ'utute, xahnäte, xambäte,	
xampäte, xante, xāhnäte	maestro
ñuni, tsihme, hme	tortilla

pamngo, mbamngo	carnicería
saha, xaḡ, xixaḡ	uña
sin'tsi, xinxi, xi'xi, xixni	hombro
t'exi, t'exu, zat'ei	hoz
tsokmo, tsokuñomu, mbotsu	escorpión
tubu, tumu, tuxmu	mariposa
xifi, xipi	dile
yaa, ya, yaha	hígado

## 4.2. Palabras nuevas

<b>Español</b>	<b>Hñähñu</b>
capítulo	xeni
cómo hacer la pregunta	t'ot'ant'ani
consonante	nt'ohni
frase o idea	nt'omfeni, nyomfeni
hilar ideas	nguhnamfeni
lector	hñetete, nehe,
	nxodi, teñitema
signo de interrogación	t'e'tant'ani,
	ret'etant'ani
signos gráficos	nsihni,
suspender	hietsi, mom'i,
	t'ets'i, tsoyo, k'a'tsi
título del libro	ya t'ofu, ya thuhu,
	rothu tsukua
traductor	mpoḡahñä, 'rats'ihñä,
	nthokare
vocal abierta	mpoḡhne
vocal	nt'ohñä
vocales nasales	mpoḡhñu
vocales	mpoḡhñä

## ANEXO 2

# ME LO CONTÓ MI ABUELITO

## Bi ñagagi ma tita

*Recuerdo que cuando era pequeño, tendría yo como 6 o 7 años, me llevó mi papacito y mi mamacita. Nos fuimos allá a los cerros que están en Ndongú. Ese día se juntaron muchas personas que venían de varios pueblos. Algunas se fueron por la tarde y otros hasta el mero día, bien tempranito. Nosotros nos fuimos el mero día. Recuerdo que era muy inclinada la vereda que seguimos. La vereda nos llevó hasta donde había muchos montones de piedras (las pirámides). Ese día fuimos varios de este pueblo, íbamos siguiendo a un ancianito, él era el que nos iba guiando. Fuimos a pedirle a nuestras deidades un año bueno para que el maicito se diera.*

*Recuerdo que la gente iba en fila por la subida. Iban con los que tocaban la flauta y el tamborcito. Iban varias personas y las muchachas llevaban el sahumero, flores y agua. Sólo ese año fui, después supe que lo prohibieron, lo cambiaron por una misa. Recuerdo que nos reunimos y pronunciaron algunas palabras como pidiéndole al padre Sol la lluvia, sólo eso recuerdo. Parece que fue un sueño.*

Para ofrendar hacían un círculo todos los participantes, esta actividad se hacía arriba de la pirámide de rampa, al son de la flauta de carrizo y del tamborcillo, entre flores de siempreviva y aroma de copal.

Inician abriendo el cosmos, mirando hacia los cuatro puntos cardinales de uno en uno, una ceremonia iniciándose al centro, al oriente, al poniente, al sur y al norte, así, repite una vez más, al terminar miran hacia el oriente en donde se encuentra la peña picuda y en ella un “balcón” con una porción

de la peña entre salida, que es exactamente por donde aparecen los primeros rayos del sol del día 17 de febrero, un rito que se repite cada año.

Así, al recibir los primeros rayos del sol, los asistentes se llenaban de alegría y nostalgia, en una mezcla de sentimientos al encontrarse con el tiempo y la naturaleza, ellos levantaban sus manos y, en señal de saludo, dirigían sus palmas hacia adelante para recibir el saludo del *Tsi ta hyadi* (padrecito Sol), acto seguido, tomaba la palabra el más anciano, el mismo que fungía de guía, mencionando las siguientes expresiones:

*“Padrecito Sol, gracias por saludarnos, gracias por la luz que nos das, gracias por el calor que nos mandas. Madrecita Tierra, dueña del agua, Padrecito Viento les damos las gracia por la vida que nos regalan, gracias por permitirnos llegar hasta aquí, a su casa, dispénsenos si no es así lo que hacemos y les pedimos de favor que nos conceda con su presencia un año de abundancia para que nuestras semillitas nazcan y crezcan con su ayuda para mantenernos, no se enojen, no nos abandonen, danos abundancia del maicito para que coman nuestros hijitos. Les damos las gracias”.*

Esta ceremonia se realizaba año con año, pero con la llegada de la religión cristiana esta tradición se dejó de practicar y se sustituyó por una cruz como podemos ver en la gráfica, donde, en la actualidad se puede ver como vestigio presente de la cultura Hñähñu y está presente para las siguiente generaciones.

SEÑOR IGNACIO MARTÍNEZ DE 87 AÑOS  
*De la comunidad de San Pedro de los Metates,  
Acambay, México.*

# MI GALLITO

## Ma t'utamfo

Tres gallitos  
me dio mi mamá  
dos murieron  
uno que quedó  
es el que canta  
quiquiriquí, quiquiriquí, quiquiriquí...  
quiquiriquí, quiquiriquí, quiquiriquí...

Tres gallitos  
me dio mi mamá  
dos murieron  
uno que quedó  
es el que canta  
quiquiriquí, quiquiriquí, quiquiriquí...  
quiquiriquí, quiquiriquí, quiquiriquí.

# CANCIÓN

## **Nthuhu**

Quisiera ser,  
quisiera ser un águila  
y volar, volar, volar  
hasta donde tú estás, padre Sol,  
y volar, volar, volar  
hasta donde tú estás, Dios del cielo.  
Quisiera ser un águila  
y volar, volar, volar  
hasta donde tú estás, padre Sol,  
y volar, volar, volar  
hasta donde tú estás, madre Lluvia.

*Ixtenco, Tlaxcala, viernes 14 de marzo de 2014.*

# TIERRA ULTRAJADA

¿Hanja da m'ǎ ně da thaj n'a hai?'

¿Cómo se puede vender o comprar la tierra

si no somos dueños de ella?,

cada parte es sagrada,

cada árbol,

cada ser vivo,

cada gota de agua,

cada grano de tierra.

Es sagrada para nuestro pueblo.

El hombre es un extraño que llega de noche y toma de la tierra lo que necesita.

La tierra es su hermana,

la tierra es su madre.

La trata como su enemiga,

la conquista y sigue su camino.

Su apetito devorará la tierra,

dejando atrás solo un desierto.

# MI LENGUA

## Ma hiä

Hoy estoy aquí  
en la orilla del mar,  
en donde empieza la tierra,  
en donde empieza el agua.

Acompañado de mi hermano,  
acompañado de mi hermana mayor,  
acompañado de mi hermano mayor,  
acompañado de todos mis hermanos.

Hoy creamos nuestra palabra,  
hoy vemos que nos hace falta,  
que ninguno se nos escape,  
aunque uno por uno se escriba.

Lo que se escribe vamos a utilizarlo  
y compartir toda la sabiduría,  
y que aprenda toda nuestra gente,  
esta lengua que nazca a diario  
y que nunca desaparezca nuestra lengua.

ANTONIO RAMÍREZ DONATO  
*San Ildefonso, Tepeji del Río de Ocampo, Hgo.*

# AHÍ VA UN GALLO

## Rä zi tamfo

Ahí va un gallo  
que canta,  
aletea con sus alas  
hace así,  
mueve su cabeza  
al cantar,  
al cantar cantando  
hace así: quiquiriquí.

Todas las mañanas nos despiertan  
ese mi gallito  
que tenemos  
al cantar cantando  
hace así: quiquiriquí.

Todas las mañanas  
me regañan  
porque no me quiero levantar,  
cuando me despierta  
mi mamá  
ese mi gallito  
hace así: quiquiriquí.

JUANA ROJAS ALBINO  
HECTOR PÉREZ DE LA PILA  
JUAN MANUEL CHICHICASTLA MENDOZA

# EL CONEJO

## Ar jua hinga majäni

Una hermosa mañana don Alberto salió a buscar algo diferente para almorzar, porque comer tortillas todos los días con sal o los tradicionales frijoles grandes, que se dan muy bien en nuestras tierras arenosas de el Rincón de San Ildefonso Tultepec, en tiempos de lluvias cuando el pasto está verde así como todo el campo y en donde se ha erosionado la tierra, se asoma el tepetate, formándose hoyos que se llenan de agua de la lluvia que cae en las tardes y los animalitos cuando terminan de comer pasto fresco se van a beber en los charquitos. Sale nuestro vecino a cazar con su escopeta en la mano derecha, un morral terciado en donde guarda el cuerno lleno de pólvora, el ixtle para hacer los tacos, las municiones y todo lo que necesita un cazador y todavía lleva a su perro, que sabe muy bien qué hacer cuando encuentra un animal silvestre; sabe perseguirlos y cuando los pierde sabe seguir el rastro hasta llegar al lugar. Van buscando cada pasto grande y ramas, casi no hacen ruido. En eso ven un gran conejo comiendo tranquilamente en un llanito, no le tira, se acercan lo más que pueden, casi lo agarran con la mano, pero el conejo da vuelta en un gran manojo de pasto grande, que usan los Ñähñu para hacer sus capas y taparse del agua, atrás había un pequeño agujero, que parecía casa de alguna rata, no podía haberse ido a otra parte, ahí entró decía el campesino, metió la mano y buscaba algo blando y con pelos, pero nada de eso sintió y ahí terminaba el agujero, no seguía, pero empezó a sentir algo como un utensilio, lo sacó y era un jarro de a litro que usaba para tomarse su pulque, pero esta vez no tenía tal alimento Ñähñu ahora tenía arena, ¿qué juego es éste? comentó, arrojándolo en un tepetate que estaba

parejito. Al llegar al piso voló en pedazos los tepalcates y la arena se dispersó por todas partes y molesto regresó a comer lo de siempre, pero al otro lado de la peña caminaba otra persona, él si podía ver a la otra barranca porque el sol estaba a su espalda, cuando arrojó el jarro la otra persona vio como se regaron las monedas brillosas y las habían dejado; corrió, bajó la barranca y subió al otro lado con su costal, que usaba para llevar tierra para hacer ollas, ahí echó las monedas y su mecapal, que nunca soltaba, le ayudó para cargarlo en la frente, esto pasó porque al primero no le tocaba llevarse la fortuna.

# EL NIÑO FLOJO

## Xä vaca ('ya vaca)

**H**ubo una vez un niño que era muy flojo, pero muy flojo. Este sólo le gustaba ir a pasear a los montes y treparse en los árboles. Lo mandaban a la leña, no iba: lo llevaba su papá a la milpa, no iba; lo mandaban a acarrear agua, tampoco iba. Era muy flojo, jamás ayudaba a nada en su casa. Nunca obedecía a sus padres y hacía lo que quería. Pero un día ya no volvió del monte, lo que pasó fue que se convirtió en pájaro, le empezaron a crecer plumas, se le cayeron los brazos y le nacieron alas, sus dientes se le cayeron y en su lugar apareció un gran pico, hasta que se transformó por completo en pájaro y ya jamás pudo volver a su casa.

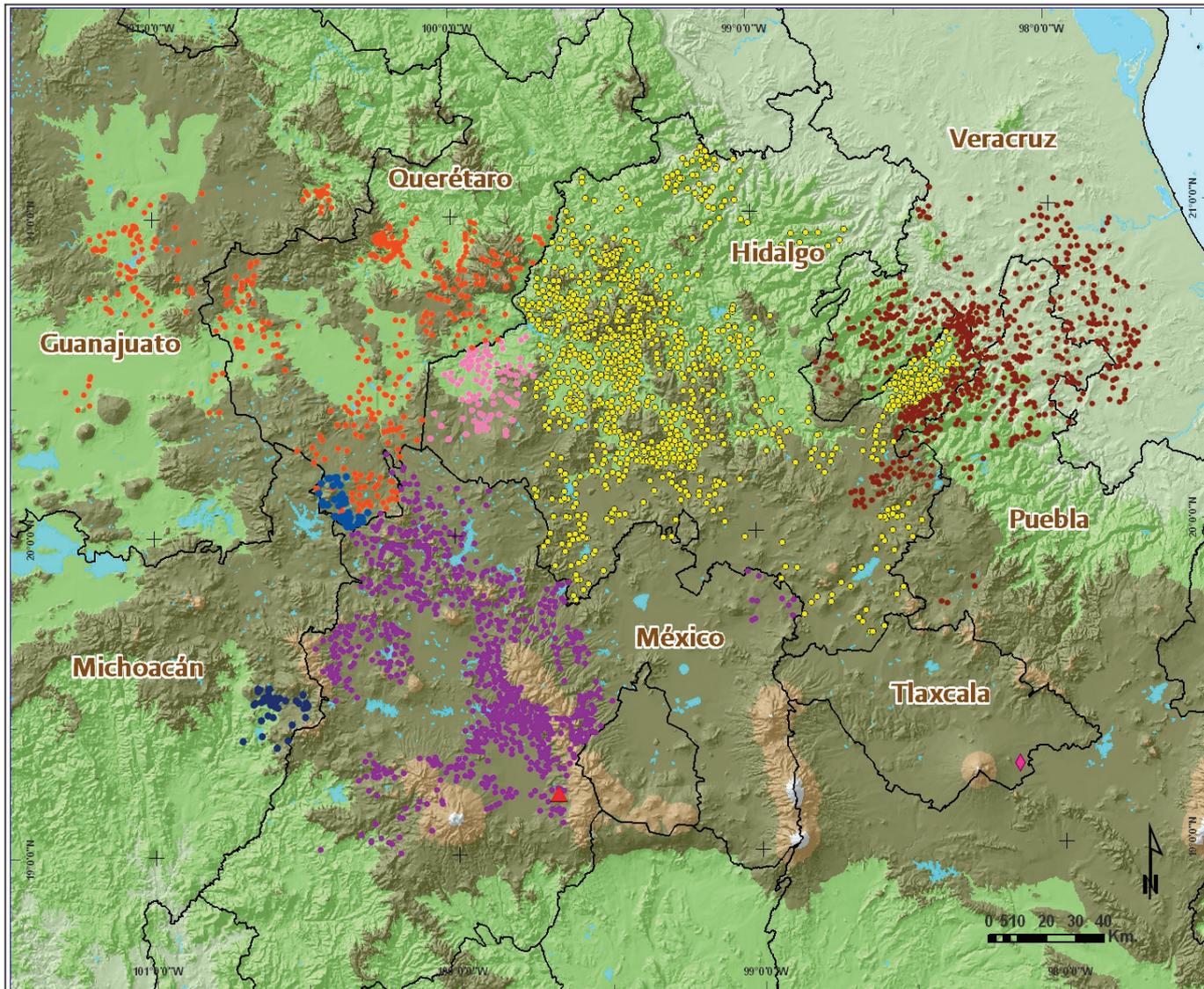
Hoy en día, siempre se le escucha llorar en el monte y más antes de que empiece a llover, pero ya no puede volver a casa porque es un pájaro.

Este “cuento” se lo cuentan a los niños para que no sean como ese niño que se volvió pájaro por flojo. “A mí me lo contaban de niño”.





**Njaua nt'ot'i ra Hñähñu. Norma de escrituta de la lengua Hñähñu (otomi)** Se terminó de imprimir en Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. de C.V. San Lorenzo No. 244, col. Paraje San Juan C.P. 09830, Ciudad de México, en el mes de febrero de 2020 con un tiro de 2000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Scala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts



## MAPA TERRITORIAL DE LOS HÑAHÑUS

### SIMBOLOGÍA

- ▲ Otomí de Tilapa o del sur
- ◆ Otomí de Ixtenco
- Otomí bajo del noroeste
- Otomí del centro
- Otomí del noroeste
- Otomí del oeste
- Otomí de la Sierra
- Otomí del Valle del Mezquital
- Otomí del oeste del Valle del Mezquital

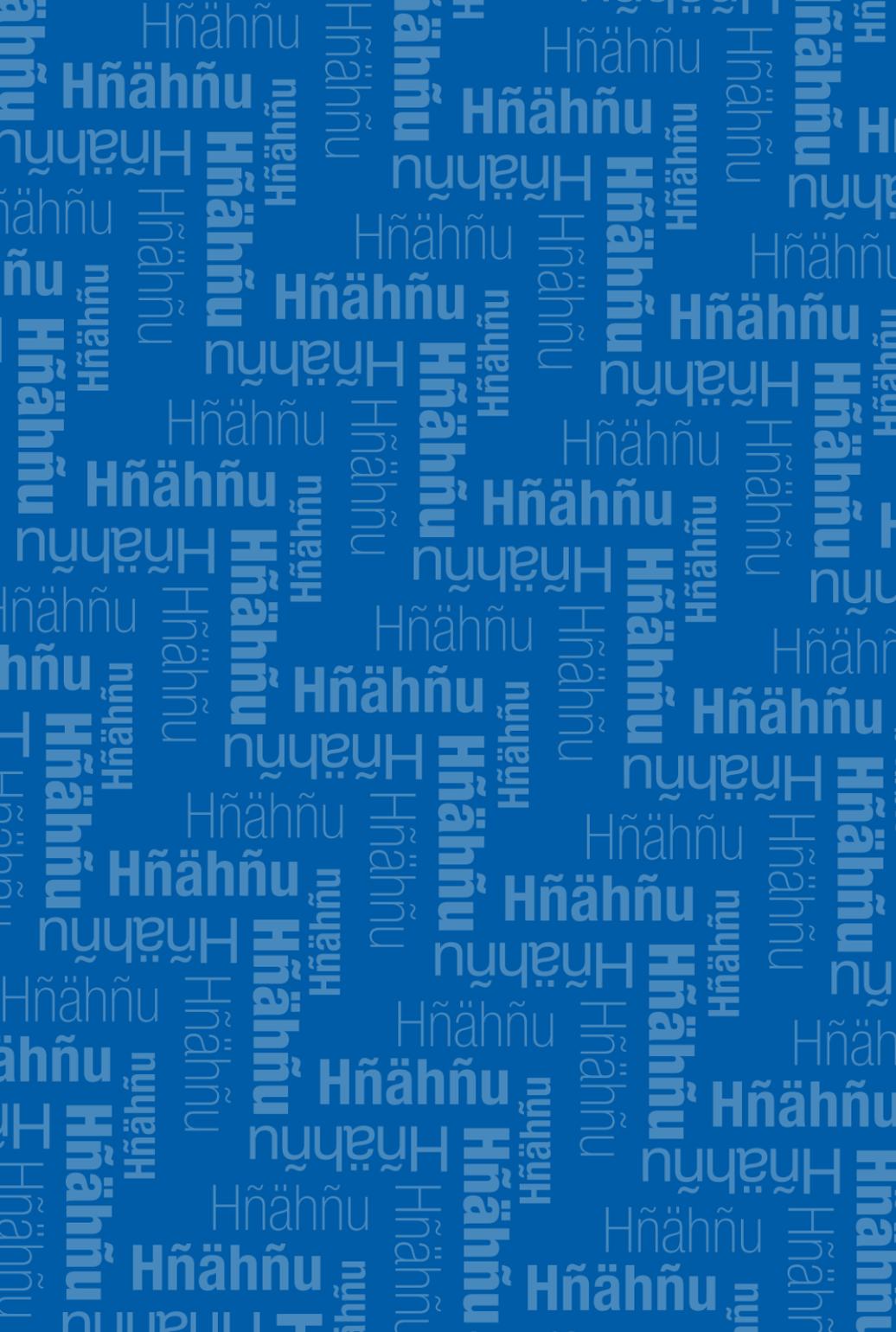
— Límite estatal

### ELEVACIÓN METROS

- De 0 a 500
- De 501 a 2,000
- De 2,001 a 3,000
- De 3,001 a 4,000
- Más de 4,000



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geostatístico Nacional, INEGI 2009 y del *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*, INALI 2008.  
Elaboró: Óscar Zamora



# Njaua nt'ot'i ra hñähñu

## Hñähñu

Norma de escritura de la lengua Hñähñu (otomí)

Ra hñähñu ge'a n'a ra hñaki ñä ndunthi yä jä'i ha mäde ra hai M'onda, yä ñahñu, nu'ḡ mi t'embi yä otomí, ge'ḡ n'a de nu'ḡ yä mudi hmunts'i me m'anda. Ra hñaki hñähñu pe'tsi n'a tḡki yä pädi, nge'ä pe'tsi ḡḡto yä ñai hnini ngu: M'onda, Hñunthe, Ndämxei, Guanajuato, Mpot'amahuani, Ndema, Mahme, (Huä) Michoacán.

Hänge pe'tsi r'a n'a 'ño yä thuhu ra hñaki: hñöhñö, ñäthó, hñähñu, yuhmu, ñuhu, n'e ma r'a. Ra hñähñu ge'ä n'a ra hñaki zḡni xä ma, n'e yä nt'ohña njabu ngu ma r'a. Nuna Kohi gä nt'ofó bi thoki pa dä za dä 'yofo to'o pädi dä ña nuna hñaki, njabu dä za dä t'ofó yä mfädi n'e yä hoga mfeni.

El Hñähñu es una lengua hablada en los estados del centro de México, con un gran número de hablantes actualmente. Los Ñähñu u otomíes son uno de los pueblos originarios de México más antiguos. La lengua Hñähñu tiene una gran diversidad interna, cuenta con nueve variantes lingüísticas, habladas en diversas regiones de los estados de México, Hidalgo, Querétaro, Guanajuato, Veracruz, Puebla, Tlaxcala y Michoacán.

Una muestra de esta diversidad son los distintos nombres de la lengua según la variante y región: hñöhñö, ñäthó, hñähñu, yuhmu, ñuhu, etc. El Hñähñu es una lengua tonal y con vocales nasales, entre otras características. Esta norma de escritura tiene como propósito ser una herramienta básica para que los hablantes escriban su lengua y, de este modo, los textos escritos sean un medio importante en la difusión de conocimientos, creación literaria y para los medios de comunicación.